

IT / RU

INNS'
BRUCK

WELCOME

Estate 2016 // La rivista ufficiale per scoprire la capitale delle Alpi e i suoi villaggi d'incanto.

Лето 2016 // Туристический журнал столицы Альп и её туристических посёлков.



VALENTINO

PRADA

Chloé

GUCCI

LANVIN

BOTTEGA VENETA

DOLCE & GABBANA

MONCLER

Ermenegildo Zegna

ETRO

DSQUARED2

MICHAEL KORS

BURBERRY

BRUNELLO CUCINELLI

BRUNO MANETTI

Neil Barrett

MSGM

IRIS v ARNIM

BOGLIOLI

THE GIGI

FABIANA FILIPPI

IQ+berlin

ERMANNO SCERVINO

avant!oi

DUVETICA

HOGAN

CANADA GOOSE

SAVE THE DUCK

PARAJUMPERS

HERNO

TALBOT RUNHOF

Fay

COLMAR

sylvieschimmel

CURRENT/ELLIOTT

pamela  henau

JACOB COHEN

PHILIPPE MODEL

UGG



einwaller

6 STORES INNSBRUCK ALTSTADT

ДИЗАЙНЕР & СПОРТС ФЭШН

6 МАГАЗИНОВ В ИСТОРИЧЕСКОМ ЦЕНТРЕ ИНСБРУКА - EINWALLER ANNA. JOSEPH. SPORTSFRAU. SPORTSMANN. OUTLET & KIDS
Herzog-Friedrich-Straße 38, 6020 Инсбрук, Австрия, тел.: +43 512 58 58 67, einwaller.com  

Время работы: Пн–Пт 9.00–18.30, Сб 9.00–17.00

einwaller



MODA GRANDI FIRME & SPORT

6 NEGOZI NEL CUORE DI INNSBRUCK - EINWALLER ANNA. JOSEPH. SPORTSFRAU. SPORTSMANN. OUTLET & KIDS
Herzog-Friedrich-Straße 38, 6020 Innsbruck Austria, tel.: +43 512 58 58 67, einwaller.com [f](#) [g](#)
Orari di apertura: Lun-Ven 9:00-18:30, Sab 9:00-17:00



BENVENUTI

Quello che la nostra città è in inverno per chi cerca una sferzata di adrenalina nello sci alpinismo, lo è d'estate per i fan delle arrampicate. Intorno a Innsbruck si trovano percorsi per arrampicate di tutti i gradi di difficoltà, sia naturali, come il Martinswand, la Nordkette e molti altri, sia artificiali come quello nella Kletterarena. Innsbruck si merita proprio il nome di "climber's city", non solo per la sua offerta sportiva, ma anche per il programma collaterale. Pensiamo infatti ai vari locali di tendenza o la fiera Alpinmesse a fine ottobre. Uno dei nostri alpinisti più famosi al momento è David Lama che vi presentiamo in questo numero e vi darà utili consigli sul tema delle arrampicate. Uno dei locali di tendenza, l'Innkeller, si trova ad Anpruggen, la zona più antica della città, che comprende i quartieri di St. Nikolaus e Mariahilf. In questa parte della città dall'altra parte del fiume troverete locali multculturali e affascinanti negozi situati all'interno di edifici medievali. Sarà un viaggio alla scoperta di un nuovo volto di Innsbruck fuori dai soliti percorsi turistici. Ciò vale anche per la piazza Wiltener Platzl a sud del centro storico. In quest'area si sono stabiliti, accanto a negozi e locande di tradizione, piccole boutique e locali di buon gusto. Il mercato contadino del sabato è un cult già da anni.

In questo numero troverete molte altre idee su come trascorrere nella nostra città il vostro tempo, per esempio facendo una gita alla malga Mutterer Alm o giocando a golf nei dintorni di Igls, Lans e Mieming, ma anche visitando i Promenadenkonzerte di luglio, concerti bandistici di alto livello che portano nel centro storico di Innsbruck corpi musicali da tutto il mondo. Che sia all'insegna della cultura o dello sport, delle attrazioni storiche o dello shopping, l'estate a Innsbruck e nei suoi villaggi d'incanto ha molto da offrire. Sono sicuro che troverete qualcosa adatto a voi, il modo per rendere il vostro soggiorno nella capitale delle Alpi davvero indimenticabile, motivo più che sufficiente per tornare a trovarci.

Dott. Karl Gostner

Direttore dell'Associazione turistica di Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ

Зимой Инсбрук оживляют искатели адреналина - фрирайдеры, а летом наш город преображается в центр скалолазания. На отвесной скале Martinswand, на скалолазной арене Нордкетте или на маршрутах для скалолазания разного уровня сложности на склонах окружающих гор - город скалолазов не только устраивает спортивные тесты на выносливость, но и предлагает соответствующую программу культурных мероприятий в тематических заведениях, а также в конце октября Международную выставку альпинизма. Там один из наших известнейших альпинистов Давид Лама даст рекомендации по части скалолазания. В этом номере журнала ему отводится отдельная страница. Одно из вышеуказанных тематических заведений, бар «Innkeller», находится в Анпруггене, старейшем районе Инсбрука, сегодня разделенном на два района: Марияхильф и Св. Николаус. Если Вы решитесь перейти по мосту на другой берег Инна, то найдете там многообразные в культурном отношении заведения и магазины средневековой архитектуры с особенной атмосферой. Это будет путь открытый в стороне от проторенных дорог, ... который можно также пройти к югу от центра города в районе перестроенной площади Wiltener Platzl. Здесь, наряду с традиционными магазинами и ресторанами, расположились небольшие, но с претензией, бутики и закусочные. По субботам утром здесь организуется ставший уже культовым крестьянский рынок.

В этом номере нашего журнала Вы найдете исчерпывающую информацию о том, как провести время в нашем городе - начиная с экскурсии к альпийской хижине Mutterer Alm до гольф-предложений в прекрасных окрестностях поселков Igls, Lans и Mieming, и заканчивая посещением Променадных концертов в историческом центре Инсбрука, на которых в июле месяце можно послушать духовую музыку исполнителей со всего мира. Не имеет значения: лето, насыщенное культурными событиями, или альпинизм, осмотр достопримечательностей или шопинг - лето в Инсбруке и его туристических поселках предлагает много интересного. И я уверен, что и для Вас найдется что-то, что сделает незабываемым время Вашего пребывания в альпийской столице и заставит Вас вскоре вновь сюда вернуться.

Д-р Карл Гостнер

Глава Общества по туризму Инсбрука и его туристических поселков

INFORMAZIONI EDITORIALI // ИМПРЕСУМ

Welcome – La rivista ufficiale per scoprire la capitale delle Alpi e i suoi villaggi d'incanto.

Frequenza: semestrale • Tiratura a rivista: 40.000 copie

Proprietario e editore: eco.nova corporate publishing KG • Amministrazione: Mag. Sandra Nardin, Christoph Loreck • Redazione: Sonja Niederbrunner, Marina Kremsler, Martin Weissenbrunner •

Grafica: Tom Binder • Insertioni: Tanja Ischia, Christoph Loreck, Mag. Sandra Nardin, Ing. Christian Senn, Bruno König, Hannah Oderich • Copyright delle immagini: se non è specificato il contrario Associazione turistica di Innsbruck e i suoi villaggi d'incanto (TVB Innsbruck) • Stampa: Radin-Berger-Print GmbH

Redazione e ufficio inserzioni: eco.nova corporate publishing KG, Hunoldstraße 20, 6020 Innsbruck, tel.: +43 512 290088, e-mail: welcome@econova.at, www.welcome-innsbruck.at • Cover: Tom Bause

Welcome – официальный гостевой журнал Общества по туризму Инсбрука и его курортных поселков

Периодичность издания: 2 раза в год • Тираж 40.000 экземпляров

Официальный владелец, учредитель и издатель: eco.nova corporate publishing KG • руководство:

Mag. Sandra Nardin, Christoph Loreck • главный редактор: Marina Kremsler • редакторы: Vil Joda, Dr. Monika Frenzel, Martin Weissenbrunner • графика: Tom Binder• отдел рекламы: Tanja Ischia, Christoph Loreck, Mag. Sandra Nardin, Ing. Christian Senn, Bruno König, Hannah Oderich • Источник фотографий, если не указан, то: «Общество по туризму Инсбрука и его курортных поселков» • типография: Radin-Berger-Print GmbH • редакция и прием рекламных объявлений: eco.nova corporate publishing KG, Hunoldstraße 20, 6020 Innsbruck, Tel.: 0512/290088, E-Mail: welcome@econova.at, www.welcome-innsbruck.at



we are
**MULTI
BRAND**

we are...
PETERA
TERES^a
chicas*

www.petera.at

PETERA^{...}

Maria-Theresien-Straße 18
+43 512 / 584860-17

TERES^a

Sparkassenplatz / Ecke Erlerstraße
+43 512 / 584860-25

chicas*

Sparkassenplatz 2
+43 512 / 584860-20



KAUFHAUS TYROL

FIRST CLASS SHOPPING A INNSBRUCK

ТОРГОВЫЙ ДОМ «ТИРОЛЬ»

ШОПИНГ КЛАССА ЛЮКС В ИНСБРУКЕ

La posizione ideale in centro città, l'architettura d'avanguardia e un mix variopinto di negozi fanno di questo centro commerciale di tradizione un tempio dello shopping internazionale. // Выгодное расположение, инновационная архитектура и уникальная смесь разноплановых магазинов делают этот торговый дом международным шопинг-хитом.

I Kaufhaus Tyrol, situato nel centro di Innsbruck, conferisce un'aria internazionale a tutto il Tirolo. In una posizione esclusiva in via Maria Teresa assicura shopping di prima classe e specialità gastronomiche, disposti su cinque piani.

UNA FACCIAZA SENZA EGUALI

Gli esterni dell'edificio, realizzato su progetto dell'archistar inglese David Chipperfield, impressionano per le loro forme visionarie. Anche il design dell'interno è firmato da Chipperfield, disegnato per ospitare 50 negozi, fra i quali famose catene come Peek & Cloppenburg, M-PREIS, Intersport e Saturn, e altri brand d'eccellenza come Massimo Dutti e Tamaris. Un ambiente di grande eleganza che riesce a soddisfare anche chi ambisce a uno shopping ricercato.

E NON FINISCE QUI

I servizi del centro commerciale includono connessione WLAN gratuita, il noleggio ombrelli e il mondo per i bambini WIKI-Kinderwelt, il tutto accompagnato dagli svariati piaceri per il palato offerti dai numerosi caffé e ristoranti. Le strutture sono accessibili ai disabili e all'insegna dello sviluppo sostenibile e della cura delle risorse: il Kaufhaus Tyrol ha scelto vie innovative per orientarsi al futuro.

ECCELLENZA

Architettura, atmosfera, shopping, infrastrutture: grazie a questo pacchetto unico nel suo genere il centro commerciale Kaufhaus Tyrol è stato premiato nel 2011 con il riconosciuto ICSC European Conference Award e quindi eletto come miglior e più bel centro commerciale d'Europa. Nel 2012 ha ottenuto il premio dello Stato Austriaco per l'Architettura ed ha raggiunto il secondo posto dei Prime Property Awards.

Д «Тироль», расположенный в сердце Инсбрука на улице Мария-Терезия штрасе, придаёт Тиролю оттенок „международности“. Здесь наслаждаясь первоклассным шопингом и отличной кухней на нескольких этажах.

НЕПОВТОРИМОЕ ЛИЦО

Впечатляюще выглядит внешний фасад, спроектированный известным английским архитектором Дэвидом Чипперфильдом. Ему же принадлежит авторство внутреннего оформления. Более 50 магазинов таких, как зарекомендовавшие себя «Peek & Cloppenburg», «M-PREIS», «Intersport» и «Saturn», а также концептуальные и новые магазины, как «Massimo Dutti» и «Tamaris» в эстетичной атмосфере удовлетворят даже самые взыскательные вкусы покупателей.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ УСЛУГИ

Эксклюзивный сервис включает в себя бесплатный доступ в интернет, прокат зонтов, детскую игровую комнату „WIKI-Kinderwelt“ и многочисленные кафе и рестораны. Универмаг ориентирован на ресурсосбережение и адаптирован для инвалидов-калясочников.

УДОСТОЕН ВЫСОКОЙ ОЦЕНКИ!

Архитектура, обстановка, подбор магазинов, инфраструктура - благодаря всему этому ТД «Тироль» неоднократно присваивались почетные звания. Так в 2011 году он получил от Международного совета торговых центров звание „самого лучшего и красивого торгового центра Европы“. В 2012 году он заслужил государственную премию за архитектуру и 2 место в конкурсе Prime Property Awards.

極度乾燥(しなさい)
Superdry.

Tamaris
NEU IM OG 1

s.Oliver
NEU IM OG 2

Peek&Cloppenburg

COS



FIRST CLASS SHOPPING

IM HERZEN VON INNSBRUCK



Über 4.500
Parkmöglichkeiten



Betreuung in
der Kinderwelt



Top-Gastronomie

INDICE

All'aria aperta

L'alpinista David Lama.....	12
Arrampicate a Innsbruck e dintorni	22
L'estate al parco Muttereralm	24
Golf: una pallina per ogni evenienza	36

12



La città nel mirino

Anprugen: di là dal ponte	42
Tradizione che dura: artigianato	48
Consigli per la lettura	58

24



Gastronomia

Il mondo nel piatto: ristoranti internazionali	60
Ristoranti premiati	66
Trattorie	68

24



Innsbruck to see / to go

Wiltener Platzl: un villaggio in città	76
Suggerimenti per vivere il capoluogo	88
Souvenir	98

Seefeld

Stile di vita alpino	102
----------------------------	-----

10

Eventi e manifestazioni

Concerti bandistici a Innsbruck	108
Eventi	114

Informazioni utili

Indirizzi	120
-----------------	-----

OMEGA



Ladymatic

NICOLE KIDMAN'S CHOICE



UHRMACHERMEISTER UND JUWELIER

SEIT 1894

DIREKT BEIM GOLDENEN DACHL – EIGENE WERKSTÄTTE
HERZOG-FRIEDRICH-STRASSE 10 – 6020 INNSBRUCK
TEL & FAX 0512 / 582739 – MAIL: uhren-witzmann@aon.at

Ω
OMEGA

СОДЕРЖАНИЕ

На свежем воздухе

Альпинист Давид Лама	12
Скалолазание в Инсбруке и за его пределами	22
Летний отдых в парке развлечений «Муттереральм»	24
Гольф: один мяч на всякий случай	36



В центре города

Анпругген: через мост	42
Традиция, испытанная временем: ручная работа	48
Книжная рекомендация: «В стороне от проторенных дорог».....	58



Кулинарные изыски

Ходить на сторону: интернациональные рестораны	60
Блюда, увенчанные поварскими колпаками	66
Ресторанная культура	68

Инсбрук: что посмотреть/куда сходить

Площадь Wiltener Platzl: деревня в городе	76
Рекомендации относительно альпийской столицы	88
Гостинец	98



Зеофельд

Альпийский жизненный стиль	102
----------------------------------	-----

Интересные мероприятия

Променадные концерты в Инсбруке	108
Рекомендуемые культурные мероприятия	114

Полезная информация

Адреса и важнейшие номера телефонов	120
---	-----

JULIUS HAMPL

Juwelen & Uhren
seit 1884



TAMARA COMOLLI

MONT BLANC

CAPOLAVORO
PURE ELEGANCE. PURE STYLE.

TISSOT
SWISS WATCHES SINCE 1853

MARCO BICEGO

JUNGHANS
GERMANY. SINCE 1861

GUCCI

PORSCHE DESIGN

U-BOAT
ITALO FONTANA

UNION
GLASHÜTTE/SA.
DEUTSCHE UHRMÄCHERKUNST 1891

MEISTER

Engelsrufer

DW
Daniel Wellington

VERSACE
WATCHES

ALBERT RIELE
SWISS WATCHES 1881

SEIKO

NIALAYA
JEWELRY

MEISTERSINGER

Herzog-Friedrichstrasse 40 • 6020 Innsbruck • +43 (0) 512 58 20 86

info@juliushampl.at • www.juliushampl.at





Da arrampicatore sportivo ad alpinista.

La meta di David Lama non si limita più a una parete di roccia, ma è il monte stesso, la vetta. //

От спортивного скалолазания к альпинизму: цель Давида Ламы - не просто стена, а гора, вершина.

LA QUIETE DELLA SOMMITÀ ПОКОЙ ВЕРШИНЫ

I suoi progetti spesso si possono descrivere come "impossibili", ma grazie al suo istinto e alla sua convinzione l'alpinista David Lama è riuscito a superare i propri limiti. Parete dopo parete, monte dopo monte, cima dopo cima - finché l'impossibile diventa possibile. // Его проекты порой сопровождаются поправкой «недостижимые» - но устремленность и убежденность позволяют альпинисту Давиду Ламе превзойти границы возможного. Стена за стеной, гора за горой, вершина за вершиной - пока невозможное не станет возможным. // SONJA NIEDERBRUNNER

Non c'è stato un momento preciso in cui David Lama è diventato un'alpinista. È stato un processo, un percorso quasi naturale. Un percorso che infine non aveva più come meta la parete di una montagna, ma la montagna nella sua totalità. "L'alpinismo non è uno sport o una competizione, ma una filosofia, un modo di vivere" disse molto tempo fa l'arrampicatore italiano Cesare Maestri, a suo tempo tra i campioni del mondo.

David Lama, talento eccezionale nel mondo dell'alpinismo, sostiene: "Se si pratica l'arrampicata come sport ciò che importa è vincere, mentre nell'alpinismo bisogna arrivare in cima." Questo tirolese appena 26enne cominciò ad arrampicare non appena i suoi piedi fecero i primi passi e le sue mani furono in grado di sostenerlo. Partecipò alla prima competizione all'età di sette anni e raggiunse il secondo posto. Da allora tutto il suo percorso è andato in salita, non solo per quanto ri-

guarda la carriera. Ciò è durato fino a un particolare progetto dal quale ha potuto imparare molto. Si trattava del tentativo di raggiungere la cima del Monte Cerro Torre in Patagonia, che, eseguito nella maniera che in quel momento gli sembrava quella giusta, fallisce. Questo monte era stato una svolta anche per Cesare Maestri, il quale nel 1959 aveva scalato la vetta del Cerro Torre insieme al tirolese Toni Egger. Ma il progetto finì male. Egger cadde durante la discesa e morì e con lui cadde anche la telecamera con le foto che, a detta di Maestri, avrebbero dato la prova della conquista della cima. Ancora oggi si dubita che i due siano veramente arrivati alla sommità del Cerro Torre. Maestri riprovò una seconda volta. Nel 1970 l'italiano riprovò a salire con un compressore con il quale fissò centinaia di chiodi ad espansione nella parete per poter arrivare al punto più alto. Questo metodo di arrampicarsi suscitò proteste tra gli alpinisti e 40 anni dopo la storia si sarebbe ripetuta. →



"Molti pensano che per arrampicarsi bisogna avere molta forza nelle braccia, ma in realtà è tutto una questione di tecnica e di lavoro con i piedi. La cosa importante è spostare il baricentro. Questo è molto più importante che riuscire a fare 100 sollevamenti. Io non riesco a farne 100, probabilmente nemmeno 50."

SUGGERISCE DAVID LAMA

"Nei primi tempi dell'alpinismo gli alpinisti non si preoccupavano del Come delle loro scalate e della legittimità dei metodi usati" scrive Peter Grupp nel libro "Faszination Berg. Die Geschichte des Alpinismus" (Il fascino della montagna. Storia dell'alpinismo). "L'unico obiettivo era arrivare in cima. Soltanto molto più tardi, con la trasformazione dell'alpinismo in uno sport, l'idea di una sorta di regolamento nella battaglia con e contro la montagna cominciò ad avere una certa importanza. (...) Ad ogni progresso delle tecniche alpinistiche e dell'attrezzatura la discussione ricomincia." Secondo Grupp la discussione etica in questo sport è così lunga e veemente "perché nell'alpinismo non c'è mai stato un regolamento fisso con validità generale e con dei meccanismi di sanzione".

Svolte

"Venivo da un mondo pieno di regole e prescrizioni. Sono entrato nel mondo dell'alpinismo - un mondo in cui tutto gira intorno alla tua attitudine nei confronti della montagna. Nel 2009 non avevo nessun rapporto con le montagne." ricorda David Lama. Quando nel 2010 cominciò il progetto Cerro Torre vennero montati altri chiodi per le riprese. Il fallimento portò con sé lo scherno... ma rese più forte e cauto questo arrampicatore, la cui conversione all'alpinismo sembra cominciare in quel periodo. Ritorna così una e due volte, e nel 2012 si trova davanti a circostanze completamente diverse. In una sola notte due alpinisti avevano tolto tutti i chiodi a pressione che aveva fissato Maestri e la cosiddetta Compressor Road era stata cancellata. "Nel momento in cui ne ho avuto notizia non avevo la minima idea delle conseguenze che avrebbe causato questo fatto per il mondo dell'alpinismo, per il monte stesso e per la gente del posto" dice Lama. Sembra che quegli alpinisti avessero voluto restituire alla montagna una parte della sua dignità, ma nello stesso momento hanno tolto a tutti gli altri la possibilità di scalarla. Beh, non a tutti. David Lama e Peter Ortner riescono a scalare la Compressor Road del Cerro Torre per la prima volta con l'arrampicata a

stile libero. Era il terzo tentativo e quasi nessuno pensava che ci sarebbero riusciti. "Molti dei miei progetti venivano e vengono ancora descritti come impossibili, quindi è chiaro che qualche volta si falisce. Ma dal fallimento spesso s'impara qualcosa in più, esso porta a un processo di apprendimento più ampio. Spesso ci si chiede perché non si è riusciti nell'intento", dice Lama. A volte la risposta si individua subito, a volte no. E a volte è una questione di tempo, basta attendere il momento giusto per ritrovare la consapevolezza del fatto di poter ritornare per riprovare perché si crede in se stessi e nel fatto di potercela fare un giorno.

Periodi di apprendimento

È sul monte Masherbrum in Pakistan che Lama impara a conoscere i propri limiti (almeno quelli di quel periodo) e che essi gli vengono dettati dalla stessa montagna. Il colosso di 7821 metri di altitudine ha tutte le caratteristiche per essere definito "impossibile". David Lama è stato lì due volte e due volte è tornato indietro. Il suo obiettivo è la linea diretta sulla parete nord-est. 3500 metri di roccia e ghiaccio, a un'altitudine di 5000 fino a quasi 8000 metri. "Sul Cerro Torre l'arrampicata libera era la mia sfida e scelta personale, ma su questa montagna la sola risalita, in qualsiasi stile, è già la meta." sostiene Lama. Questa parete e le condizioni che si presentano richiedono di essere amanti del rischio estremo. "Se decidiamo di riprovare vogliamo essere sicuri di potercela fare. Il secondo tentativo due anni fa ci ha mostrato quanto ne siamo lontani. E riprovare soltanto per averci provato non è sostenibile."

Se Lama arriva a concludere un progetto o preferisce tenerlo nei suoi pensieri dipende dalla sua convinzione personale. "Finché sono convinto che sia fattibile e finché sento la volontà di provare a me stesso che sia così continuerò a provarci. Se manca una di queste due componenti - la volontà o la convinzione - non funzionerà. Ecco perché credo che sia molto importante avere la giusta attitudine nei confronti di se stessi e dell'alpinismo." Con le tecniche di oggi è possibile



"volare su ogni cima". Ma l'alpinismo non gira soltanto intorno alla vetta, ma in particolare nel cammino compiuto per arrivarci. "L'alpinismo è molto legato a degli ideali - si parte sempre da un ideale per preparare un progetto. Per me è importante che i miei progetti mi permettano di rimanere fedele e onesto a me stesso. Quando mi accorgo di non riuscire a realizzarlo secondo il mio ideale, allora devo riuscire ad accettarlo. Non voglio tentare di aggiustare il mio ideale, perché allora arriverei a un modo di agire vago e impreciso e questo per me non è accettabile."

La visione ideale di Lama è la via facile e veloce - oggigiorno il consenso generale nell'alpinismo. "Ci si allontana dal concetto di spedizione con grandi gruppi, accampamenti, lunghe cordate. Non ci si portano più dietro le grandi riserve di materiali, ma si preferisce uno stile

minimalista dove si è vincolati e pronti a rischiare il tutto per tutto. Pronti a incontrare la montagna così com'è - spesso poco accogliente e impervia -, pronto a determinate condizioni metereologiche che spesso già alla partenza impediscono la salite e circostanze climatiche che richiedono agli alpinisti le loro ultime forze - è questa prontezza a rendere possibile ciò che sembra impossibile.

"Certo, ci si prepara per molto tempo a questi progetti, si individuano tutti gli scenari possibili. Ci si preoccupa su cosa succederebbe se ci si rompe una gamba in un punto particolare, o se ci si rompe entrambe le gambe, se succede qualcosa al partner. Si simulano molti casi per essere preparati il meglio possibile. Più realistici e meno emozionali siamo, più ogni situazione è chiara e meno cose imprevedibili possono succedere." Comunque la realtà spesso è diversa. La mon-

die record*

Summer in Kühtai!

Sport, relaxation and enjoyment

TIP: Travel with the Innsbruck Card!
Daily from 9 am – 4:30 pm.
Free parking.

INNSBRUCK CARD

FREIZEIT TICKET TIROL

Panorama Street into Kühtai (from 574 m up to 2020 m within only 35 minutes) • Reach 2420 m easily and comfortable with the chairlift DreiseenBahn • Panorama hike • Dreiseen hut • Mountain Lake Finistertal – artificial dam • Dreiseen hike • Panorama fixed-rope route • The miner's trail 'Knappenweg' • Hike around the artificial lake Längental • Sperrenhouse Finistertaler Lake www.lifte.at

BERGBAHNEN

KÜHTAI

HIKING!
in Kühtai
2.020m

tagna è calcolabile solo entro certi limiti. Ma queste progettazioni, questi calcoli aiutano a prendere le decisioni giuste nei momenti critici. E aiutano a delimitare il nemico più grande dell'alpinista. "La paura non è una cosa estrema. Ma la sua forma acuta, il panico, è da evitare il più possibile perché a quel punto non si riesce più a prendere decisioni razionali, non si lavora più per trovare la soluzione."

Il grande obiettivo

Per quest'anno David Lama sta progettando due grandi spedizioni. Sul monte Lunag Ri in Nepal alto 6907 m lo aspettano una cima inviolata e ardue arrampicate: "Spesso le vette inviolate sono poco interessanti dal punto di vista dell'arrampicatore. Ma il monte Lunag Ri è molto difficile da scalare da tutte le parti. Ne sono la prova le molte spedizioni che hanno provato a risalirlo." Tutte sono fallite poco prima della fine, anche il primo tentativo del tirolese, di scalare il monte dalla

certe spedizioni sono lunghe – "già ora pensiamo all'anno prossimo." E si pensa sempre a un grande progetto, mai intrapreso fino ad ora. Il più ambito sarebbe il monte Masherbrum, ma in questo momento Lama non si sente ancora pronto. Spera però, monte dopo monte, di trovare la via. "Tutti i progetti attuali e quelli in programma nei prossimi anni sono molto pretenziosi e difficili, ma comunque solo piccoli tasselli di quel grande progetto Masherbrum." Quando riprenderà a progettarlo - ancora non lo sa. Fra tre anni, fra sette. La prontezza che richiede questo monte per far fronte a pericoli e rischi è decisamente molto più alta che per gli altri progetti in preparazione. Il monte Annapurna III - che, secondo David Lama è una parte della preparazione al progetto Masherbrum - viene definito dalla rivista americana Alpinist Magazine come uno dei problemi insoluti più grandi.

Sembra proprio che l'impossibile abbia un fascino particolare sia per David Lama che per molti alpinisti. "Io sono convinto che i miei progetti siano realizzabili. E vorrei tanto mettere alla prova le mie idee - le possibilità ci sono."

Ci sono sempre nuove vie che portano a una nuova montagna. Una rischiosa, una pericolosa, una avventurosa, una particolarmente audace. Ma anche una via di una bellezza unica, all'ultima sfida, e quindi anche liberatrice quando si arriva alla cima. È questo il momento in cui nella mente dell'alpinista torna la quiete, mentre poco prima i suoi pensieri erano tutti concentrati verso la meta, per la quale l'alpinista è riuscito a fare anche l'impossibile. È riuscito a conquistare la montagna con la sola forza del proprio corpo e della mente. E ciò che resta è una gioia senza limiti. Fino alla prossima vetta.



© JULIA TURTSCHER

"Io sono sempre convinto che i miei progetti siano realizzabili." //

«Все мои проекты, я уверен, выполнимы.»

parete nord-ovest è fallito. 300 metri sotto la cima il duo di alpinisti fu costretto a tornare in dietro. Quest'anno David Lama e Conrad Anker proveranno a scalare il Lunag Ri per la seconda volta. La salita è difficile, non perdonava errori. In più c'è il freddo che da un lato rende il tutto più difficile, dall'altro lato però da più sicurezza. Appena si alzano le temperature la neve è meno sicura per il cammino. "Grazie alla spedizione dell'anno scorso siamo convinti di conoscere il monte e di aver fatto molte esperienze - il nostro punto di partenza è diverso."

Il secondo progetto di David Lama lo porta all'Annapurna III. Con 7500 m è il terzo monte più alto della catena Annapurna Himal e già nelle sue zone più basse dimostra il suo duro volto: "È già abbastanza difficile arrivare al Base Camp." spiega Lama, il cui percorso lo porterebbe lungo la parete sudest, finora mai scalata. Le progettazioni per



Сложно сказать, когда Давид Лама стал альпинистом. Это получилось как-то само собой. Просто был маршрут, целью которого была не просто стена, а вся гора в целом. «Альпинизм - это не спорт, не соревнование, это философия, форма жизни», - сказал как-то итальянец Чезаре Маестри, один из лучших скалолазов своего времени. «В спортивном скалолазании целью является победа, в альпинизме цель - горная вершина», - убежден наш современник Давид Лама. 26-летний инсбрукец начал карабкаться по скалам, как только ноги смогли его носить и руки смогли его держать. Уже в 7 лет он принял участие в соревнованиях и занял второе место. С этого момента для него началось в буквальном смысле восхождение наверх. Вплоть до одного проекта, который во всех смыслах можно назвать поучительным: попытка покорить вершину Серро-Торре в Патагонии закончилась неудачей. Эта труднодостижимая вершина в свое время стала критической планкой и

FAMILY. ADVENTURE.
PURE NATURE.



THE ADVENTURE MOUNTAIN FOR YOUNG & OLD

- » Bike- & hike paradise
- » Artificial lake
- » Downhill Singletrail
- » Pumptrack

- » Mountain Carts
- » Generation motoricpark
- » Children's playground with magic water
- etc.

для Чезаре Маестри: в 1959 г. он в паре с тирольским проводником Тони Эггером совершил восхождение на Серро-Торре, но экспедиция закончилась трагически. На спуске Эgger сорвался в пропасть и погиб. Вместе с ним вниз упала и фотокамера с кадрами, подтверждающими восхождение на вершину. До сих пор ведутся споры, покорили ли на самом деле эти двое Серро-Торре. В 1970 году Маестри предпринял вторую попытку восхождения. На этот раз итальянец использовал компрессор, с помощью которого забил в стену сотни шлямбурных крючев, прокладывая путь до вершины скалы. Этот метод восхождения вызвал бурю протеста среди альпинистов. 40 лет спустя история повторилась.

„У истоков альпинизма покорители горных вершин не задумывались о том, как они будут совершать восхождение, какие легитимные методы при этом будут использовать, - пишет Петер Групп в своей книге „Очарование гор. История альпинизма“. - Единственно важной целью было добраться до горной вершины. Много лет спустя альпинизм превратился в спорт, в котором свою роль играет идея «Фэйр плэй». (...) Каждое новое достижение в области техники скалолазания и снаряжения вновь и вновь вызывает бурные дебаты». То, что больше ни в каком другом виде спорта такого рода дискуссии на тему этичности не ведутся, Петер Групп объясняет тем, что „в скалолазании никогда не было твердых, обязательных для всех и всюду действующих правил с санкционными механизмами.“

Переломные моменты

«Из мира правил и инструкций я пришел в мир альпинизма, мир, в котором все вертится вокруг тебя и твоего отношения к горе. В 2009 году меня с горами вообще ничего на связывало», - вспоминает Давид Лама. Когда в 2010 г. он, сопровождаемый командой телевизионщиков, решил бросить вызов Серро-Торре, то использовал при своем восхождении буровые крючья. Тогда, к радости злопыхателей, он потерпел неудачу. Но юный скалолаз, чье превращение в альпиниста началось с этого момента, стал только сильнее и умнее. Он возвращается к своей заветной цели один раз, второй. А в 2012 году его ожидает сюрприз: за ночь двое скалолазов успевают убрать буровые крючья, которые Маестри в свое время установил по, так называемому, «компрессорному маршруту» восхождения. „В тот момент, когда я об



этом узнал, я еще не представлял, какие последствия для альпийского мира, для самой горы и для находящихся там людей это будет иметь“, - говорит Лама. Эти альпинисты хотели вернуть горе назад частичку ее достоинства, одновременно лишив всех шанса, когда-либо ее покорить. Точнее, не так уж и всех. Давиду Ламе и Петеру Ортнеру все-таки это удалось. Они взошли на Серро-Торре по «компрессорному маршруту» впервые в истории без страховки и без крючев: это была третья попытка, никто не верил в успех предприятия. „Многие мои проекты были и есть под грифом „невозможен“ - поэтому не стоит удивляться, что

время от времени они заканчиваются провалом. Часто на поражении чему-то учишься, запускается большой учебный процесс. Все время задаешься вопросом „почему нет“, - говорит Лама. И иногда это только вопрос времени, развития и нужного момента, когда ты захочешь вернуться назад, чтобы вновь попробовать покорить вершину, потому что твердо уверен в том, что однажды это у тебя все-таки получится.

Время обучения

Границы своих возможностей Лама тестирует в Пакистане на хребте Машербрум. Колossal высотой 7821 м предлагает для этого все необходимое „невозможное“. Лама был там дважды и оба раза был вынужден вернуться назад. Его целью был и остается прямой путь через северо-восточный склон: 3500 метров скал и льда на высоте от 5000 м до почти 8000 м. „Если на Серро-Торре

All you need is Wave.



© KLEMENS HOLZLEITNER, MEIN RUF BACH-MAMMUT, MARTIN HANSLMAYR-MAMMUT (2)

ре свободное скалолазание было вызовом само по себе, то на этой стене цель - просто пройти маршрут", - говорит Лама. Эта скала и условия восхождения требуют высочайшей готовности к риску. „Если мы еще раз сюда полезем, нужна уверенность, что у нас может получиться. Сделать это только ради очередной попытки - исключено".

То, осуществит Лама свой проект или он останется у него в голове, зависит целиком и полностью от его личной уверенности в себе. „Пока я уверен, что это - выполнимая задача, и чувствую в себе желание и силы себе это доказать, я буду пытаться снова и снова. Если не достает хотя бы одного из этих двух компонентов: рвения или уверенности - ничего не получится. Поэтому я считаю, важно занять правильную позицию по отношению к самому себе и к альпинизму. „Используя современные техники скалолазания любой может «взлететь» на любую горную вершину." Но в альпинизме главное не сама вершина, а путь к ней. „В альпинизме всегда исходишь от какого-то своего представления об идеале. Для меня важно, что я всегда остаюсь верен своим проектам. Если я замечаю, что

«Задача спортивного скалолазания не в том, чтобы покорить вершину, а в том, чтобы до конца пройти маршрут. В отличие от альпинизма, маршруты для спортивного скалолазания ограничиваются длиной страховочного троса, а зафиксированные буровые крючья обеспечивают безопасность.»

у меня не получается следовать своему идеалу, то я заставляю себя принять ситуацию такой, какая она есть. Я не хочу «сидеть на игле зависимости» от своих идеалов, об этом не может быть и речи."

Для Давида Ламы идеал - быстрый и легкий путь. На сегодня это - всеобщая концепция альпинизма. Отказ от больших команд, альпинистских лагерей, фиксированных страховок, громоздкого снаряжения, минималистический стиль, при котором ты готов поставить на карту все.

Готовность встретиться с горой, часто недружелюбной, отталкивающей и неприступной, столкнуться с погодными условиями, делающими восхождение практически невозможным,



www.woerglerwasserwelt.at

Tel. +43 (0)5332 77 7 33
info@woerglerwasserwelt.at

Find us on Facebook:
Wörgler Wasserwelt





и оказаться в климатических условиях, отнимающих у альпиниста последнюю надежду на успех - все это вместе взятое и позволяет в итоге достичь невозможного.

„Конечно, каждый проект требует очень длительной подготовки. Прокручиваются все возможные варианты развития событий: что будет, если сломаешь ногу в определенном месте, или обе ноги, или, если с твоим напарником случится несчастный случай. Нужно быть готовым ко всему и знать, как действовать в том или ином случае. При этом чем ты реалистичнее и менее эмоционален, тем яснее картина и тем меньше неожиданностей будет у тебя на пути.“ Несмотря на это, реальность - это часто совсем другое, чем ты ожидаешь. Гору можно предугадать только до определенной степени. Но планирование рисков помогает в критические моменты принять верные решения. Оно также помогает держать на коротком поводке главного врага альпинистов - страх. „Страх сам по себе не опасен, опасна паника как его следствие, и ее необходимо по возможности избежать, иначе в нужный момент будешь не в состоянии принять рациональные решения.“

Великая цель

На сегодня в планах у Давида Ламы два больших проекта. Один из них - горная вершина Лунаг Ри (6907 м) в Непале - место, где еще не ступала нога скалолаза, но чрезвычайно любопытное в

плане техники восхождения. „Часто такие дикие вершины малоинтересны для альпинистов. Лунаг Ри же со всех ее сторон исключительно сложна с точки зрения альпинизма. Уже одно это является доказательством того, что многие пытались покорить эту вершину.“ И каждый раз были вынуждены сдаться. Первая попытка инсбрукца покорить Лунаг Ри со стороны северо-западного склона также оказалась безуспешной. Всего в 300 метрах от вершины он и его напарник были вынуждены повернуть назад. В этом году Давид Лама и Конрад Анкер собираются попытать удачу во второй раз. Маршрут претенциозный, ошибки здесь недопустимы. К этому нужно добавить мороз, с одной стороны, усложняющий условия восхождения, а с другой стороны, усиливающий его безопасность. При потеплении под ногами альпинистов нет твердой опоры. „Мы уверены, что во время предыдущей экспедиции достаточно хорошо изучили гору и набрались необходимого опыта, так что теперь у нас другая стартовая позиция.“

Второй проект Давида Ламы - горная вершина Аннапурна III (7500 м) в Гималаях. Это третья по высоте вершина в Аннапурна Химал уже у подножия показывает свое суворое лицо: „Уже добраться до лагеря альпинистов - задача не из легких“, - признается Лама, чей маршрут будет пролегать по пока еще не изведанной альпинистами южной стороне горы. Такого масштаба проекты планируются загодя. „Уже сейчас ты в мыслях в следующем году“. Все помыслы о не имеющей себе равных Машербрум. Пока Лама чувствует себя неготовым к штурму этого великанов, но от горы к горе, от вершины к вершине он надеется найти к нему свой путь. „Все проекты, запланированные на этот и следующие годы, сложные, с большими претензиями и являются отдельными пазлами большого проекта «Машербрум».“ Когда он вновь бросит вызов этой вершине, пока не известно. Может, через три года, может, через семь лет. Уровень подготовки, который для этого необходим, исходя из всех опасностей и трудностей экспедиции, намного выше по сравнению со всеми другими запланированными проектами. Аннапурну III, которую Давид Лама представляет как пазл к головоломке Машербрум, „Американский альпийский журнал“ окрестил одной из самых больших нерешенных „проблем“.

Нечто, кажущееся невыполнимым, - именно это пробуждает азарт как у Давида Ламы, так и у многих других альпинистов. „В отношении моих проектов я уверен, что все они выполнимы. Я с радостью готов проверить правильность моих предположений - для этого есть все возможности.“

И снова путь лежит к новой вершине, с одной стороны, рискованный, опасный, полный приключений, дерзкий, с другой стороны, невообразимо прекрасный, дающий ощущение свободы, когда вершина достигнута. В этот момент в мыслях альпиниста, устремленных до этого к достижению цели, поселяется покой. Силой своего тела и духа он заставил вершину себе покориться. Остается только чувство безграничного счастья ... До следующей вершины.



innsbruck.info/skalolazanie

NORDKETTE GOTTA GO UP

Absolutely unique. Spectacular cable cars carry visitors from the historical city centre up to 7,000 feet above sea level in only a few minutes. Astonishing architecture, the unique Alpine Zoo, the hotspot Seegrube to lean back and enjoy, the mountain top at the Hafelekar and the rocky mountainscape of the Karwendel within immediate reach.

NORDKETTE.COM



Discover remarkable viewpoints within only a few minutes

Let the view from the Hafelekar over Innsbruck and the Karwendel mountain range delight you, take a walk on the circular route around the Seegrube or visit the Relax-Zone at the Großer Stein!



Alpine Zoo Combi Ticket

The Alpine Zoo Combi Ticket includes a ride with the Hungerburg-bahn and the entry to Europe's highest-located zoo.



Free parking 8 am to 6 pm

Valid for one passenger car at the City or Congress garages after the purchase of: single ticket (Seegrube, Hafelekar) or Alpine Zoo Combi Ticket.



Free wifi

Enjoy the infinite vastness of the free Internet at over 7,000 ft above sea level!

INNSBRUCKER
NORDKETTEN
BAHNEN

NORDKETTE.
JEWEL OF THE ALPS

ALLE PARETI, ATTENTI, VIA НА СТЕНЫ, ПРИГОТОВИЛСЬ, ВПЕРЕД!

Innsbruck e dintorni offrono fantastiche opportunità per tutti gli amanti delle arrampicate, sia di arrampicata alpina che sportiva. Sia per quelli che considerano la parete come via verso la cima o l'arrampicata come meta stessa. // Альпинизм или спортивное скалолазание: не имеет значения, является ли отвесная стена частью маршрута для восхождения или целью сама по себе - Инсбрук и его окрестности предоставляют фантастические возможности для каждого любителя скалолазания.



CENTRO ARRAMPICATE TIVOLI

Il centro per arrampicate Tivoli, situato accanto allo stadio, negli ultimi anni è diventato uno dei centri di allenamento per arrampicatori più conosciuti nel mondo. Offre ben 120 percorsi diversi a tutti i livelli di difficoltà possibili, marcate con colori diversi, quindi sia per principianti che per esperti. Anche la sala bouldering offre varie possibilità disposte su ben 250 metri quadrati. Soprattutto i corsi sono consigliati: l'offerta va da corsi per principianti a corsi tecnici, dall'allenamento bouldering a corsi privati.

СКАЛОЛАЗНЫЙ ЦЕНТР ТИВОЛИ

Скалолазный центр Тиволи, расположенный на стадионе Тиволи, за последние годы развился в один из известнейших в мире тренировочных центров спортивного и профессионального скалолазания. 120 скалолазных маршрутов разных уровней сложности, размечтенных цветными отметками, гарантируют получение удовольствия как новичкам, так и скалолазам-профессионалам. Многочисленные возможности для скалолазания предоставляет скалодром для бoulderingа (250 кв.м). Особенно рекомендуются курсы: в программе есть все, начиная от ознакомительных курсов, тренировок по технике и бoulderingу и заканчивая частными курсами.

AREA ARRAMPICATE DELLA MONTAGNA NORDKETTE

Un sentiero segnato di circa 20 minuti che comincia direttamente dietro l'edificio della stazione Seegrube a monte della funivia, porta fino all'area arrampicate Nordkette Kletterarena. La maggior parte dei circa 40 percorsi sono arrampicate della lunghezza di una corda dai gradi di difficoltà UIAA da 4 a 9 adatti sia per i principianti che per più esperti. Tutti gli itinerari sono forniti di oltre 500 anelli fissi. L'area arrampicate è aperta - dipendentemente dalle condizioni di tempo e di neve - da metà/fine giugno a ottobre.

СКАЛОЛАЗНАЯ АРЕНА НОРДКЕТТЕ

20 минут пешком от станции фуникулера Зеегрубе по обозначенной тропинке и перед Вами скалолазная аrena Нордкетте. Около 40 маршрутов, большая часть которых длиной в один страховочный трасс с уровнем сложности от 4 до 9, подойдет как начинающим скалолазам с базовыми знаниями, так и профессионалам. В целях безопасности все без исключения маршруты снабжены буровыми крючьями. Скалолазная аrena, в зависимости от снежного покрова и погодных условий, открыта со середины/конца июня до октября месяца.

INNSBRUCKER KLETTERSTEIG (VIA FERRATA)

Con la funivia Nordkettenbahn (ci sono biglietti particolari per la via ferrata) si arriva fino alla cima Hafelekars. Da lì il sentiero alpino porta sulla cresta Langer Sattel e da lì fino alla cresta Frau Hitt. Assenza di vertigini, l'attrezzatura giusta, passo sicuro e esperienza sono i criteri più importanti. Solitamente il sentiero è aperto da metà/fine giugno a ottobre, dipendentemente dalle condizioni di tempo e di neve. Il dislivello è di 500 m, la durata di 7 ore in totale.

ВИА ФЕРРАТА ИНСБРУКА

На фуникулере Нордкеттенбан (в кассе в продаже билеты „Виа Феррата“) нужно подняться до станции Хафелекар. Оттуда берет свое начало альпийская Виа Феррата, проходя через Длинную седловину до седловины Фрау Хитт. Необходимые предпосылки: отсутствие склонности к головокружению, подобающая экипировка и снаряжение, умение передвигаться по рельефу и опыт поведения в горах. Обычно, в зависимости от снежного покрова и погодных условий, Виа Феррата открыта с середины/конца июня до октября месяца. Высотная разница около 500 м. Время нахождения в пути около 7 часов.

«ИНСБРУКСКАЯ ГОСТИНАЯ»

это новый парк для скалолазания под скалой Pfiemeswand с фантастическим видом на долину Инталь и горный хребет Карвендель. Удобно добираться подъемником Муттереральм. 20 разнообразных маршрутов с уровнем сложности от нижнего 5 до верхнего 10 предлагают отличные возможности для скалолазания

“IL SALOTTO DI INNSBRUCK”
è una nuova palestra di roccia sotto il versante Pfiemeswand che domina la valle dell’Inn, con una fantastico panorama su tutta la valle e il massiccio del Karwendel e comodamente raggiungibile grazie alla funivia Muttereralm. La palestra offre più di 20 percorsi diversi a partire da grado di difficoltà 5 fino a grado 10 e tutti in perfette condizioni.



 STUBAIER
GLETSCHER
IL REGNO DELLA NEVE

ESPERIENZA REGALE SUL GHIACCIAIO

stubaier-gletscher.com

GRATIS
SKIPASS
PER TUTTI
SOTTO I 10 ANNI*
ДЕТЫ ДО
10 ЛЕТ БЕСПЛАТНЫ*

* se accompagnati da un genitore pagante //
в сопровождении одного взрослого с оплаченным билетом.

- + ESPERIENZA SUL GHIACCIAIO DAUNFERNER
- + RISTORANTE GAMSGARTEN con parco giochi per bambini
- + GROTTA DI GHIACCIO: Un percorso all'interno della grotta di ghiaccio informa sul fenomeno dei ghiacci!
- + Piattaforma panoramica TOP OF TYROL

Per informarsi sul programma del giorno, visitare il sito
stubaier-gletscher.com

- + ПРИКЛЮЧЕНИЕ НА ГЛЕТЧЕРЕ ТРАССА DAUNFERNER
- + РЕСТОРАН GAMSGARTEN с детской игровой площадкой
- + ЛЕДЯНОЙ ГРОТ: Экскурсия по ледяному гроту для ознакомления с феноменами глетчеров
- + Смотровая Площадка TOP OF TYROL

Информацию об актуальной программе мероприятий можно
получить на сайте stubaier-gletscher.com

Mutterberg 2 · 6167 Neustift · Austria · Tel. 0043 5226 8141 · info@stubaier-gletscher.com



Erleben Sie die Tierwelt der Alpen im höchstgelegenen Zoo Europas

Weltweit einmalig:

2000 Alpentiere von 150 Arten mit Aquarien, Freiterrarien, Schaustell mit gefährdeten Haustierrassen, Bären-Kinderspielplatz und begehbaren Gehegen.
NEU! „Am Holzweg“ - Lehrreiches und Spannendes zum Thema Holz



UN'ESTATE AL PARCO

"Famiglia, avventura, natura, purezza." Ecco il motto del parco intorno alla malga Muttereralm. Oltre al classico programma estivo quest'anno ci saranno ulteriori proposte per bambini per i grandi amanti della mountain bike e una nuova palestra di roccia. Ma anche i concerti dei Bluatschink e dei Seer.





Paesaggi meravigliosi e un'area avventure molto varia rendono il parco della Muttereralm una meta perfetta sia per famiglie che per gli amanti dello sport e del relax. Grazie al mix perfetto tra natura, avventura, divertimento e gioco ognuno trova ciò che più gli piace.

Il monte delle avventure per i più piccoli

Il parco della Muttereralm è un paradiso per bambini. Su una superficie di 7000 metri quadrati possono sfogarsi, giocare ed esplorare la montagna. I vari materiali come l'acqua, il legno, la sabbia e la pietra vengono presentati in maniera adatta per i piccoli. In aggiunta c'è un'offerta che va dal parco avventure con "l'acqua magica", a un lago artificiale con le sdraio relax molto apprezzate dai genitori, alle casette sugli alberi collegate tramite ponti sospesi. Per chi ama l'avventura

le possibilità sono svariate. La natura attende solo di essere scoperta dai piccoli visitatori del parco. Oltre alle attrazioni che la natura stessa ha in serbo, il posto offre una serie di manifestazioni per la gioia dei bambini. Il 2 luglio per esempio avrà luogo per la seconda volta il concerto del gruppo Bluatschink che oltre alla musica divertente di Toni Knittel e sua moglie comprende molto altro, come per esempio una zona per truccare i bambini e le attività di Natopia – per conoscere la natura giocando. Inoltre i ballerini più piccini potranno frequentare la pista di Dance in the Alps tutte le settimane e quando arrivano Herbert e Mimi si può e si ride a crepapelle.

Una montagna d'avventura anche per i grandi

Al parco Muttereralm nemmeno gli adulti si annoieranno. Potranno scegliere fra camminate, gite in mountain bike o la discesa con i velocissimi Mountain Carts fino in valle. Ma potranno anche cimentarsi nel geocaching, un tipo di caccia al tesoro, oppure sfidare le proprie capacità di coordinazione e resistenza - c'è n'è per tutti i gusti. Anche quest'estate si ripete un punto forte del programma degli ultimi anni: il bike park downhill. Il tracciato singltrail per bici downhill adatto



anche per famiglie è stato inaugurato nel 2015 e da allora è frequentato da numerosi amanti di questo sport. Il percorso parte dal ristorante Muttereralm e seguendo delle serpentine arriva alla stazione centrale della funivia (Mittelstation) e da lì prosegue lungo il percorso mountain cart fino alla stazione a valle. Il bello di questo tracciato sono i vari gradi di difficoltà che permettono il massimo divertimento sia ai principianti che ai più esperti, quindi un programma perfetto per tutta la famiglia. Grazie al grande interesse dell'anno scorso si è investito molto per l'ampliamento dell'offerta downhill. Dunque si è costruita nella zona per bambini che si trova direttamente accan-

to al ristorante, un'area d'allenamento per bambini e adolescenti per prepararsi alla discesa in bici downhill. Per tutti quelli che apprezzano i consigli e le spiegazioni di un professionista ci sono regolarmente dei corsi didattici per la sicurezza nel downhill e discese guidate con gli specialisti - e tutto sia per principianti che per avanzati. Per chi ha già più esperienza c'è un'altra attrazione: il nuovissimo Götzner Trail.

Un paradiso per gli amanti delle camminate e delle arrampicate

Anche per chi ama la tranquillità e la natura e preferisce il contatto diretto con le bellezze del parco Muttereralm questo è il posto giusto. Le montagne attorno alla Muttereralm e la vista meravigliosa sulla valle dell'Inn completano l'offerta. Le numerose camminate offrono varie possibilità sia per le famiglie che per gli alpinisti. Per chi preferisce camminare c'è per esempio l'Innsbrucker Almenweg che con un dislivello massimo di 150 m permette di godere della natura senza grandi fatiche. E per chi ama i sentieri più ripidi il versante Pfriemeswand offre una palestra di roccia nuovissima dal nome "Wohnzimmer Innsbruck" (Salotto di Innsbruck) con ben 23 percorsi di tutti i gradi di difficoltà per gli amanti dell'arrampicata su roccia. Il parco sarà inaugurato ufficialmente alla fine di maggio insieme a famosi arrampicatori.

Muttereralmpark festival - il gruppo Die Seer

Un appuntamento importante di quest'estate sarà il concerto all'aria aperta del gruppo Die Seer. Il gruppo conosciuto a livello internazio-



- Neuer 20 Mega-Pixel CMOS-Bildsensor
- 5-Achsen Bildstabilisator
- Hochauflösender Sucher
- Extrem kurze Reaktionszeit
- Integrierte Wi-Fi Funktion

Mit Olympus Digital Zoom 14-42mm

○
€ 1.399,-



„Ihr Spezialist für Foto/Technik
in Innsbruck“ mit Topmarken wie:



OLYMPUS PEN-F

Ein zeitloses Design. Ein Gehäuse mit einer besonderen Struktur. Vom Moment der ersten Berührung an wird Ihnen die Kamera das Gefühl von etwas Besonderem vermitteln. Die pure Präsenz des OLYMPUS Designs wird Sie Ihr Leben lang inspirieren.

MILLER
UNITED OPTICS AUSTRIA

6020 Innsbruck
Meraner Straße 3
Tel. 0043 512 / 59438
email: foto@miller.at





C'è sempre qualcosa da fare: eventi per grandi e piccini per il massimo dell'intrattenimento. Il 18 agosto il festival del parco Muttereralm presenta Die Seer in concerto. //

Всегда событие: культурная программа для взрослых и детей гарантирует отличное времяпровождение. 18 августа особое событие: фестиваль „Muttereralmpark“ с участием музыкальной группы „Die Seer“.



nale si esibirà sul pascolo circondato dalle montagne in uno spettacolo indimenticabile. Prima de Die Seer si vedrà Falco–Double l'unico cover autorizzato del famosissimo cantante austriaco Falco. Il gruppo "Die starken Mander" e DJ professionisti sapranno intrattenere il pubblico.

Offerta gastronomica

Camminare all'aria aperta fa venire sia appetito che sete. Ma ecco la soluzione: il ristorante della malga Muttereralm, direttamente vicino alla stazione a monte invita a fare una sosta e a godere delle accoglienti sale tirolesi o dei caldi raggi del sole di montagna in terrazza. L'ospitalità tirolese e le gustose specialità fatte in casa dallo chef e il suo team, sono per molti il culmine di una giornata favolosa nel parco intorno alla malga Muttereralm. Il pane e le torte fatte in casa o anche un cremoso gelato si trovano sia nel ristorante a monte che nel Café Markus alla stazione a valle della funivia.

Quest'estate, per la prima volta verrà aperto vicino alla stazione a monte della funivia Nockspitzbahn il bar SIGLU che di solito è aperto solo d'inverno. La salita è possibile sia a piedi che con la funivia Nockspitzbahn che per la prima volta sarà in funzione i fine settimana anche in estate, per la felicità di Sonja Egger del locale Auf an Sprung alla stazione a valle della stessa funivia nel paese di Götzens e offre agli escursionisti hamburger, insalate e molto altro.

Programma ed eventi

Alle numerose attrazioni del parco Muttereralmpark si aggiungono interessanti eventi estivi:

- fine maggio/inizio giugno: inaugurazione della palestra di roccia "Wohnzimmer Innsbruck" insieme a famosi arrampicatori
- domenica 29 maggio: competizione di camminata in montagna TT-Wandercup presso la funivia Nockspitzbahn
- sabato 2 luglio: festa per famiglie al parco Muttereralmpark con il gruppo Bluatschink, zona trucco per i bambini ecc.
- lunedì 18 agosto: Muttereralmpark Festival con i gruppi Die Seer, Starke Mander e Falco Double
- Yoga in montagna: ogni mercoledì in luglio e in agosto, mattina e sera
- Dance in the Alps: Ballo e movimento con Klaudia Flür di "Joy-dance" sul palco del laghetto artificiale.

Muttereralm Bergbahnen Errichtungs GmbH

Nockhofweg 40, 6162 Mutters
Telefono +43 512 548 330, office@muttereralm.at
www.muttereralm.at



innsbruck.info/muttereralm

HOUSE OF BRANDS

appelt
JUWELEN

BUTLERS

imico

INNstyle

M Müller

MORAWA

daniel's
Haare

lichtblick®
CAFE WEINBAR LOUNGE

360°
CAFE WEINBAR LOUNGE

LA HABANA
TOBACCO & DRINKS

THAI-LI-BA
ASIAN CUISINE RESTAURANT
泰·丽·吧

Ruetz
Der Bäcker

Gössers

magistrat
caffetteria-weinbar

RLB X
Reichmann Lederbau X AG



by Fink's
man

Marc O'Polo®

LIEBESKIND
Berlin

STEFANEL

NAPAPIJRI

THE
NORTH
FACE

MANGO

PeakPerformance

CADENZA

VERO MODA®

comma

ecco®

Jones

CALZEDONIA

LACOSTE

RATHAUS GALERIEN

ЛЕТНИЙ ОТДЫХ В ПАРКЕ

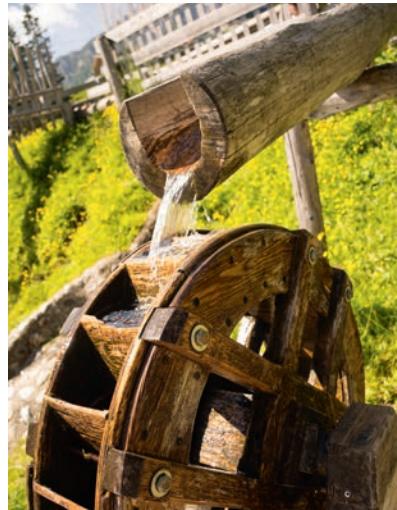
„Семья. Впечатления. Чистая природа“ - таков девиз парка развлечений „Муттереральм“. К уже хорошо себя зарекомендовавшей программе отдыха на природе в этом году добавились дополнительные аттракционы для взрослых и юных маунтинбайкеров и скалодром, а также два особых культурных события: выступления музыкальных групп „Bluatschink“ и „Seer“.



Чудный природный ландшафт и территории с разнообразными аттракционами делают парк „Мутереральм“ привлекательным объектом для семейного отдыха, любителей спорта и всех желающих отдохнуть на природе. Благодаря удачному сочетанию красивой природы, впечатлений, развлечений и игр здесь любой останется доволен.

Развлекательная гора для малышей

Парк „Мутереральм“- настоящий рай для детей. На огромной площади в 7000 кв.м можно бесноваться, играть, делать открытия. При этом дети имеют возможность ближе познакомиться с понятиями «вода», «дерево», «песок», «камень». Разнообразную программу развлечений дополняют детская площадка „Волшебная вода“, расположенная на искусственном водохранилище, пользующиеся большим успехом у мам и пап удобные шезлонги, а также подвесные домики, соединенными между собой висячими мостиками и приводящие в восторг любого. Многочислен-



ные возможности для открытий посреди восхитительного природного ландшафта ждут, чтобы маленькие посетители их побыстрей открыли и изучили. Кроме того, что создала сама природа, здесь полно всего, что гарантированно заставит детские глаза заблестеть от восторга. Например, 2 июля во второй раз пройдет „Мутереральм“-праздник для детей в музыкальном сопровождении группы „Bluatschink“, на котором помимо зажигательной музыки Тони Книттеля и его жены будет предложена интересная программа от общества „Natopia“, включая детский гrim. Кроме того еженедельно малыши

могут потанцевать вместе с „Dance in the Alps“ и от души посмеяться вместе с клоунами „Herbert & Mimi“.

Гора впечатлений и байкинга для взрослых

Взрослым тоже не приходится скучать: пешие прогулки, байкинг, гонки вниз в направлении долины на трехколесных картингах, геккинг или тест на подвижность, координацию движений и вы-

krischan panoptikum



• Frühling • Sommer • Herbst • Winter • 2015 / 16 •

Stainerstraße 3, 6020 Innsbruck
Mo-Fr 9-18 Uhr | Sa 10-13 Uhr
Telefon: +43512 | 57 11 74
www.krischan-panoptikum.at





Camminate per famiglie o escursioni in montagna - tra i numerosi percorsi del Muttereralmpark ognuno trova quello giusto. //

Среди многочисленных маршрутов пеших прогулок каждый найдет для себя подходящий - неважно, это ли семейная пешая прогулка или альпинизм.



носливость в „Парке поколений“ - для каждого найдется что-то подходящее. И в этом году в центре внимания будет даунхилл байкинг. Синглтрейл, годный для всей семьи, начиная с прошлого лета, был уже многократно опробован бесчисленным количеством байкеров. Маршрут берет свое начало возле ресторана „Муттереральм“- и по серпантину ведет вниз до средней станции подъемника, а оттуда дальше вдоль картинговой трассы до нижней станции фуникулера. Преимущество маршрута в различных уровнях сложности, позволяющих как новичкам, так и профессионалам получить максимум удовольствие от даунхилла, и таким образом отлично подходит для всей семьи. По причине повышенного к нему интереса байкеров в прошлом году даунхилл-маршрут был усовершенствован. Так, на детской площадке возле ресторана был построен тренировочный даунхилл-маршрут для детей и подростков, чтобы подготовить их к синглтрейлу. Все, независимо от уровня их подготовки, кому нужны советы профессионалов, могут получить их во время тренировок по безопасному вождению и организованных специалистами показательных выступлений. Профи-байкеры могут попробовать свои силы на новом Гётцнер-трейле.

Рай для любителей пеших прогулок и скалолазов

Те, кто предпочитает спокойно наслаждаться природой, также не ошибутся, приехав сюда. Горный пейзаж вокруг альпийской

хижины „Муттереральм“ и восхитительный вид на долину Инталь отлично довершают картину отдыха. Среди многочисленных маршрутов пеших прогулок каждый найдет для себя подходящий - и семья, совершающая пешую прогулку, и альпинист. Так, например, пешие туристы по маршруту Innsbrucker Almenweg смогут без проблем насладиться природой, ведь высотная разница составляет всего 150 метров, а весь путь великолепно размечен. Те, кто обожает крутые подъемы, также останутся довольны: недавно открытый парк для скалолазов на скале Pfriemeswand („Инсбрукская гостиница“) предлагает 23 маршрута разных уровней сложности для всех фанатов скалолазания. В конце мая известные скалолазы откроют этот парк официально.

Фестиваль „Muttereralm“ - музыкальная группа „Die Seer“

Нынешним летом гвоздем программы станет концерт под открытым небом на Almboden. Знаменитая за пределами Тироля группа „Die Seer“ будет зажигать публику прямо посреди гор, не-

WENN ZEIT
FÜR SIE DER
HÖCHSTE
LUXUS IST.



THE FORD MOTOR COMPANY PRESENTS

VIGNALE /

Exklusiv in Ihrem FordStore erhältlich.
vignale.ford.at



Autopark

INNSBRUCK Tel. 0512-3336-0
www.autopark.at

Giochi d'acqua, montagne -
non ci sono limiti per gli esploratori. //

Мир воды, мир гор - в парке развлечений парк
„Муттереральм“ дух первооткрывательства не имеет границ.



© MUTTERERALMPARK

забываемые впечатления оставит выступление „Falco Double“. Музыканты группы „Starke Mander“ и диджеи-специалисты своего дела, позаботятся о том, чтобы никому не было скучно.

Гастрономический набор

Пребывание на открытом воздухе вызывает аппетит и жажду. Здесь помогут выйти из положения: ресторан „Муттереральм“ удобно расположенный возле верхней станции фуникулера, приглашает перекусить в уютной домашней атмосфере гостиной или на свежем воздухе, на солнечной террасе. Тирольское гостеприимство и основательная, домашняя еда, сервируемая командой под руководством шеф-повара и хозяина заведения Маркуса Шенка, - венец прекрасно проведенного дня в парке „Муттереральм“. Хлеб и пирожные собственной выпечки, а также популярное мягкое мороженое можно отведать как в ресторане „Муттереральм“ так и в кафе „Markus“ возле нижней станции подвесной канатной дороги. Впервые этим летом радушно откроет свои двери посетителям „Siglu-бар“ на верхней станции подъемника Nockspitzbahn, опробованный в деле зимой. При этом не имеет значения, пройден ли путь наверх пешком, или преодолен с комфортом на подъемнике Nockspitzbahn, который в этом году будет работать и в летние месяцы каждые субботу и воскресенье. Соня Эггер ресторане „Auf an Sprung“ возле нижней станции фуникулера в поселке Götzens с радостью предложит гостям гамбургеры, салаты и много других вкусностей!



КУЛЬТУРНЫЕ СОБЫТИЯ И ПРОГРАММА РАЗВЛЕЧЕНИЙ

Наряду с многочисленными аттракционами спортивно-развлекательный парк „Муттереральм“ организует для своих посетителей обширную культурную программу.

- конец мая-начало июня: Торжественное открытие известными скалолазами нового парка для скалолазания - „Инсбрукской гостиной“
- воскресенье, 29 мая: Кубок пешего туризма на нижней станции фуникулера Nockspitzbahn, организованный „Тирольской газетой“
- суббота, 2 июля: Праздник для семьи с участием музыкальной группы „Bluatschink“, грим для детей и многое другое
- понедельник, 18 августа: Фестиваль с участием групп „Die Seer“, „Starke Mander“ и „Falco Double“
- Йога в горах: утром и вечером каждую среду и пятницу июля и августа
- Танцевальный кружок „Dance in the Alps“: танец и движение под руководством Клаудии Флюр из группы „Joydance“ на платформе посреди водохранилища.

Muttereralm Bergbahnen Errichtungs GmbH

Nockhofweg 40, 6162 Mutters

Phone +43 512 548 330, office@muttereralm.at
www.muttereralm.at



innsbruck.info/muttereralmpark



Relax a tutto tondo: con le specialità culinarie dei rifugi o con le lezioni di yoga in montagna – toccasana per mente, corpo e anima. //

Всегда расслаблены: дух, тело и душа окружены заботой и вниманием как во время отличного обеда в альпийской хижине, так и во время йоги на горе.



© WWW.BLITZKNEISER.COM

HITS PER BAMBINI ХИТЫ ДЛЯ ДЕТЕЙ

Anche con pioggia, vento, neve e freddo, l'importante per i bambini è il divertimento. Joy, il paradiso per i bambini si trova a Völs a soli 10 minuti di macchina da Innsbruck. Un'oasi per tutta la famiglia. // Детям не важно, какая погода: дождь, ветер, снег или холод,- они всегда хотят развлечений. Детский развлекательный комплекс „Joy“ в поселке Völs, расположенный всего в 10 минутах езды на машине от Инсбрука,- единственная в окрестностях большая закрытая детская площадка.

Joy, vicino al centro commerciale Cyta a Völs, è un ottima alternativa alle attività all'aria aperta o al programma culturale, sotto ogni condizione metereologica. I bambini fino all'età di 14 anni possono saltare sui trampolini, scendere dagli scivoli, arrampicarsi sulle torri o andare in go-kart. I più piccini possono giocare in un'area apposita. Fuori dalla zona gioco si trova un accogliente ristorante dove si possono mangiare pasti preparati sul posto con ingredienti regionali. L'offerta va dalla colazione a numerose variazioni di insalate, da pasti tipici come il canederlo allo speck in brodo o la cotoletta con insalata di patate fatta in casa, a coppe di gelato – il vero paradiiso dei bambini. Il biglietto giornaliero costa € 10,- per i bambini a partire da 2 anni, mentre i più piccoli e i genitori non pagano! ||

Jou, находящийся по соседству с ТЦ „CYTA“, при любой погоде - прекрасная альтернатива двигательной активности на свежем воздухе. Название центра говорит само за себя. Дети в возрасте до 14 лет могут здесь попрыгать до упаду на трамплине, скатиться по роликовой горке, полазить по „паутине“ из канатов и вскарабкаться на скалодром или прокатиться на гокарте. Для малышей здесь имеется особый уголок. В ресторане, удаленном от игрового пространства, можно полакомиться блюдами домашнего приготовления. Наряду с завтраком и большим выбором салатов, в меню клас-



сика - Schlutzkrapfen (чебуреки с начинкой из картошки и сыра), Speckknödelsuppe (суп с клецками из шпека), а также картошка фри, венский шницель, сосиски-гриль и вариации мороженого - в прямом смысле слова, настоящий рай для детей, в котором и родители чувствуют себя хорошо! Билет одного дня для ребенка от 2 лет стоит 10 евро. Для родителей вход бесплатный! ||

JOY IL PARADISO DI BAMBINI
„JOY“ - ДЕТСКИЙ РАЙ
Gießenweg 17, 6176 Völs
www.joy-daskinderparadies.at



*Orari di apertura // Часы работы:
Tutti i giorni 9:00 - 19:00
Ежедневно с 9.00 до 19.00 часов*

Dalla stazione centrale dei treni di Innsbruck prendere gli autobus M e T in direzione CYTA. // От главного ж/д вокзала Инсбрука сюда ходят автобусы „M“ и „T“ до остановки „CYTA“.



UNA PALLINA PER QUALSIASI EVENIENZA

ОДИН МЯЧ НА ВСЯКИЙ СЛУЧАЙ

Innsbruck e i suoi dintorni presentano una scelta di campi da golf piccola ma esclusiva. Ce ne sono per tutte le esigenze, dal principiante al professionista. E tutto ciò davanti a uno scenario mozzafiato.

// Любителям игры в гольф

Инсбрук и его регионы предлагают хоть небольшой, но чудесный выбор возможностей. Как новичок, так и профессионал не останутся внакладе. И все это на фоне удивительно красивой природы.

I suo peso massimo è di 45,93 grammi e, dopo essere stata colpita con più o meno forza, è completamente lasciata in balia della propria forza aerodinamica. Riesce a raggiungere delle velocità massime di circa 250 km all'ora e il suo record è di 328 km orari. La pallina da golf ha davvero una vita abbastanza movimentata. E non è la sola. Perché chi crede che il golf non è uno sport impegnativo, si sbaglia. "18 buche da golf vi faranno conoscere meglio un collega di 19 anni insieme in ufficio." disse una volta il giornalista di golf Grantland Rice. Ed è vero. Il golf è uno sport versatile, complesso e non è solo questione di tecnica, ma anche - così dicono molti golfisti – questione di testa. E come in tutti gli sport, per chi lo pratica con una certa ambizione è motivo di impegno e di gioia. Secondo il golfista professionista americano Lee Trevino il golf "è la cosa più divertente fra le discipline praticabili con i pantaloni addosso." L'area di Innsbruck non è una mecca per golfisti, ma bensì una vera perla del settore, perché i suoi particolari campi da golf non solo sono circondati dal magnifico scenario delle Alpi, ma si presentano come strutture d'eccellenza. A Igls, a Lans e a Rinn a sud di Innsbruck, come anche sull'assolato altopiano di Mieming si possono fare delle esperienze golfistiche spettacolari. Ogni posto ha un suo fascino e uno charme particolare.

● Campo da Golf Altopiano di Mieming

Il percorso con le sue 27 buche offre innumerevoli possibilità, un ambiente particolare e un panorama meraviglioso sulle montagne circostanti, avvolti dalla brezza dei boschi e in assoluta tranquillità. Con i





innsbruck.info/golf

1



2

suoi 6599 metri è uno dei campi più lunghi d'Austria. L'architetto di Golf Keith Preston è riuscito a collocare all'interno di un bosco di pini un percorso di 18 buche, un champion course, che insieme ai suoi larghi fairways invita a dei drive potentissimi. (Il campo richiede un HCP-Limit di -36). Ognuna di queste ampie aree trasmette al golfista la sensazione di essere da solo sul campo. Ma grazie a più aree di partenza, si trova quella giusta per ogni giocatore e per ogni grado di difficoltà. Bisogna assolutamente fare sosta dopo la buca 9 alla baita "Stöttlalm" che troneggia al di sopra del lago di montagna e offre una vista stupenda sulla valle dell'Inn. Sono benvenuti anche gli escursionisti. Sul percorso di 9 buche con il suo meraviglioso panorama alpino i colpi devono essere precisi per partite belle e brevi. Con una durata totale di 1 ora e 30 minuti saranno il passatempo ideale per una pausa rilassante tra due appuntamenti. C'è una cosa che i due campi hanno in comune: l'ambiente esclusivo con l'eccezionale panorama sulle montagne attorno. Ma anche la quiete assoluta, l'aria fresca del bosco e scorci indimenticabili su un paesaggio mozzafiato che rendono ogni partita un'esperienza irripetibile. www.golfmieming.at

② Olympia Golf

L'altopiano di Igls, che si trova davanti alle porte della città di Innsbruck e alle pendici del monte Patscherkofel, già sede dei Giochi Olimpici, è diverso da quel che ci si aspetta: giovane, moderno e unico. Il motto del campo da golf è "pay and play", quindi da marzo a novembre gli amanti del golf possono usare i fairway e i green curati della struttura senza essere membro di un club (basta avere l'HCP -54). La lunghezza del campo è di circa 1,4 km per 9 buche, quindi è

possibile giocare tutte le buche in circa 1 ora e mezza. Alternando tra parti Par-3 e Par-4 il campo può essere usato sia da principianti che da esperti. Le varietà di allenamento sulla driving range con le sue 40 piazzole di partenza, in parte protette contro la pioggia, ad un piano e fornite di track tee divider offrono un punto di partenza ideale per questo sport, oppure la possibilità di migliorare grazie alle istruzioni di un professionista. Ci sono sul posto fully qualified PGA professionals che offrono corsi e allenamento, come anche corsi per bambini. Una particolarità sono i corsi VIP con appuntamenti fissati individualmente e con un massimo di due partecipanti.

www.olympia-golf.at

③ Golfclub Innsbruck-Igls

Situato in una posizione privilegiata su un terrazzamento assolato il Campo da Golf Innsbruck-Igls presenta due percorsi, uno di 9 buche a Lans e uno die 18 buche a Rinn. È inoltre oasi di riposo, piacere, relax, sport e un'esperienza nella natura indimenticabile. A Rinn, sotto i pendii del monte Glungezer, gli amanti del golf trovano da aprile a ottobre un percorso championship di 18 buche incentrato sull'aspetto sportivo e un bellissimo panorama.

Le altre 9 buche si presentano in posizione a dir poco maestosa, se si considera la buona riuscita dei drive grazie alla posizione ribassata dei green. Il percorso di 9 buche a Lans è come un parco, il paesaggio è poco ondulato e si trova in mezzo ad abeti, latifoglie e alberi da frutta ed è aperto da marzo a novembre. Il percorso stesso entusiasma gli utenti grazie a una fairway apparentemente molto semplice e normalmente è fattibile in 90 minuti. Dalla zona lounge sulla terrazza della clubhouse si vede quasi tutto il campo. www.golfclub-innsbruck-igls.at

④ Centro allenamento golf - centro tempo libero Rossau

È il primo centro di allenamento pubblico di Innsbruck e si trova nel centro per il tempo libero del quartiere di Rossau a pochi minuti dal centro di Innsbruck e comunque in mezzo al verde. Questo campo offre la possibilità di esercitarsi in maniera semplice. Non ci sono ne' un dresscode ne' una quota da pagare. Quindi si può passare a giocare a piazzimento e senza alcun impegno. 32 aree di partenza, di cui 16 con copertura contro il maltempo, come anche green per pitching, chipping e putting sono aperte tutto l'anno. Gli esperti aiutano chi vuole migliorare, anche in piccoli gruppi, o introducono i principianti nel mondo del golf.





3



innsbruck.info/golf_ru

fino a seguirli nel permesso di gioco. Per i primi tentativi è possibile prendere in prestito le mazze sul posto. La driving range è aperta da martedì a domenica a partire dalle 11:00 fino al tramonto.

www.freizeitzentrum-rossau.at

Ha шарик для гольфа весом максимум 45,93 г при удаче действует сила тяжести и законы аэродинамики. Он в состоянии развить скорость до 250 км/ч, на сегодня рекорд составляет целых 328 км/ч. У такого мячика для гольфа достаточно бурная жизнь. И не только у него. Кто думает, что гольф - невзыскательный вид спорта, глубоко ошибается. „Восемнадцать лунок для гольфа скажут об игроке гораздо больше, чем девятнадцать лет сидения за одним столом“, - сказал как-то гольф-журналист Грантленд Райс. Этим высказыванием он попал в самое яблочко. Гольф — в высшей степени многогранная, сложная игра, здесь дело не только в технике, как подтверждают многие игроки в гольф, но и в духе. И как любой другой вид спорта, он заставляет практикующе-

го игрока приложить невероятные усилия, чтобы войдя в азарт, испытать радость от игры. Если рассуждать как американский игрок-профессионал Ли Тревино, то гольф - „это самое большое удовольствие, какое может испытать человек с надетыми штанами.“

Инсбрук и его пригороды - не Мекка для гольфистов, а самая настоящая жемчужина, потому что здесь, в захватывающем дух окружении альпийских гор, находятся совершенно уникальные площадки для гольфа с отличной структурой. Каждая из них - в поселках Игльс, Ланс, Ринн к югу от Инсбрука и солнечная равнина Миминг - привлекательна по-своему, обладает своим шармом.

① Гольф-парк на плато Миминг

На гольф-поле с 27 лунками открыты все возможности для игры, и это в живописном обрамлении близлежащих гор, на чистейшем лесном воздухе в атмосфере тишины и покоя. Самая протяженная гольф-площадка Австрии (6599 м), построенная гольф-архитектором Кейтом Престоном на поле в 70 га, при-

Hier springt die Welt.

bergisel

BREAKFAST, EVENTS, VIEWS AND MORE:

Tel: +43 (0) 512/589259, www.bergisel.info



мыкающим к сосновому бору, приглашает на 18-луночном поле чемпионского класса с его широкими фервейами забить мощные драйвы (ограничение по гандикапу 36). Благодаря грандиозной планировке здесь у каждого игрока возникает ощущение, что всё гольф-поле только в его распоряжении. Так как на лунку разрешается 4 разных удара, то каждый гольфист вправе сам определиться с подходящим для него уровнем сложности. После 9-й лунки в обязательном порядке рекомендуется заглянуть в альпийскую хижину „Stöttlalm“, которая, словно орлиное гнездо, висит на скале в зеленой равнине. Отсюда открывается восхитительный вид на долину Инталь. Радушный прием ждет здесь и пеших путников.

На 9-луночном парк-маршруте для хорошей короткой игры удары клюшкой должны быть предельно точными. Продолжительность игры 1,5 часа идеально подходит для снятия напряжения в перерыве между двумя терминами.

Обе гольф-площадки объединяет неповторимый по красоте природный ландшафт. Абсолютная тишина, оздоровительный лесной воздух и захватывающие дух впечатления превращают игру в нечто особенное. www.golfmieming.at

② Олимпийский гольф

Солнечное плато Игльса у подножия олимпийской горы Пачеркофель за чертой Инсбрука - гольф-площадка совсем другого типа, современная и неповторимая. С марта по ноябрь под девизом „Pay and Play“ все фанаты игры в гольф могут играть на здешних ухоженных фейервеях и скоростных гринах (с подтверждением наличия гандикапа 54). При этом не требуется ни бронирование времени старта, ни оплаты за вход, ни членства в гольф-клубе.

Длина поля на 9 лунок составляет около 1,4 км. Игра занимает примерно полтора часа. Претенциозные „пар 3“ чередуются с менее сложными „пар 4“, таким образом на этом гольф-поле могут играть как новички, так и профессионалы. Разносторонние возможности обучения на обширном тренировочном поле „драйвинг рейнджа“ с 40 площадками для первого удара, частично крытые и оснащенные тренажерами „Track Tee Dividers“, идеально подходят как для начинающих гольфистов, так и для закрепления уже имеющихся навыков под наблюдением профессионала. Профессиональной ассоциацией гольфистов (PGA) организуются курсы по подтверждению квалифика-

ции, специализированные тренировки и обучающие курсы для детей. Также предлагаются VIP-курсы с терминами по индивидуальной договоренности, рассчитанные максимум на 2 персоны. www.olympia-golf.at

③ Гольф-клуб Инсбрук Игльс

Гольф-поле Инсбрук Игльс, расположенное на солнечной равнине, включает в себя две гольф-площадки: с 9 лунками в поселке Ланс и с 18 лунками в поселке Ринн. Отдых, удовольствие, разрядка, спорт и незабываемые впечатления обеспечены. В Ринне, у подножия горы Глунгецер с апреля по октябрь игроков ждет 18-луночный участок чемпионского класса с акцентом на спорт и восхитительной панорамой окружающей природы. Величественно выглядит второй, 9-луночный участок, когда Вы несколькими классными „драйвами“ отправляете мячик на расположенный ниже участок „грин“. Романтичная гольф-площадка на 9 лунок в поселке Ланс посреди местности, напоминающей парк со слегка холмистым ландшафтом между елками, лиственными и плодовыми деревьями, открыта с марта по ноябрь. Площадка привлекает своим легким „фейервеем“ и рассчитана в среднем на 90-минутную игру. Практически все игровое поле хорошо просматривается с уютной террасы местного гольф-клуба. www.golfclub-innsbruck-igls.at

④ Тренировочный гольф-центр - центр досуга Россау

Первая муниципальная тренировочная гольф-площадка Инсбрука в центре досуга Россау всего в нескольких минутах езды от центра города, располагающаяся на зелено-лужайке, предлагает простое, легкодоступное гольф-развлечение.

Нет дресс-кода, нет „range“ платы. Одним словом, просто приходи и спокойно играй в любую погоду. 32 стартовые позиции, 16 из которых крытые, а также питчинг-, чиппинг- и пат-тингрины открыты для посетителей круглый год. Гольфисты-профи тренируют всех желающих индивидуально или в небольших группах и сопровождают новичков от самого начала до получения разрешения играть в гольф. Для первых ударов гольф-клюшки предоставляются бесплатно. Крытое тренировочное поле „драйвинг-рейнджа“ открыто со вторника по воскресенье с 11.00 часов до самого наступления темноты. www.freizeitzentrum-rossau.at

Il Patscherkofel, Il monte di Innsbruck

A un'altitudine di 1.952 metri vi aspetta il più grande bosco di pino cembro dell'arco alpino. Il famoso Zirbenweg, il sentiero dei pini, con i suoi numerosi rifugi alpini, dà la possibilità di scoprire le vette del Tirolo e di ammirare dall'alto panorami sempre diversi della città.

Пачеркофель, гора в черте города Инсбрук

Поднявшись на высоту 1952 м, вы окажетесь в самом большом кедровом массиве Австрии. Знаменитая кедровая тропа, с которой открывается множество видов на город, уведет вас через альпийские луга и мимо многочисленных хижин в настоящий горный мир Тироля.

www.patscherkofelbahn.at



Patscherkofel & Glungezer
Zirbenweg



Vista sud sul ponte Innbrücke nel 1909.
Sui lampioni si trovano dei salvagenti. //

1909 год: вид на мост Innbrücke с юга.
На фонарных столбах висят спасательные круги.

IL RESPIRO DELLA STORIA ВЕЯНИЕ ИСТОРИИ

Anpruggen, il quartiere più antico di Innsbruck, è conosciuto per le pittoresche facciate messe in fila, uno degli scorci più fotografati della città. Sono pochi i visitatori che si avventurano sull'altra riva del fiume ed è un peccato, perché Anpruggen val bene una visita, non solo per la sua storia, ma soprattutto per il nuovo volto dell'artigianato locale che si sta stabilendo proprio qui. // Анпругген, старейший район Инсбрука, известен в основном роскошным рядом домов - излюбленным мотивом для фотографирования. Далеко немногие заглядывают на другую сторону реки. При этом район Анпругген достоин внимания не только благодаря своей истории, но и тому, что здесь сосредоточилось ремесленничество.

La via di casa passava sopra il fiume Inn, percorreva una borgata malfamata con i suoi rozzi abitanti, dove un macellaio vendeva carne di cavallo nella sua bettola con le sbarre che mi pareva terrificante e misteriosa al contempo. Ma il cammino per questi vicoli malconci non era lungo, arrivati al fiume faceva capolino il monumento a Walter von der Vogelweide immerso nel verde; e dopo il ponte si scorgevano gli amati vicoli e i bassi porticati che odoravano di cannella e tabacco. Ecco il coccodrillo imbalsamato appeso al soffitto di un negozio, vasi di vetro dove scintillavano polveri colorate, giallo cromo, rosso d'alizarina e indaco, barrette di gommalacca bianche come l'argento, le botteghe dei pipai che odoravano di legno d'amarasco e le cartolerie con le stampe popolari esposte in vetrina." È quanto descrive lo scrittore Paul Busson, lui stesso abitante di Innsbruck, nel libro "Storie di gioventù. Ricordi e sogni dei giorni passati" (Aus der Jugendzeit. Erinnerungen und Träume aus alten Tagen.) del 1920.

La borgata a cui fa riferimento in questa sua descrizione poco ammaliante è proprio Anpruggen, divisa oggi nei quartieri di St. Nikolaus e Mariahilf. In origine risiedevano qui i conti di Andechs, una delle famiglie più potenti del Sacro Romano Impero nell'Alto Medioevo. Quando nel 1133 il Castello di Ambras fu loro distrutto dal duca bavarese Enrico il Superbo, i conti di Andechs fondarono un insediamento sul lato nord del fiume Inn, stretto fra il fiume e le pendici del monte Nordkette. Ben presto fu chiaro che il centro della cittadina in espansione doveva essere localizzato dall'altra parte del fiume. A partire dal 1180 ebbe inizio la co-

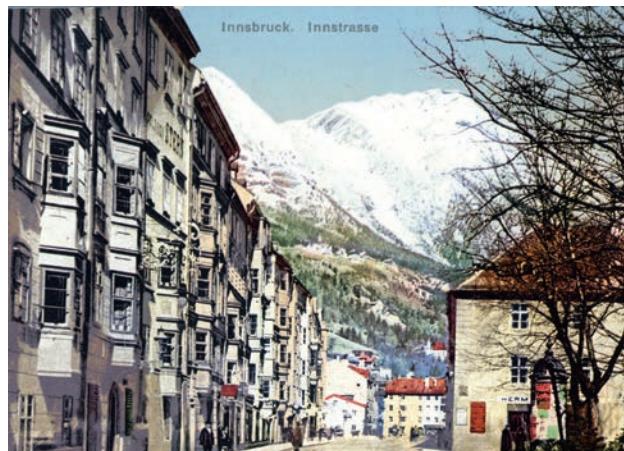
struzione dell'attuale centro storico. Le due parti vennero unite da un ponte, il quale finì col rappresentare più una barriera che un punto d'unione fra le due.

Tempi bui

La cattiva fama del quartiere era data da un lato dall'insediamento di un ospedale per lebbrosi detto Sondersiechenspitals e del patibolo cittadino. Con il passare dei secoli Anpruggen, definito così a partire dal

Quattrocento, divenne una specie di periferia separata dalla città, ecco perché spesso i viandanti che passavano di qui non riuscivano a capire se il quartiere fosse già parte della città. Nel centro abitato, principalmente nella parte bassa, iniziarono a insediarsi artigiani come scalpellini, conciatori, fonditori di campane e altre corporazioni. Anpruggen era famoso per le fonderie. Quelle della famiglia Löffler e Magt hanno dato il nome a due vie del quartiere, ma anche il vicolo Schmelzergasse fa riferimento ai famosi fonditori che hanno lavorato

qui per centinaia di anni. Quando a fine Quattrocento la via lungo l'Inn dall'altra parte del fiume acquisì carattere di via principale, il vicolo St.-Nikolaus-Gasse perse d'importanza e la fama del quartiere peggiorò notevolmente. A nulla servirono le incantevoli facciate costruite dopo il devastante incendio del 1473, che distrusse 48 degli antichi edifici in legno. Anpruggen non era luogo dove ci si soffermava volentieri. Il rapido sfacelo della via principale del quartiere è il responsabile del nuovo appellativo "Koatlackn": "La cosiddetta Kothlacken (pozzanghera di escrementi) è uno stretto vicolo a Sankt Nikolaus. Si tratta





Le facciate di Anpruggen sono uno dei panorami preferiti per le fotografie. Il punto migliore per immortalarle è la piazza Marktplatz. //

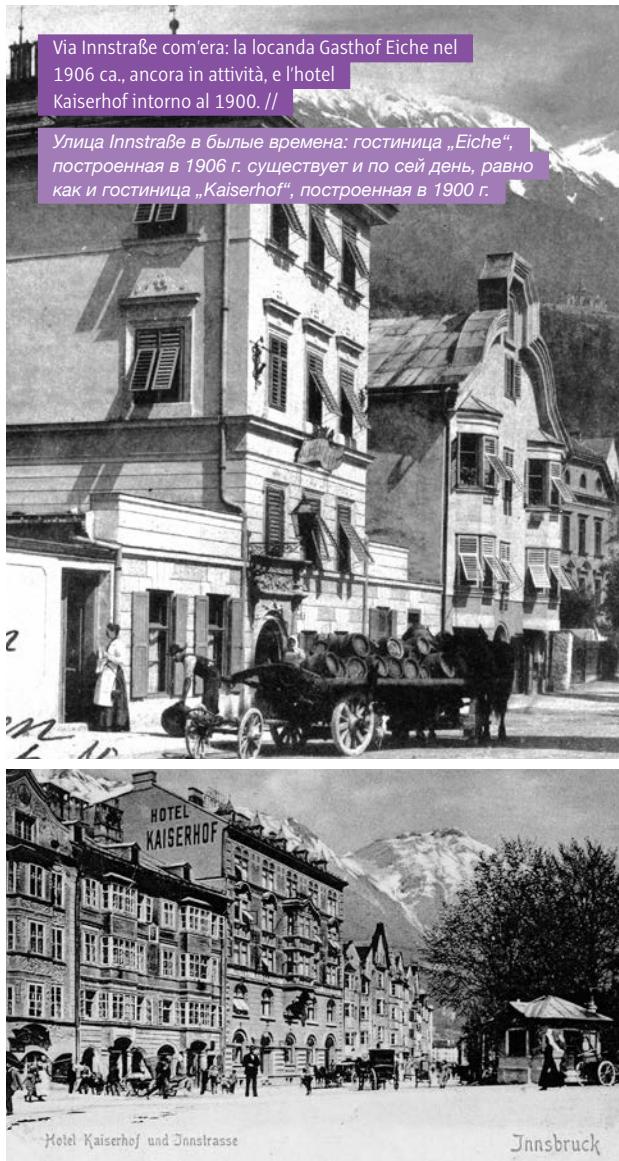
Длинный фасад домов района Анпругген - один из популярнейших фотомотивов. Лучшая позиция для фотографирования - рыночная площадь Марктплац.

di una via secondaria di via Innstrasse che sbocca un po' più in alto nell'ampio sagrato della chiesa gotica di San Nicolò. „Gli abitanti, ma soprattutto le abitanti del vicolo si contraddistinguono per il loro genuino senso dell'umorismo. Non è luogo gradevole. Le vecchie case malridotte, donne e bambini sporchi e malvestiti girovagano per strada. Spesso si sentono le grida di qualche donnaccia bisbetica, infatti le donne di Kothlacken sono famose per essere insopportabili. Chi le conosce, sa che sono meglio di quel che si dice. Di buon cuore, servizievoli e sincere.“ è quanto descrive Rudolf Greinz nel 1917 nel libro “La città sull’Inn” (Die Stadt am Inn). Il vicolo venne risanato soltanto nel 1829, quando le proteste della popolazione si fecero sempre più altisonanti.

Il presente

L'odierna Anpruggen guarda a una storia particolarmente turbolenta. Da sempre considerata figliastra della città, derisa e insultata, ma allo stesso tempo sede di grandi artigiani e artisti (fra cui il famoso attore di teatro popolare Hans Brenner, commemorato dalla piazzetta “Brenner-Platzl”), luogo di operosità, tradizione, naturalezza e cugiollo di cultura locale e nuovi arrivi.

Già da alcuni anni di là dal ponte si stanno smuovendo le acque. Gli abitanti stanno dimostrando un autentico orgoglio per il proprio quartiere, che è anche il più antico del capoluogo e sta diventando una zona abitativa ricercata di nicchia, così vicino al centro e tuttavia così diverso. La storia di Anpruggen è ancora viva e palpabile in molte sfaccettature, la si sente respirare benevola per i vicoli, davanti alle antiche abitazioni strette una accanto all'altra, per ricordarci quante tradizioni sono nate in queste contrade. Questa zona della città è immagine coinvolgente del passato, non c'è perciò da meravigliarsi che Anpruggen, oggi come un tempo, sia sede di numerose botteghe artigiane e di artisti, che si sentono magicamente attratti da questo quartiere. Sono proprio loro a riportare nuova vita alle vecchie mura permeate di storia e contemporaneamente a portare avanti una tradizione che rese possibile la fondazione della città di Innsbruck dall'altra parte del fiume. Oggi più che mai Anpruggen inizia a farne parte, ma senza perdere la propria identità.



Bе пути, пересекающие Инн, проходили через это предместье Инсбрука, пользующееся дурной славой; здесь была лавка мясника с мрачными окнами в решетках, показавшаяся мне ужасной и полной загадок. Путь через мерзкие переулки был недолог, на берегу реки посреди зеленої лужайки расположился памятник Вальтеру фон дер Фогельвейде; а за мостом были знаменитые переулки и магазинчики с низкими арочными сводами, источавшие запах корицы и испанского нюхательного табака. Тут под потолком торговой лавки висело чучело крокодила, а на полках стояли под крышками стеклянные банки со светящимися красителями-порошками хромового желтого, ализаринового красного цвета и цвета индиго, серебристо-белые бруски шеллака, выдвижные ящики, пахнущие вишневым деревом. Там расположились писчебумажные магазины с выставленными в витринах картинками-лубка-ми“, - писал инсбрукский писатель-романист Пауль Буссон в своей книге „Из молодости. Воспоминания и мечты старых дней“. Предместье, неприглядную картину которого описывает автор, - Анпругген. На месте самого старого района Инсбрука, состоящего из районов города „Св. Николаус“ и „Марияхильф“, раннее находилось поселение графа фон Андекского, представителя влиятельнейшего знатного рода Священной Римской империи во времена Средневековья. После того, как в 1133 году баварский герцог Генрих Гордый уничтожил их родовой замок Амbras, Андекссы основали поселение к северу от Инна между рекой и подъемом на Нордкетте. Но уже вскоре стало ясно, что центр зарождающегося города (Инсбрука) буд-

дет находиться на другом берегу реки: начиная с 1180 года стал возводиться Старый город в том виде, какой он сейчас есть. Между берегами Инна был построен мост, выполняющий не соединяющую, а скорее разъединяющую функцию.

Смутные времена

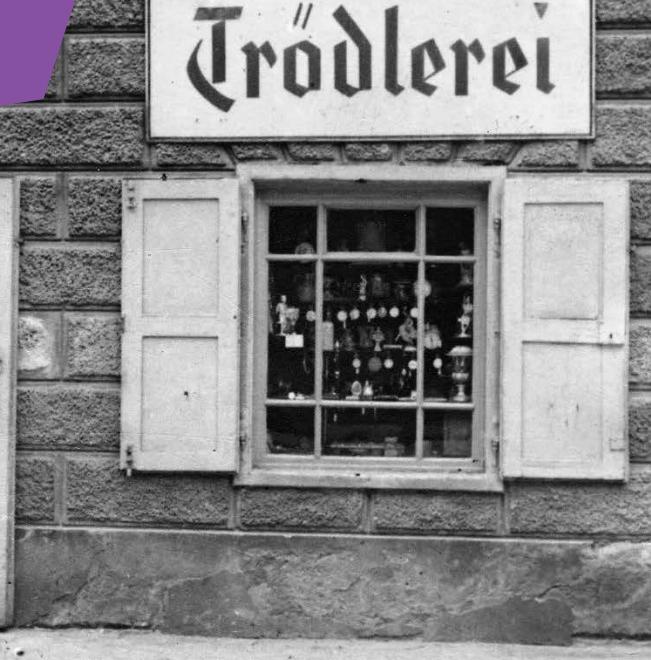
Сомнительную славу поселению Анпругген принесла постройка здесь лепрозория, больницы для особых больных и места



L'angolo fra via Mariahilfstraße e la salita
del vicolo Höttinger Gasse intorno
al 1905 (a sinistra), il rigattiere Stasny nel 1940 ca. //



Афиша „Вечер танцев“: угол улицы Mariahilfstraße
и переулка Höttinger Gasse,
1905 г. (слева), магазин-бараолка
„Stasny“, 1940 г. (справа).



лок в районе Св. Николауса. Собственно это боковая улочка от Innstraße, выходящая на большую площадь перед находящейся на возвышении готической церковью Св. Николауса. Жители, а главным образом, жительницы этого переулка отличались острым, здоровым чувством юмора. Привлекательным это место было сложно назвать. Грязные, неопрятно одетые женщины и дети ходят и стоят тут и там. Часто можно услышать оглушительный бабский визг вперемежку с отборной руганью. Местные женщины имеют славу невыносимых стерв. Но те, кто с ними близко знаком, придерживается совсем другого мнения. Они добродушные, готовые прийти на помощь, честные.“ - так описывает свои впечатления от 1917 года Рудольф Грейнц в своей книге „Город на Инне“. Только в 1829 году после громких протестов местного населения переулок был санкционирован.

Настоящее время

Оглянувшись назад, можно сказать, что у района Анпругген чрезвычайно живая история. Несмотря на то, что пасынка города не раз высмеивали и поносили, он был одновременно родиной великих мастеров и художников (в том числе одного из известнейших народных артистов Ганса Бреннера, память которому увековечена памятником на одноименной площади „Brenner-Platz“), местом деятельности, самобытности, безыскусственности, „пла-вильным тиглем“ из местных аборигенов и приезжих.

И вот уже много лет там, за мостом, что-то происходит. Местные жители гордятся своим районом, старейшим в альпийской столице нишевым кварталом Инсбрука - таким близким к центру города и таким особенным. Там, где история проявляется так живо и так по-разному, где чувствуешь зловещее дыхание прошлых времен, витающее над узенькими переулочками и запутанными рядами домов и напоминающее о том, что именно здесь зародилось так много традиций. Анпругген излучает историю, поэтому неудивительно, что он, как и раньше, является пристанищем для ремесленников и творческих людей, которых сюда тянет, как волшебным магнитом. Именно они вдыхают в эти древние стены новую жизнь и одновременно продолжают традицию, благодаря которой здесь много веков тому назад был заложен фундамент города на другом берегу реки. Все больше и больше Анпругген становится частью города, не теряя при этом своей индивидуальности.

для казни (в простонародье „Кёпфлплац“). На протяжении веков Анпругген развивался в своего рода предместье города, поэтому часто для путешественников было не совсем понятно, что этот район относится к Инсбруку. Поселение, прежде всего его нижняя часть, стало прибежищем для ремесленников, каменщиков, кожевников, колокольных мастеров и прочей братии. Анпругген славился многочисленными литейными мастерскими. Переулок Löfflerweg, улица Magtstraße (Леонхард Магт отлил формы для „Черных людей“) и переулок Schmelzergasse получили свои названия от знаменитых литейных мастерских. После того, как в конце XV века улица Innstraße на противоположном берегу реки получила статус центральной улицы, переулок Св. Николауса стал терять свою значимость. Репутация района падала на глазах. Этому не помешал и роскошный ряд домов, построенный после опустошительного пожара 1473 года, уничтожившего 48 деревянных построек и фахверковых домов.

„Не было места, где хотелось бы хотя бы ненадолго задержаться. Бывшая центральная транспортная улица приходила в упадок день ото дня и дала этому району города подходящее название „Коатлакн“: так называемый Котлакен - это узкий пере-



AUSTRIAN HIGH PERFUMERY.

The secret of Acqua Alpes fragrances is hidden among the unblemished peaks of the Alps. That's where we find the purest, clearest water able to enhance the most exquisite natural essences. The result is a unique perfume collection made with the most exclusive ingredients and following ancient recipes.

acquaalpes.com





3



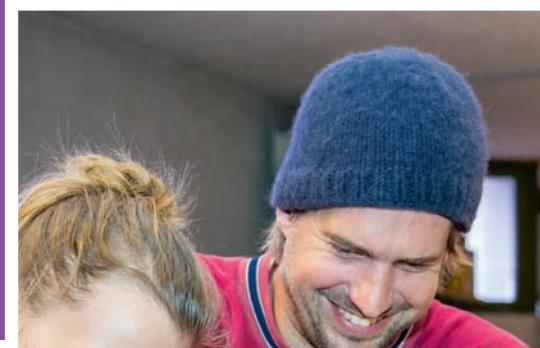
2



TRADIZIONE
CHE DURA

ТРАДИЦИЯ,
ИСПЫТАННАЯ
ВРЕМЕНЕМ

Si dice che Anpruggen sia il quartiere degli artigiani e degli artisti – ed è la verità. // Анпругген часто называют районом мастеровых, ремесленников и людей, ведущих свободный образ жизни, – так оно и есть на самом деле.



AlpinSchmiede

Nel suo originale laboratorio in via Innstraße 25, ovvero nell'antica fabbrica di sapone Walde, Alexander Habeler, giovane artigiano della valle Zillertal, si occupa di "elaborati tessili tecnici". Ma la sua attività è più interessante di quanto la definizione faccia sembrare, soprattutto se si osserva il suo lavoro e si presta attenzione a come Alexander ne parla. La prima pietra della sua impresa fu posta dalla bisnonna, la quale non poteva immaginare che la vecchia macchina da cucire che regalò al bisnipote, sarebbe diventata la fonte del suo reddito. Alexander nasce come apprendista in un piccolo negozio specializzato in articoli sportivi da montagna: "In negozio osservavo che i tempi di attesa per le riparazioni di articoli come giacche, zaini e altro ancora erano molto lunghi. Non era certo un buon servizio al cliente. Ecco che cominciai a offrirmi per fare le riparazioni invece di inviare gli articoli a terzi." E così un bel giorno il sarto autodidatta è passato dalle sole riparazioni a creare il proprio zaino che lo ha accompagnato in un viaggio per l'Islanda. Ed era solo l'inizio. Alexander decise di giocare fino in fondo le sue carte fino a fondare il laboratorio AlpinSchmiede, dove crea borse e zaini con materiali di alta qualità, impermeabili e resistenti. La realizzazione è complessa e rigorosamente effettuata a mano, per garantire robustezza al prodotto. La priorità assoluta di Alexander sta nella qualità dei prodotti: "I singoli elementi vengono cuciti alla rovescia, poi girati e cuciti nuovamente all'esterno. Questo tipo di lavoro comporta una durata di fabbricazione molto maggiore rispetto a come vengono realizzati i comuni prodotti che circolano sul mercato, ma garantisce duratevolenza al mio prodotto." AlpinSchmiede è il posto giusto anche per confezioni su misura e naturalmente per riparazioni. Ultimamente l'ingegnoso artigiano, o "maestro del fai da te" come ama definirsi lui stesso, ha sviluppato e prodotto un marsupio per medici di pronto soccorso, che è già in uso fra gli utenti. // „Техническое производство текстиля“ - суть того, чем занимается Александр Хабелер, молодой предприниматель из долины Циллерталь, в своей мастерской в доме „Walde-Haus“ по адресу Innstraße 25. То, что звучит так сухо, на самом деле очень увлекательный процесс, особенно если посмотреть и послушать, как мастер комментирует то, что он делает. Первый камень в фундамент предприятия заложила его прабабушка, завещав правнучку старую швейную машинку, не подозревая, что когда-нибудь он будет зарабатывать этим себе на жизнь. До этого Александр попробовал себя в торговле в небольшом магазинчике по продаже товаров для



альпинистов. „Там я стал свидетелем длинных очередей ожидания в слу-чаях, когда тре-бовался ремонт курток, рюкзаков и других вещей. Я предложил свои услуги по ремонту на месте вместо того, чтобы отправлять изделия в ремонт по почте“. В какой-то момент мастер-самоучка попытался не просто отремонтировать очередной рюкзак, а смастерить новый, с которым он отправился затем в Исландию. Это было начало. Александр увлекся своей идеей и основал „AlpinSchmiede“: здесь он своими руками по своим эскизам изготавливает сумки и рюкзаки из высококачественных, водонепроницаемых, добротных материалов, которые в сочетании со сложным процессом производства - полностью ручная работа - гарантируют прочность. Во главу угла Александр ставит качество. „Все детали сшиваются друг с другом с изнанки, затем изделие целиком выворачивается наружу и прошивается еще раз. Такой способ производства занимает гораздо больше времени, чем обычно, зато изделие потом служит своему хозяину годы.“ „AlpinSchmiede“ делает также изделия под заказ и, естественно, предоставляет услуги по ремонту. Актуально, мастер-изобретатель, или, как он себя сам называет, „педант“ разработал и изготовил ранец анестезиолога для врачей скорой помощи, уже прошедший проверку на практике.



ALPINSCHMIEDE® ALEXANDER HABELER
Innstraße 25, Walde-Haus, www.alpinschmiede.com

Orari di apertura // Часы работы:
martedì e giovedì 17:00–19:00
Chiuso dal 23 agosto all'8 settembre 2016 //
вторник и четверг: 17.00-19.00 часов
23 августа-8 сентября 2016 мастерская закрыта

Walde

C.A. WALDE KG
Innstraße 23, 6020 Innsbruck,
www.walde.at

Orari di apertura // Часы работы:
lun - ven: 9:00 – 12:00 e 15:00 – 18:00,
sab: 9:00 – 13:00 // пн.-пт.: 9.00-
12.00 и 15.00-18.00 часов
сб.: 9.00-13.00 часов



La ditta Walde è presente in questa sede dal 1777 ed è quindi una delle più antiche attività artigianali del quartiere. Fabbricava un tempo lampade a segno per l'illuminazione stradale, ma anche sapone, che produce fino a oggi. Questa dinastia di saponificatori e produttori di candele ha raggiunto le otto generazioni ed è una delle più antiche della città, includendo il negozio che fin dagli inizi si trovava in via Innstraße 23 – 25. Anche la fabbrica si trovava in qui fino al 2005, quando, per l'aumento delle richieste, si dovette spostare in spazi più ampi. La serie di saponi "Tiroler Reine" vuole rappresentare la purezza essenziale del Tirolo in raffinato formato sapone. Ogni saponi racconta una propria storia, dalle lavandaie di Sellrain all'acqua lattiginosa dei ghiacciai, dai rododendri ai nontiscordardimé, dalla forza della betulla alle piante aromatiche delle alpi, la primula che annuncia la primavera, la freschezza della menta di montagna, il sambuco che protegge e rassicura. Одна из старейших ремесленных мастерских, располагающаяся здесь с 1777 года, фирма „Walde“ раннее изготавливала сальные свечи для уличных фонарей и мыло. Производством последнего она занимается и сегодня. Династия мыловаров и мастеров свечных дел вот уже в 8 поколении по праву считается одной из самых коренных в городе и с момента основания находится по одному и тому же адресу на улице Innstraße 23-25. До 2005 года здесь же осуществлялось и производство до тех пор, пока из-за повышенного спроса на продукцию производство не перенесли в помещение большей площади. Линия высококачественных мыл „Tiroler Reine“ («Тирольская чистота») представляет совершенно особенную продукцию, презентующую Тироль. Каждый сорт мыла повествует свою собственную историю: о прачках из долины Сельрайнтал, о ледниковом молоке, о ржавом рододендроне, о любви, о незабудке, о выносливости березы, о лекарственном альпийском растении шпайке, о весеннем гонце - первоцвете, о свежести пахучки и о бузине, дающей ощущение защищенности.

TAMINDA
Catering

... not anymore in Anpruggen,
but mobile all over the world!

Choose from our menu or enjoy other preordered variations.
Fresh farmer products from nature-orientated farming.
No delivery costs starting from € 39.

We focus on individual offers!

Birthday parties for kids, wedding receptions & surprise parties.
Team meetings, coffee breaks & customer giveaways.
Festivals, fair stands & event organisation.

We are your ideal partner –
providing also tableware and all the necessary equipment!

Everything is homemade with fresh ingredients
from the region in organic quality.
We use neither flavour enhancers
nor preservatives.
We cook with love & consider all types of diet
(vegan, vegetarian, gluten free, ...!).

www.taminda.at tamara@taminda.at



Ein kleines Third-Wave-Café & Bistro in Innsbruck.
Bietet Specialty Coffee, selbstgemachte Kuchen,
Snacks & Getränke
in entspannter Atmosphäre an.

A small third wave café & bistro in Innsbruck,
serving specialty coffee, artisan cake, snacks & drinks
in a homey atmosphere.

[HÆP.I.NEST]

innstrasse 2 . 6020 innsbruck . www.haepinest.at
open: mo - fr von 8.00 bis 18.00 . sa von 9.00 bis 17.00





SPURart

Il nuovo trend del "do it yourself" è giunto ad altissimi livelli. La quantità di cose che è possibile realizzare da soli non finisce ancora di sorprenderci. Sci e snowboard, per esempio, possono essere fabbricati in un fine settimana. Vi chiederete come. Ce lo mostra SPURart – un'officina di produzione di sci e snowboard che organizza nei fine settimana seminari per imparare a costruire i propri sci. "Per dieci anni ho lavorato come tester per l'industria dello sci e per varie riviste. Ho provato ca. 1500 paia di sci diversi ma non ho mai trovato il modello ideale. Di conseguenza ho deciso di cercare da solo gli sci perfetti per me. SPURart è nato così, per aiutare amanti dello sport come me nella loro ricerca personale e così realizzare i loro sci o la loro tavola da snowboard. Oggi questa è la mia passione." racconta Michael Freymann, fondatore di SPURart per spiegare la missione della sua impresa. La parola chiave è il

carattere unico e individuale del prodotto, il contrario di quanto accade nella produzione di massa. A conclusione del fine settimana ogni partecipante porta a casa i propri sci o la propria tavola da snowboard unici al mondo, di alta qualità e disegnati secondo le proprie necessità individuali. "La particolarità sta proprio nel processo di pianificazione, che segue criteri assolutamente individuali per arrivare a un prodotto unico e irripetibile.

Le tavole sono fatte su misura secondo forma, profilo, lunghezza, precarico e flex desiderati. È chiaro che nessun paio di sci o tavola da snowboard saranno uguali ad altri, cosa che può essere ulteriormente evidenziata da un tocco personale nell'estetica.", spiegano gli imprenditori di SPURart Freymann e Peter Pfeifer. Tutti possono partecipare poiché non sono necessarie conoscenze tecniche o manuali, dato che i professionisti di SPURart saranno sempre a disposizione. // В наше время под трендом „сделай-это-сам“ понимается уже не тенденция, а новейшая технология. Удивительно, что только человек не может сделать своими руками. Например, лыжи и сноуборд за выходные дни. Как это возможно? В мастерской „SPURart“ всем желающим покажут на уик-энд-семинаре, как изготовить для себя лыжи. „10 лет я занимался тестированием лыж для лыжной промышленности и журналов, проводящих тесты горных лыж. За все это время, перепробовав около 1500 пар различных лыж, я так и не нашел для себя подходящих. В результате я решил сам найти лучшие для меня лыжи, так родилась фирма „SPURart“. Сегодня моим увлечением является помогать таким же, как и я, фанатам зимних видов спорта в их индивидуальном поиске подходящих лыж и сноубордов и в их изготовлении“, - так объясняет концепцию предприятия Михаэль Фрайман, основатель фирмы „SPURart“. При этом акцент делается на индивидуальность, которой, конечно, нет места в массовом производстве. В конце уик-энда каждый забирает с собой домой свои, уникальные, высокого качества, индивидуально подогнанные лыжи (или сноуборд). „Особенность заключается в разработке процесса, когда лыжи или сноуборд создаются по индивидуальной программе. Доски точно подгоняются по длине, по величине их утоньшения посередине, по уровню предварительного напряжения и качеству шлифовки в соответствии с требованиями заказчика. При этом индивидуальность подчеркивается неповторимым дизайном и оформлением, поэтому ни одни лыжи или сноуборд не похожи на другие.“ - говорят владельцы „SPURart“ Михаэль Фрайман и Петер Пфайфер. Любой может попробовать принять участие в этом увлекательном процессе, каких-то специальных навыков и технических знаний для этого не требуется, ведь рядом профессионалы.

Innkeller

"Andiamo al bancone e ci guardiamo intorno, è passata solo una vita da quando al posto del bar c'era il negozio di frutta e verdura di Guido Passemanni. Il bisnonno dell'attuale proprietario deve averlo conosciuto, dato che la casa gli appartiene dalla Prima Guerra Mondiale." Sono frasi dal romanzo "Un alfabeto di case" di Christoph W. Bauer. Il bar in cui inizia la storia è proprio l'Innkeller, da molti anni un punto d'incontro fondamentale per molti residenti di Anpruggen. E per tutti gli altri un locale imperdibile. **Innstraße 1, 6020 Innsbruck, telefono: 0512 291508, lunedì - sabato 20:00-2:00** // „Мы осматриваемся вокруг в баре и видим только одну живую душу там, где когда-то был магазин овощей и фруктов Гуидо Пассемани. С ним, вероятно, был знаком прадед сегодняшнего владельца бара, ведь он был законным владельцем дома со временем Первой мировой войны“, - пишет инсбрукский писатель Кристофф В. Баэр в книге „Алфавит домов. Роман одного города“. Бар, который описывается в начале этой истории, - это бар „Innkeller“, уже многие годы являющийся местом встреч жителей Анпруггена. Рекомендуем каждому заглянуть сюда. **Innstraße 1, 6020 Innsbruck, Телефон: 0512 291508, часы работы: пн.-сб.: 20.00-02.00 часов.**

TIPP

SPURART WERKSTATT

Höttinger Gasse 32, 6020 Innsbruck

www.spurart.at



© Veronika Lercher



© 2QUADRAT



© Veronika Lercher

**INNS'
BRUCK**

La nuova malga Umbrüggler Alm: la vista più bella su Innsbruck.

A 1.123 metri vi attende la nuova malga Umbrüggler Alm, dalla moderna architettura senza tempo ed una magnifica vista sulla città. Ideale per feste di famiglia o eventi.

Saremo lieti di consigliarvi:

Sonja Schütz +43 (0) 664/32 44 543

Новый Умбрюггер-Альм: Самый лучший вид на Инсбрук.

На высоте 1123 метра над уровнем моря вас ждет новый Умбрюггер-Альм, выстроенный во вневременном современном стиле со сказочным видом на город. Идеальное место для семейных праздников или праздничных событий. Будем рады помочь Вам советом: Соня Шютц, +43 (0) 664/32 44 543

www.umbrueggleralm.at

EZEB Bäckercafe Innsbruck | Anpruggen



www.ezeb.at

Öffnungszeiten Mo - Fr: 6:30 - 18:00 | Sa: 6:30 - 17:00 | So & Ftg: 7:00 - 11:30



Papierwerk 32

Un caso memorabile ha voluto che anni fa Gerda Wachter ricevesse in regalo un libro su come fare la carta. Quale figlia di artista ed ex maestra di scuola aveva sempre avuto affinità con il lavoro artigianale, ma non aveva mai fatto nulla con la carta. Tutto cambiò dopo quel regalo: "Per giorni e giorni non mi sono separata da quel libro", ricorda Gerda. Si procurò quindi i primi materiali e iniziò a fabbricare la carta. "Era affascinante da come quel lavoro fosse facile e anche versatile." Poco dopo Gerda Wachter si trasferì in Italia e a Fabriano poté imparare di più sull'arte di fare la carta. Una sera prese la decisione che avrebbe cambiato il suo futuro prossimo. Tornata a Innsbruck trovò nella zona di Anpruggen il locale e l'ambiente perfetto. Da dodici anni si trova in questa sede e realizza carta per inviti nuziali, album di fotografie, articoli di decorazione e molto altro ancora. "La carta fatta a mano non è qualcosa che serve a tutti", dice Gerda Wachter, cosciente del fatto che il suo è un prodotto di nicchia, "ma fin dall'inizio ero convinta di farcela offrendo qualità e prodotti fuori dal comune." Fino a oggi non si è mai pentita della sua decisione, al contrario: ama il suo lavoro più che mai, scoprendovi ogni giorno nuove e svariate possibilità. Oltre alle sue numerose creazioni Gerda realizza prodotti su richiesta specifica, ma vende anche tipi di carta particolari provenienti da altre parti del mondo, altrimenti difficilissimi da trovare: papiro tradizionale dal Cairo, carta lokta Nepalese, finissima carta giapponese usata per paraventi e lampade, carta tipo batik. Una miniera di sorprese per chi ama l'originalità e la qualità. // Иначе, чем знаменательным случаем, нельзя назвать то, что Герда Вахтер вот уже как 12 лет назад получила в подарок книгу о бумагоделании. Дочь творческого человека и в прошлом учительница, она всегда была неравнодушна к

ручной работе, но с бумагой она столкнулась впервые. С этим нужно было что-то делать. „Три дня я не выпускала книгу из рук“, - вспоминает Герда. На четвертый день она закупила первую партию необходимых материалов и приступила к работе. „Особенно меня поразило то, насколько прост и одновременно многообразен процесс создания бумаги.“ Вскоре Герда Вахтер уезжает в Италию, где в городе Фабриано ближе знакомится с искусством бумагоделания. В один прекрасный вечер она принимает судьбоносное решение. Возвратившись в Инсбрук, она находит в районе Анпругген подходящее помещение с идеальной атмосферой. И вот уже на протяжении 12 лет здесь, на этом месте, она создает из бумаги открытки, в первую очередь свадебные, фотоальбомы, предметы украшений и тому подобные вещи. „Не каждому нужна бумага ручной работы,- Герда уверена, что ее ручная работа заполняет только маленькую рыночную нишу. - Но я была с самого начала убеждена, что у меня все получится, если я смогу предложить клиентам качество и необычную продукцию“. До сих пор она не жалеет о своем решении, наоборот, она обожает свою работу, в которой нет предела для совершенства. Кроме собственных поделок из бумаги, в том числе и под заказ, в своем небольшом магазинчике она продает специальные, редкие сорта бумаги со всего мира, которые больше нигде не увидеть: изготовленный в соответствии с древней традицией папирус из Каира, традиционная непальская бумага из коры дерева локта, тончайшая бумага из Японии, которая используется в параванах и лампах, гофрированная бумага, выглядящая как батик. Настоящее бюро находок для того, кто ищет что-то особенное.



PAPIERWERK 32

**LABORATORIO CARTARIO // МАСТЕРСКАЯ ПО
ИЗГОТОВЛЕНИЮ БУМАГИ ВРУЧНУЮ**
*Gerda Sattler-Wachter, Mariahilfstr. 32, 6020 Innsbruck
Tel.: 0699 88462016, papierwerk32@tele2.at*

*Orari di apertura // Часы работы:
da martedì a venerdì 10:00 – 13:00, lunedì e
giovedì 16:00–19:00 o su appuntamento //
вторник-пятница: 10.00-13.00 часов
понедельник и четверг: 16.00-19.00 часов или по
предварительной договоренности по телефону*

WELCOME TO THE



... il più grande parco giochi al coperto vicino a Innsbruck

... самая большая закрытая детская игровая площадка вблизи Инсбрука

Il Kids-Café a Thaur offre 500 metri quadrati di divertimento per ragazzi e relax per i genitori. Mentre i più piccoli potranno sbizzarrirsi a volontà, i genitori potranno prendere tranquilli un cappuccino.

Il settore riservato agli adulti si trova accanto all'ampia zona giochi per poter dare un'occhiata ai propri figli o giocare con loro in qualsiasi momento.

L'obiettivo del nostro locale è quello di offrire libero spazio per muoversi ai ragazzi e relax ai genitori, per esempio nel caso di un pomeriggio piovoso, di un compleanno o anche solo per cambiare aria. Ne sarete entusiasti!

«Детское кафе» в Тауэре предлагает для досуга посетителям на своих 500 кв.метрах одновременно уютную атмосферу для родителей и игровой рай для детей. Пока дети резвятся от души, родители могут выпить чашечку капучино. Территория для родителей граничит с детским игровым полем таким образом, что можно наблюдать за своим ребёнком и в любимую минуту присоединится к нему, чтобы поиграть вместе. Самыми важными здесь считаются двигательная активность детей и возможность расслабиться для родителей. Визит в „Детское кафе“ всегда поднимает настроение: и в дождливый день, и в день рождения ребёнка, и если Вам просто захотелось разнообразия.



Bert-Köllensperger-Str. 6a
6065 Thaur
Tel.: +43 / 676 / 475 99 72
www.kids-cafe.at



Pane fresco per Anpruggen // Хлеб для Анпруггена

In omaggio al quartiere di Anpruggen il panificio EZEB ha creato un nuovo tipo di pagnotta integrale, il "Krustenloab". La più recente filiale del panificio situato in valle Zillertal è stata aperta proprio in questo quartiere. Il Krustenloab vuole sorprendere per croccantezza e aroma, quest'ultima particolare e intensa grazie all'insieme di spezie usato. Il segreto del suo successo è la panificazione semplice e tradizionale con l'impiego del forno per il pane nero. Fatto a mano artigianalmente, quindi perfetto per il quartiere di Anpruggen. // Новый сорт хлеба «EZEB-Krustenloab» был придуман специально для района Анпругген, в котором находится самый молодой филиал булочной из долины Циллерталь. Хлеб должен наполнять жизненной энергией, быть хрустящим и пикантным. Неповторимый вкус этому сорту хлеба придает особый набор специй. Секрет популярности в том, что он выпекается в особой печи для выпечки ржаного хлеба. В него вложено много ручного труда, поэтому он отлично подходит для Анпруггена, района мастеров и ремесленников.



TIPPS

the early bird // Бар-клуб „the early bird“ („Ранняя птичка“)

the early bird vuole essere da ormai 4 anni il punto di riferimento per la musica dal vivo al di fuori del classico mainstream. Il programma comprende stili musicali diversissimi, dal jazz al rock fino a cantautori di musica leggera. Sul piccolo palco si presentano musicisti emergenti ma anche professionisti di fama internazionale, come Adam Holzman o Jeff Hirshfield. Il locale si propone come palcoscenico aperto senza alcuna preselezione di una direzione artistica. Ecco perché da inizio settembre a fine giugno si può assistere da mercoledì a venerdì a sorprese musicali, che garantiscono intrattenimento ad alto livello. L'ambiente sembra quello del salotto di casa propria e si è in compagnia di attenti appassionati di musica di ogni età. I concerti si svolgono dalle 21:00 alle 23:00 e l'entrata è libera, ma si è pregati di lasciare una mancia equa per i musicisti. L'offerta di bevande comprende 50 tipi di birre internazionali e un'ampia scelta di whisky. **Innstraße 55, orari di apertura: da mercoledì a venerdì dalle 19:00 – chiusura secondo l'affluenza di pubblico, programma sul palco dalle 21:00 alle 23:00. Entrata a offerta libera per gli artisti, www.theearlybird.at** // „the early bird“ - вот уже почти 4 года приют живой музыки в стороне от мейнстрима. Стилистическая палитра музыки включает весь набор, начиная с джаза и рока и заканчивая авторской песней. На небольшой сцене наряду с подрастающими талантами выступают звезды международного класса, такие как Адам Хольцман или Джейфф Хиршфильд. С начала сентября до конца июня еженедельно со среды по пятницу концепция неорганизованной сцены не перестает удивлять посетителей „the early bird“ музыкальными сюрпризами и гарантирует времяпровождение по высшему классу в кругу любителей музыки всех возрастов в почти домашней обстановке. Концерты проходят с 21.00 до 23.00 часов. Вход бесплатный, но музыканты всегда рады добровольным пожертвованиям публики. В баре более 50 сортов пива международных производителей и широкий выбор отборного виски. **Innstraße 55. Часы работы: среда-пятница с 19.00 часов. Время закрытия варьируется. Культурная программа с 21.00 до 23.00 ч. Вход свободный - предполагаются добровольные пожертвования музыкантам. www.theearlybird.at**

M+M Bar

Oltre 150 cocktails miscelati con liquori e distillati di qualità, ampia offerta di whisky dallo scotch al bourbon, dal single malt al whisky irlandese, rum latinoamericano, vodka da Finlandia, Polonia e Russia e diversi distillati e liquori: al M+M c'è l'imbarazzo della scelta. E chi non ha voglia di rimanere dentro il locale, può ordinare cocktails da asporto. **Innstraße 45, da martedì a sabato dalle 19:00, www.mm-bar.at.**

at // Более 150 коктейлей на любой вкус, приготовленных из качественных напитков, большой выбор виски от скотча до бурбона, от шотландского односолодового до ирландского виски, ром из Латинской Америки, водка из Финляндии, Польши и России, разные шнапсы, высококачественные спирты и ликеры ставят клиента бара перед проблемой выбора. Для тех, кто не желает коротать время в стильной обстановке бара, заведение предлагает особый сервис - „коктейли с собой“. **Innstraße 45, Часы работы: вторник-суббота с 19.00 часов. www.mm-bar.at**





Откройте для себя Инсбрук! Scoprite Innsbruck.

На экскурсионном автобусе вы легко доберетесь к основным достопримечательностям города.
Автобус оснащен аудио-гидом со всей необходимой информацией. **Курсирует с 9:00 до 18:00**

L'autobus turistico di Innsbruck vi porta a tutte le attrazioni della città. Con un'audioguida che vi illustra le attrazioni, le particolarità, le curiosità e la storia della città. **Dalle 9.00 alle 18.00**

Innsbruck Information
Burggraben 3, 6020 Innsbruck
T +43 512 53 56 0
www.sightseer.at

 INNS'
BRUCK

CONTRADE E ANGOLI NASCOSTI В ПЕРЕУЛКАХ, В ЗАКОУЛКАХ

Lo scrittore Bernd Schuchter, originario di Innsbruck, svela la sua città natale da angolazioni inconsuete. Uno sguardo personale da chi ha deciso di uscire dai luoghi comuni. // Инсбрукский писатель Бернд Шухтер, перемещаясь в своем родном городе вдалеке от проторенных дорог, обнаруживает своим наблюдательным взглядом то, на что другие просто не обращают внимания.

E fuori dai percorsi abituali che si scopre la vera anima di una città, dove lo sguardo può aprirsi a particolarità inaspettate, circostanze apparentemente secondarie, bellezze, contraddizioni, momenti gioiosi... e scoprire così il superfluo. Il tutto naturalmente secondo criteri di valutazione individuali. "Il mio approccio a questa città non può che essere personale", tiene a precisare Bernd Schuchter, nato e cresciuto a Innsbruck, nel suo libro. Da lui scritto dunque con uno "sguardo offuscato da pregiudizi e ingiustizie". "Innsbruck fuori dal seminato" (Innsbruck. Abseits der Pfade) è un racconto sincero sul cuore delle Alpi, la città del vento caldo che si chiama föhn, città storica che si prende cura del passato e costruisce il futuro. Nonostante si sappia che a livello mondiale un turista su sei viene a sciare in Tirolo, non si deve dimenticare che oltre al turismo esiste nei dintorni di Innsbruck un sostrato rurale. "Innsbruck fuori dal seminato" è un viaggio errabondo per Innsbruck e dintorni, dalla collina Scheibenbichl al cimitero di Mühlau dove riposano luminari come Georg Trakl e Ludwig von Ficker, passando per il cimitero ebraico, per la centrale idroelettrica, per le ville di Saggen e i vicoli secondari del centro storico di Innsbruck, ma anche per l'abisso del torrente Sill e poi su fino al Bergisel, scenario di varie battaglie nel 1809. Ogni capitolo contiene suggerimenti su posti speciali dove poter soffermarsi o ricette da ripetere a casa, ma anche consigli su libri e quant'altro di poco conosciuto c'è da scoprire a Innsbruck. Un libro schietto, sincero e in alcuni tratti commovente, certamente una lettura che mette in luce ciò che non è visibile a prima vista.

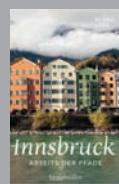
Bедь именно там, в стороне, открывается истинная душа города. Там есть нечто, предлагающее взору особенно и на первый взгляд несущественное, привлекательное и сбивающее с толку, отрадное и излишнее, при этом приписывание городу любого из этих атрибутов - дело сугубо индивидуальное. „Мое отношение к этому городу может быть только персональным“, - подчеркивает Бернд Шухтер в своей книге, которую он, коренной житель Инсбрука, написал как человек, «исполненный предрассудков и несправедливых суждений». „Инсбрук. В стороне от проторенных дорог“ - очень личный взгляд на сердце Альп, город ветров, город живой истории, бережно относящийся к своему прошлому и строящий будущее. Несмотря на то, что каждый шестой турист-лыжник в мире проводит свой отпуск в Тироле, в Инсбруке и его пригородах заложено крестьянское начало, пока не представленное ни иностранным туризмом, ни фильмом Феликса Миттерера „Piefke-Saga“. „Инсбрук. В стороне от проторенных

дорог“ приглашает читателя на экскурсии по истории города: от холма „Scheibenbichl“ и кладбища „Mühlauer“, где почтится прах великих Георга Тракля и Людвига фон Фикера, от холма „Judenbühel“ и бывшего еврейского кладбища до гидроэлектростанции, района Villen-Saggen, боковых уочек Старого города, ущелья Sillschlucht и места многих сражений 1809 года - горы Бергизель. Каждая глава книги содержит рекомендации, где можно побывать, что интересного почитать, кулинарные рецепты (в том числе, киахлей!) и прочие мелочи. Книга большая, правдивая, местами трогательная. В любом случае, эта книга обращает внимание читателя на неочевидные вещи.

L'AUTORE // ОБ АВТОРЕ

Bernd Schuchter, nato nel 1977 a Innsbruck, ha studiato lettere, storia e filosofia all'Università di Innsbruck, dal 2006 editore della casa editrice Limbus Verlag, abita con la sua famiglia a Innsbruck. Premio di prosa Prosapreis Brixen / Hall, borsa di studio del Ministero austriaco di Educazione, Arte e Cultura, premio del capoluogo della Regione Tirolo Innsbruck per i meriti artistici. // Бернд Шухтер, родился в 1977 г. в Инсбруке, изучал германистику, историю и философию в инсбрукском университете, с 2006 года работает издателем в издательстве „Limbus“ и проживает с семьей в Инсбруке. Лауреат литературной премии „Prosapreis Brixen/Hall“, рабочей стипендии Федерального министерства образования (бмukk) и призер столицы Федеральной земли города Инсбрук за достижения в культуре. www.berndschuchter.at

IL LIBRO // О КНИГЕ



Bernd Schuchter. Innsbruck abseits der Pfade. (Innsbruck fuori dal seminato.) Un viaggio inconsueto per la città con il Tetto d'Oro, edito da Verlag Braumüller | con fotografie in bianco e nero di Peter Gründhammer, 192 pagine // Бернд Шухтер „Инсбрук. В стороне от проторенных дорог“. Необычное путешествие по городу с „Золотой крышей“, издательство „Braumüller“, с приложением в виде складной брошюры с многочисленными черно-белыми фотографиями Петера Грюндхаммера, 192 страницы.

THE BEST OUTLET IN THE ALPS



OUTLET CENTER BRENNER



SIE SPAREN IMMER

30 - 70 %

AUF ALLES

60 INTERNATIONALE MARKEN-SHOPS

Täglich geöffnet, auch Sonn- und Feiertage

www.outletcenterbrenner.com

IL MONDO A TAVOLA ХОДИТЬ НА СТОРОНУ

Innsbruck presenta una vasta scelta di ristoranti di diverso colore, sapore e stile. Il mondo con i suoi molteplici aromi è servito nei vari ristoranti di cucina internazionale. // Ресторанная среда Инсбрука пестрая, разнообразная, многоликая. Многочисленные рестораны международной кухни источают ароматы кухонь всего мира.



Senza nulla togliere alla bontà delle zuppe tirolesi, del gröstl di patate, dei ghiotti dessert, a volte si ha voglia di una scappatella culinaria verso altri sapori. A Innsbruck basta guardarsi intorno per trovare specialità che si adattano a ogni tipo di palato. Ristoranti di cucina italiana, giapponese, cinese, tailandese, nepalese, francese e di molte altre nazionalità hanno aperto i battenti in questa città fra le montagne, portandovi l'atmosfera, il gusto e l'aroma del vasto mondo. Alcuni di loro esistono da anni o addirittura decenni e sono ormai un'institutione per gli amanti della buona cucina. Altri hanno aperto da poco, ma hanno in comune con i primi l'alto livello della cucina e il fatto di essere riusciti a portare qui l'originalità e le particolarità della loro gastronomia, cosa che arricchisce enormemente la cucina tradizionale tirolese e austriaca. Molto spesso le diverse culture si fondono nel piatto in nuove interessantissime creazioni. È proprio questo il bello di questa convivenza multiculturale: quando si cerca ciò che unisce e non quel che separa. E cosa può unire le persone più del buon cibo? //



innsbruck.info/gastronomija

Kакими бы вкусными не были суп со шпековыми кнедликами, кайзерская запеканка, жаркое по-тиrolьски и т.п., иногда можно и „согреться“, отведав что-нибудь новое. В иностранной кухне тоже имеются вкусные блюда. В Инсбруке Вы найдете кухню на любой вкус. Здесь, в городе в окружении гор, собраны под одной крышей итальянская, японская, китайская, тайландская, непальская, французская и другие кухни, передающие атмосферу, вкус и запах всего огромного мира. Некоторые рестораны за многие годы, а иногда десятилетия, превратились в места для гурманов, другие появились на свет сравнительно недавно. И те и другие объединяют высокий класс кухни, оригинальность и способность отлично заимствовать особенности традиционной тирольской и австрийской кухни, не теряя при этом своей индивидуальности. Зачастую можно наблюдать интересные кулинарные творения, получившиеся от сочетания разных культур. В этом и заключается вся прелест результата: когда ищутся не различия, а нечто общее, что связывает. А что в конце концов связывает лучше, чем вкусная еда? Вот именно. //



innsbruck.info/mangiare





IL CONVENTO

Burggraben 29, +43 512 581354, www.ilconvento.at

Peppino Conte, chef originario di Ischia, è un'istituzione che compie 30 anni, o meglio "l'istituzione" in merito alla cucina italiana a Innsbruck. Con sua moglie Angelika è chef, mente e anima del ristorante Il Convento in piazza Franziskanerplatz. È un ambiente permeato di storia con le volte gotiche delle antiche cantine, i raffinati ambienti del piano terra e del primo piano e la terrazza sul tetto con bellissima vista sul centro città. C'è chi preferisce sedersi all'interno e chi invece si gode l'estate e la cucina nei tavoli esterni sulla piazza. La scelta è ampia fra i prodotti di prima scelta elaborati in antipasti, zuppe, primi e secondi, insalate e dessert. Da non perdere il coniglio alla cacciatora, specialità dello chef Peppino. Chi volesse discutere con lui di calcio tenga conto che è un appassionato tifoso del Napoli.

Orari: lun-sab 10:00–15:00 e 17:00–24:00, cucina aperta 11:30–14:00 e 18:30–23:00, chiuso domenica e festivi

Вот уже 30 лет Пеппино Конте из Искыи - мастер итальянской кухни в Инсбруке. На пару со своей женой Ангелой он - шеф, глава и душа „Il Convento“, ресторана на площади Францисканцев, который в сочетании со старинными подвальными сводами, элегантным первым и уютным вторым этажами, а также террасой на крыше с прекрасным видом на город создает особую атмосферу историчности. Кто любит находиться в гуще событий, может летом посидеть за столиком ресторана, расположенным на террасе прямо на площади Францисканцев, и получить наслаждение от южной кухни - антипасты, супы, вторые блюда и закуски, салаты и десерты превращают выбор клиента в не такое уж легкое дело. Обязательно стоит попробовать фирменное блюдо от Пеппино „coniglia alla cacciatora“. Кто желает поболтать с шефом ресторана на тему футбола, должен иметь в виду, что он страстный болельщик ФК „Наполи“.

Часы работы: пн.-сб.: 10.00-15.00 и 17.00-24.00 часов, горячая кухня 11.30-14.00 и 18.30-23.00 часов, воскресенье и праздничные дни - выходные.



LUCY WANG

Erlerstraße 17–19, +43 512 359091, www.lucywang.at

Questo ristorante nel centro di Innsbruck è rinomato anche per il design stravagante, un mix di arredamento vintage, avanguardia e stile hipster newyorkese. Un mix che caratterizza anche la cucina: il menù spazia dalle eccellenze specialità di sushi e cucina giapponese alle migliori creazioni di cucina francese, combinate a piatti regionali. In un solo locale si trova tutto quello che riesce a entusiasmare gli appassionati di cucina. Richiestissimi anche i menù di mezzogiorno. Orari: lunedì-sabato: 11:30–14:00 / 18:00–01:00 Uhr, chiuso la domenica

Этот ресторан в центре Инсбрука бросается в глаза своим экстравагантным внутренним убранством, смесью винтажа, авангарда и нью-йоркского хипстер-стиля. Эту великолепную смесь стилей передает и местная кухня: отличные суши и другие японские деликатесы сочетаются с творениями французской кухни и региональными вкусностями. Здесь есть все, что может пожелать гурман. Большой популярностью пользуются ежедневные бизнес-ланчи.

Часы работы: понедельник- суббота: 11.30-14.00/ 18.00-01.00 часов, воскресенье - выходной день





MACHETE – BURRITO KARTELL
Anichstraße 29, www.machete-burritos.com



Machete – Burrito Kartell è un ristorante per mettersi comodi. Si trova nel cuore di Innsbruck ed è specializzato in burritos, tacos & drink. Chi ha molta fame potrà scegliere cosa mettere nel proprio burrito, una specialità messicana che assomiglia a una piadina. Ci sono preparazioni di verdure, manzo, pollo e maiale, ma anche salse come la tipica sourcream e guacamole. La vera specialità della casa è il taco preparato con pulled pork, ovvero maiale sfilacciato. La carne di spalla di maiale viene cotta durante la notte per 14 ore a temperature molto basse in modo da assumere una consistenza tenera come il burro, pronta per essere gustata nella tortilla. Nel taco si aggiungono cavolo, coriandolo e succo di limetta. Il dessert classico di Machete è quanto di più appropriato per chiudere in bellezza: "cake pops" ovvero squisite torte allo stecco.

Orari: lunedì chiuso, mar-gio 11:30–01:00, ven-sab 11:30–02:00 Uhr, So 11.30–24.00 Uhr

Уютный ресторан „Machete - Burrito Kartell“ в сердце Инсбрука специализируется на буррито, такосах и напитках. Голодный посетитель может сам приготовить буррито (мягкую пшеничную лепешку с начинкой) по своему вкусу. В выборе есть вегетарианские начинки, говядина, курица и „растянутая свинина“, а также много разных соусов, начиная от классического соуса „сальсы“ и сметанного соуса и заканчивая соусом „гуacamоле“. Особенно большим спросом пользуется „такос с растянутой свининой“. Для этого блюда свиная лопатка готовится заранее всю ночь (в течение 14 часов) при очень слабой температуре, затем „растягивается“ и превращается в нежнейшую начинку к пшеничной тортилье. Остается только добавить свежий салат „коул-сло“, кинзу и сок лайма – и аппетитный такос готов. Классический десерт „Cake Pops“ (сочное пирожное на палочке) будет отличным завершением похода в ресторан „Machete“.

Часы работы: понедельник-выходной день, вт.-чт.: 11.30-01.00 часов, пт.-сб.: 11.30-02.00 часов, воскресенье: 11.30-24.00 часов

Kröll

Strudel • Café

Aperto tutti i giorni
dalle 6:00 del mattino,
anche domenica e festivi.

Ежедневно с 6 часов
утра - включая
воскресенья и
праздничные дни.



LA PIÙ VASTA SCELTA DI
STRUDEL DELLA CITTÀ
... dolce o salato e sempre caldo e
fragrante.

Caffè Illy con nuova
tostatura italiana
... per accompagnare una lauta
colazione in diverse variazioni.

САМЫЙ БОЛЬШОЙ В ИНСБРУКЕ
ВЫБОР ШТРУДЕЛЕЙ
... пикантные или сладкие на вкус
и всегда поджаристые.

Кафе „Illy“ с новым сортом
кофе итальянской обжарки
... к нему аппетитный завтрак в
разных вариациях.

Hofgasse 6, A-6020 Innsbruck • TELEFON: 0043 512 574347
kroell@strudel-cafe.at • www.strudel-cafe.at • Mag. Stephanie Cammerlander & Team



BISTRO GOURMAND

Templstraße 4, www.bistro-gourmand.at

Thierry Aragona è il riferimento della cucina francese a Innsbruck. Il cuoco francese è arrivato a Innsbruck 17 anni fa per una proposta di lavoro, dopo aver lavorato in Provenza, Alsazia, Costa Azzurra e Germania. Alcuni anni fa ha aperto con Bistro Gourmand il proprio locale dall'atmosfera rilassata e francese, dove ha modo di realizzare le proprie creazioni e interpretazioni. Aragona dichiara come suoi criteri il rispetto per i prodotti usati e la qualità senza compromessi. Questo si vede e si sente nella sua cucina, da lui professata come sincera e senza fronzoli. Il menù include piatti classici della cucina francese come terrine, lumache, rognoni di vitello o bouillabaisse, che è anche la specialità della casa, ma non parte fissa del menù, infatti la si trova solo ogni due mesi.

Orari: lun-sab 18:00-22:00, ven 11:00-14:30

Тьерри Арагона известен в Инсбруке как мастер французской кухни. Перед тем, как он 17 лет назад нашел работу в Тироле, француз успел поработать в Провансе, в Эльзасе, на Лазурном берегу и в Германии. Несколько лет назад он открыл собственный французский ресторан „Bistro Gourmand“, чтобы иметь возможность создавать собственные кулинарные творения и интерпретации. Когда вкушаешь его блюда, чувствуешь и видишь его уважительное отношение к продуктам и безоговорочное признание качества. Он слуга этой истинной кухни, кухни „без дребедени“, как он сам говорит. Классические блюда французской кухни, например, террины (запеканки), улитки, телячьи почки или рыбный суп буйабес (фирменное блюдо ресторана, которое не всегда есть в меню, а только раз в два месяца) удовлетворят любой вкус.

Часы работы: вт.-сб.: 18.00-22.00 часов, пятница: 11.00-14.30 часов

HIMAL NEPALI KITCHEN

Universitätsstraße 13, +43 512 588588,

Meno conosciuto nei primi anni, ma già considerato come una ditta per mangiare bene dalla popolazione locale, oggi Himal è uno dei ristoranti più frequentati della città. Questo locale nepalese nel centro di Innsbruck si dichiara con il seguente motto: "With a smile in your heart, you can climb the highest mountain" (Con un sorriso nel cuore potrai scalare la montagna più alta). L'arredamento è sobrio e include posti a sedere su cuscini che mettono ulteriormente a proprio agio, ma non distraggono dall'eccellenza delle portate: autentiche preparazioni a base di curry e riso, specialità vegetariane, asiatiche e molto altro. I fagottini di pasta ripieni detti "momos" sono particolarmente richiesti.

Orari: lun-sab 11:30-14:30 / 18:00-22:30 dom: 18:00-22:00

Раньше известный только для узкого круга людей „Himal Nepali Kitchen“ сегодня - один из популярнейших ресторанов Инсбрука. Ресторан непальской кухни, расположенный в центре города, неслучайно выбрал своим девизом изречение: „С улыбкой в сердце ты в состоянии покорить самую высокую вершину.“ Скромная обстановка с подушками на скамейках создает атмосферу уюта и не отвлекает посетителей от вкусной еды: в меню аутентичный рис, карри, вегетарианские блюда, азиатская кухня и многое другое. Особой популярностью здесь пользуются тибетские пельмени „момо“. Часы работы: пн.-сб.: 11.30-14.30 часов/ 18.00-22.30 часов, воскресенье 18.00-22.00 часов





SENSEI

Maria-Theresien-Straße 11, +43 512 562730, www.senseisushibar.at

Sensei Sushi-Bar di Dil Ghamal e suo fratello Devta in via Maria-Theresien-Straße è da anni il più elegante punto di riferimento per la cucina asiatica a Innsbruck. Oltre a sushi, sashimi & co. vi si trovano anche specialità asiatiche calde con pesce e frutti di mare di stagione, il tutto rigorosamente fresco e di raffinata preparazione. Il meglio di Sensei è senza dubbio il sushi, che raggiunge in questo locale alti gradi di perfezione in forma e gusto. Mangiare da Sensei è un piacere per il palato e anche per la vista, non a caso sia il design, un'opera d'arte totalmente nera, sia la cucina sono stati premiati da Gault Millau. Mentre si mangia si può ammirare il vivai della sottostante via Maria-Theresien-Straße o concentrarsi sull'interno del locale.

Orari: lunedì-sabato 12:00 – 14:00, 18:00 – 22:00, chiuso i festivi

Уже многие годы суши-бар „Sensei“, принадлежащий братьям Дилу и Девта Гамал и находящийся на центральной улице Maria-Theresien-Straße, является излюбленным местом встреч любителей азиатской кухни. Наряду с суши, сашими и т.п., здесь также предлагаются горячие азиатские блюда. Рыба, морепродукты по сезону, нежнейшее рыбное филе - все свежее и изысканно приготовленное. Визитной карточкой „Sensei“ несомненно являются мастерски приготовленные суши, идеальные по форме и совершенные по вкусу. В сочетании со стильной обстановкой в черных тонах кухня „Sensei“ производит действительно неизгладимое впечатление. Неспроста ресторан был отмечен в рейтинге ресторанных гидов „Го Мийо“. Во время еды можно иногда бросить взгляд вниз, на оживленную Maria-Theresien-Straße или же просто наслаждаться вкусом искусно приготовленного блюда. Часы работы: понедельник-суббота 12.00-14.00 часов, 18.00-22.00 часов, по праздникам не работает.

All our delicacies are traditionally formed by hand before being baked.



Adamgasse 5 -- Museumstr 5 -- Anichstr 44 -- Maria-Theresienstr 49 -- Reichenauerstr 68 -- Amraser Seestr 56a -- Hall, Stadtgraben 14 -- Rum, Siemensstr 10
www.murauer.co.at

SPECIALITÀ CON TANTO DI CAPPELLO

БЛЮДА, УДОСТОЕННЫЕ ПОВАРСКИХ КОЛПАКОВ

Gault Millau si occupa ogni anno di esaminare i migliori ristoranti della regione e premiare il meglio del meglio con il bramato cappello. Nei seguenti locali, situati a Innsbruck e dintorni, vi attendono arte culinaria, creatività e qualità ad alto livello e una cucina fuori dall'ordinario. // Ресторанный гид «Го Мийо» ежегодно тестирует рестораны Тироля и награждает лучших из лучших желанными поварскими колпаками. В этих ресторанах Инсбрука и его окрестностей предлагается креативная кухня высочайшего качества.

Innsbruck:

Das Schindler

Maria-Theresien-Straße 31
6020 Innsbruck
+43 512 566969
office@dasschindler.at
www.dasschindler.at

Café Sacher Innsbruck

Rennweg 1
6020 Innsbruck
+43 512 565626
innsbruck@sacher.com
www.sacher.com

Lichtblick

Maria-Theresien-Straße 18/7
RathausGalerien, 6020 Innsbruck
+43 512 566550
office@restaurant-lichtblick.at
www.restaurant-lichtblick.at

Il Convento

Burggraben 29
6020 Innsbruck
+43 512 581354
www.ilconvento.at

Sensei

Maria-Theresien-Straße 11
6020 Innsbruck
+43 512 562730
office@senseisushibar.at
www.senseisushibar.at

Dengg

Riesengasse 13
6020 Innsbruck
+43 512 582347
dengg@chello.at
www.dengg.co.at

Die Mühle

Gärberbach 2
6020 Innsbruck
+43 512 570163
info@die-muehle.at
www.die-muehle.at

Die Wilderin

Seilergasse 5
6020 Innsbruck
+43 512 562728
info@diewilderin.at
www.diewilderin.at

Chez Nico

Maria-Theresien-Straße 49
6020 Innsbruck
+43 650 4510624
mail@chez-nico.at
www.chez-nico.at

Schöneck

Weiherburggasse 6
6020 Innsbruck
+43 512 272728
info@wirtshaus-schoeneck.at
www.wirtshaus-schoeneck.at

Sitzwohl in der Gilmschule

Im Stadtforum
6020 Innsbruck
+43 512 562888
info@restaurantsitzwohl.at
www.restaurantsitzwohl.at

Pumafalle

Erlwiesen 250
6152 Trins
+43 5275 5323
gasthaus@pumafalle.at
www.pumafalle.at

Astoria

Geigenbühel 185
6100 Seefeld
+43 5212 22720
hotel@astoria-seefeld.com
www.astoria-seefeld.com

Interalpen-Hotel Tyrol

Dr.-Hans-Liebherr-Alpenstraße 1
6410 Telfs/Buchen
+43 508 0930
reservation@interalpen.com
www.interalpen.com

Grander-Restaurant

Dr.-Felix-Bunzl-Straße 6
6112 Wattens
+43 5224 52626
info@grander-restaurant.at
www.grander-restaurant.at



Dr.-Felix-Bunzl-Straße 6, 6112 Wattens
Tel. +43 (0)5224-52626, Fax. +43 (0)5224-52628
info@grander-restaurant.at | www.grander-restaurant.at

Opening hours Cafe | Bar:

Mo - Fr 9.00 - 24.00
Sa 17.00 - 24.00, Sunday closing day

Opening hours Restaurant:

Mo - Fr 11.30 - 14.00 and 18.00 - 24.00
Sa 17.00 - 24.00, Sunday closing day



Schaufelspitz

Mutterberg 2
6167 Neustift
+43 5226 8141324
www.stubaier-gletscher.com

Hubertusstube

im Hotel Jagdhof

Scheibe 44, 6167 Neustift
+43 5226 2666
mail@hotel-jagdhof.at
www.hotel-jagdhof.at



www.iltesoro.at

Jewellery ...
simply different



**JULIUS
HAMPL**
Juwelen & Uhren
Seit 130 Jahren

Herzog Friedrich Straße 40
6020 Innsbruck



Mein Schatz

 il Tesoro

TESORI CULINARI

КУЛИНАРНЫЕ ШКАТУЛКИ

Nel cuore delle Alpi l'ospitalità è di tradizione. I ristoranti sotto il marchio "Tiroler Wirtshaus" (trattoria tirolese) ne sono una conferma e offrono tradizione e autenticità nella proposta culinaria, per dimostrare che la cucina regionale tirolese è squisitamente interpretabile in molti modi. // В сердце Альп гостеприимство имеет долгую традицию. Особенно хорошо это чувствуется в ресторанах «Tiroler Wirtshauskultur», где основательность сочетается с аутентичностью, где убеждаешься, как разнообразно можно интерпретировать местную кухню.



Innsbruck:

Gasthof Ägidihof

Bilgeristraße 1
6080 Innsbruck-Igls
+43 512 377108
info@aegidihof.at
www.aegidihof.at

Gasthaus & Wallfahrtskirche

Heilig Wasser
Heiligwasserweg 47
6080 Innsbruck-Igls
+43 512 377171
info@heiligwasser.at
www.heiligwasser.at

Gasthaus Goldenes Dachl

Hofgasse 1
6020 Innsbruck
+43 512 589370
info@gasthaus-goldenesdachl.at
www.gasthaus-goldenesdachl.at

Weisses Rössl

Kiebachgasse 8
6020 Innsbruck
+43 512 583057
weisses@roessl.at
www.roessl.at

Traditionsgasthaus

Riese Haymon
Haymongasse 4
6020 Innsbruck
+43 512 566800
riese.haymon.marx@chello.at
www.riese-haymon.at

Gasthof Kranebitterhof

Kranebitter Allee 203
6020 Innsbruck
+43 512 281958
info@kranebitterhof.at
www.kranebitterhof.at

Löwenhaus

Rennweg 5
6020 Innsbruck
+43 512 585479
info@loewenhaus.at
www.loewenhaus.at

Hotel Gasthof

Goldener Adler
Herzog-Friedrich-Straße 6
6020 Innsbruck
+43 512 571111-0
goldeneradler@bestwestern.ce.com
www.goldeneradler.com

Hotel Bierwirt

Bichlweg 2
6020 Innsbruck-Amras
+43 512 342143
hotel@bierwirt.com
www.bierwirt.com

Gasthaus Berchtoldshof

Schneeburggasse 140
6020 Innsbruck
+43 512 281810
info@berchtoldshof.com
www.berchtoldshof.com

Innsbruck Land: Landgasthof Bogner

Walburga-Schindl-Straße 21
6067 Absam
+43 5223 57987
info@hotel-bogner.at
www.hotel-bogner.at

Gasthof Goldener Adler

Salzstraße 2
6403 Flaurling
+43 5262 62767
goldeneradler@aon.at
www.goldeneradler-flaurling.at

Gasthof Gröbenhof

Gröben 1
6166 Fulpmes
+43 5225 62442
gasthof@groebenhof.at
www.groebenhof.at

Landgasthof Neurauter

Innstraße 1
6402 Hatting
+43 5238 88254
info@gasthof-neurauter.at
www.gasthof-neurauter.at



HAMBURGER E BIRRA // ГАМБУРГЕР & ПИВО

Una combinazione classica vincente, ma che a Ludwig e Tribauin in via Museumstraße non basta. //
Классическое сочетание не без основания. „Ludwig“ и „Tribauin“ на улице Museumstraße поднимают планку еще выше.

I ristorante di hamburger Ludwig si trova in via Museumstraße 3 e a pochi passi da lì in via Museumstraße 5 la birreria Tribauin. Insieme stanno creando una nuova dimensione del connubio fra hamburger e birra.

Degli hamburger semplicemente buonissimi

Chi cerca degli hamburger creativi e fatti in casa li trova da Ludwig. La combinazione è imbattibile: brioche-bun freschi, presi tutti i giorni dal panettiere di fiducia nel centro storico e carne biologica della macelleria biologica Juffinger, molto conosciuta nella zona per la qualità dei prodotti. Ma non finisce qui. Da bere ci sono limonate fatte in casa e squisiti dessert, senza dimenticare le variazioni vegetariane e vegane. Per chi ama svegliarsi presto, il locale offre delle colazioni spettacolari a partire dalle 9:00. E tutto ciò in un ambiente urbano e tranquillo apprezzatissimo in città, quindi meglio prenotare. +43 512 319 222

Craft Beer People

Se bisogna aspettare il tavolo, meglio farlo alla birreria Tribauin, dove anche lo staff del Ludwig consiglia di andare dopo cena. A due passi dagli hamburger, nelle volte della cantina dell'edificio Museumstraße 5, Robby Haesbrouck propone una varietà di birra incredibile. 20 spine dalle quali viene spillata birra artigianale di alta qualità, una selezione da birrifici artigianali piccoli e creativi. L'offerta è così vasta che riuscirà a convincere anche chi di solito non beve birra. Qui conta l'individualità, non il gusto di massa. E per chi trova la sua birra preferita c'è anche la possibilità di acquistarla direttamente nello shop.

Pесторан гамбургеров „Ludwig“ на улице Museumstraße 3 и пивная „Tribauin“ в нескольких шагах от него в доме номер 5 открывают новое измерение в области гамбургеров и пива.

Просто отличный гамбургер

Кто находится в поиске креативного гамбургера домашнего приготовления, тот не ошибется, зайдя в ресторан „Ludwig“. В легкую воздушную булочку, ежедневно поставляемую из булочной Старого города, кладется начинка из региональных продуктов. Био-мясо от био-мясника Juffinger - уже давно синоним высочайшего качества. Кроме того имеются свежие лимонады домашнего приготовления, вкуснейшие десерты, а также вегетарианские и веганские вариации гамбургеров. Тем, кто рано встает, с 9 часов утра предлагается сенсационный завтрак. Все это вместе взятое подается в непринужденной урbanной атмосфере. Настоятельно рекомендуется забронировать столик: +43 512 319 222

Пиво ручного производства

Если Вам случайно придется пару минут подождать, пока освободится столик в „Ludwig“, лучше это сделать в пивной „Tribauin“, куда после еды команда „Ludwig“ в любом случае посоветует заглянуть. Как прямое продолжение к гамбургерам владелец пивной Робби Хаезенброк под сводами подвала на Museumstraße 5 показывает, каким разным на вкус может быть пиво. Качественное крафтовое пиво разливается из 20 бочек, при этом здесь сознательно специализируются на продукции маленьких креативных пивоварен. Даже если Вы не любитель пива, здесь обязательно найдется сорт, который придется Вам по вкусу. Здесь на первом месте индивидуальность, а не массовый вкус. Кто желает, может купить любимый сорт пива в магазине бара, чтобы взять его с собой.

LUDWIG [DAS BURGER RESTAURANT]

Museumstraße 3 • www.ludwig-burger.at

Lun - sab 9:00 - 22:00, cucina a orario continuato fino alle 21:30
С понедельника по субботу с 9.00 до 22.00 часов, кухня работает до 21.30 часов

TRIBAUIN – CRAFT BEER PEOPLE

Museumstraße 5 • www.tribauin.com

Da lunedì a domenica // С понедельника по воскресенье
Dal 15.10. al 15.04. dalle 15:00, dal 15.04. al 15.10. dalle 18:00
15.10 по 15.04 с 15.00 часов, 15.04 до 15.10 с 18.00 часов



Hoferwirt

Gasthof Zum Stollhofer
Salzstraße 6
6401 Inzing
+43 5238 88119
office@gasthof-stollhofer.at
www.gasthof-stollhofer.at

Gasthof Isserwirt
Dorfstraße 9
6072 Lans
+43 512 377261
hotel@isserwirt.at
www.isserwirt.at

Landgasthof zum Wilden Mann
Römerstraße 12
6072 Lans
+43 512 377387
info@wildermand-lans.at
www.wildermand-lans.at

Restaurant Forellenhof
Weidach 290
6105 Leutasch
+43 5214 6455
info@forellen-hof.at
www.forellen-hof.at

Gasthof Kühtaierhof
Kirchplatzl 139
6105 Leutasch
+43 5214 6226
info@kuehtaierhof.at
www.kuehtaierhof.at

Gasthof Zur Brücke
Burggraben 257
6105 Leutasch
+43 5214 6275
zur.bruecke@aon.at
www.zurbruecke-leutasch.com

Gasthof Lamm
Brennerstraße 36
6143 Matrei am Brenner
+43 5273 6221
info@gasthoflamm.at
www.gasthoflamm.at

Der Hoferwirt
Dorf 12
6167 Neustift
+43 5226 2201
info@hoferwirt.at
www.hoferwirt.at

Grünwalderhof
Römerstraße 1
6082 Patsch
+43 512 377304
info@gruenwalderhof.at
www.gruenwalderhof.at

Gasthof Hirschen
Leithener Dorfstraße 9
6103 Reith-Leithen bei Seefeld
+43 5212 3155-0
info@gasthof-hirschen.com
www.gasthof-hirschen.com

Gasthof Hotel Handl
Handlweg 1
6141 Schönberg i. S.
+43 5225 62574
info@hotel-handl.at
www.hotel-handl.at

Waldgasthaus Triendläge
Triendläge 259
6100 Seefeld
+43 5212 2580
triendlsaege@aon.at
www.triendlsaege.at

Restaurant Lärchenstüberl
Geigenbühelstrasse 790
6100 Seefeld in Tirol
+43 5212 2383
info@marcati.at
www.marcati.at

Landgasthof Ropferstub'm

Buchen 8
6410 Telfs
+43 5262 65949
info@ropferhof.at
www.pure-natur.at

Gasthof Wienerhof

Nr. 13
6152 Trins
+43 5275 5205
info@wienerhof.at
www.wienerhof.at

Gasthof Inntal

Nr. 24
6175 Unterperfuss
+43 5232 2318
info@gasthof-inntal.at
www.gasthof-inntal.at

Landgasthof Jagerwirt

Bundesstraße 15
6111 Volders
+43 5224 52591
knapp@jagerwirt.com
www.jagerwirt.com

enjoy regional & seasonal delicacies at the löwenhaus

7 DAYS A WEEK FROM 9:30 TO 23:30
WARM MEALS SERVED ALL DAY FROM 11:30 TO 22:30

Löwenhaus
Rennweg 5 - 6020 Innsbruck
www.loewenhaus.at

+43 512 58 54 79
+43 676 88 44 77 06
info@loewenhaus.at

ALLE EVENTS AUF WWW.OLYMPIAWORLD.AT

INNS' BRUCK OLYMPIA WORLD

05. OKTOBER 2016
ZUCCHERO

OLYMPIAHALLE

Im Rahmen seiner Österreich-Tournee heizt der Italo-Star dem Publikum in der Olympiahalle ein.



For more than 130 years,
one of the finest coffee houses of Europe and
the central meeting point in Innsbruck

CAFE
Central
Seit 1884



PIANTA DELLA CITTÀ // ПЛАН ГОРОДА

Lifestyle a Innsbruck: tutti gli indirizzi di questo numero.

Стиль жизни Инсбрука: все адреса магазинов, музеев и заведений из этого номера.



- 01 Acqua Alpes Markenstore
Hofgasse 2
- 02 Arkadenhof
Maria-Theresien-Straße 34
- 03 Audioversum
Wilhelm-Greil-Straße 23
- 04 Café Central
Gilmstraße 5
- 05 Chicas
Sparkassenplatz 2
- 06 Deliris
Leopoldstraße 31a
- 07 Einwaller Anna
Herzog-Friedrich-Straße 38
- 08 Einwaller Joseph
Herzog-Friedrich-Straße 26
- 09 Einwaller Kids
Herzog-Friedrich-Straße 31
- 10 Einwaller Sportsfrau
Burggraben 1
- 11 Einwaller Sportsmann
Herzog-Friedrich-Straße 37
- 12 Geppetto for fashion-kids 0-16
Meraner Straße 9
- 13 Haepinest
Innstraße 2
- 14 Heu & Stroh
Leopoldstraße 28
- 15 Julius Hampl Juwelen & Uhren
Herzog-Friedrich-Straße 40
- 16 Just White
Leopoldstraße 26
- 17 Kaufhaus Tyrol
Maria-Theresien-Straße 31
- 18 Konditorei Murauer
Anichstraße 44 • Museumstraße 5
Adamgasse 5/7 • Maria-Theresien-Straße 49
- 19 Kostbar
Sparkassenplatz 3
- 20 Krischan Panoptikum
Stainerstraße 3
- 21 L'Occitane en Provence
Leopoldstraße 34
- 22 Löwenhaus
Rennweg 5
- 23 Ludwig – Das Burger Restaurant
Museumstraße 3
- 24 Marc Cain Shop Innsbruck
Burggraben 6
- 25 Markthalle Innsbruck
Herzog-Siegmund-Ufer 1
- 26 Meister Trauring Lounge
Herzog-Friedrich-Straße 15
- 27 Miller Optik
Meraner Straße 3
- 28 Obst-Gemüse Niederwieser
Museumstraße 19
- 29 Pandora Store
Herzog-Friedrich Straße 10
- 30 Petera
Maria-Theresien-Straße 18
- 31 Rathaus Galerien
Maria-Theresien-Straße 18
- 32 Strudel-Café Kröll
Hofgasse 6
- 33 Swarovski Innsbruck
Herzog-Friedrich-Straße 39
- 34 Teresa
Sparkassenplatz / Ecke Erlerstraße
- 35 Tirol Shop
Maria-Theresien-Straße 55
- 36 Tribau
Museumstraße 5
- 37 Witzmann
Herzog-Friedrich-Straße 10
- 38 Wohnbar 19
Schöpfstraße 19
- 39 Wolf Meister Optik
Leopoldstraße 26
- 40 XDOUBLE
Leopoldstraße 32

Negozi nelle Rathaus Galerien //
Магазины в Галереях ратуши

Gastronomia // Гастрономия: Cafe-Bar Magistrat • Cafe 360° • Der Bäcker Ruetz • Gösser's • La Habana • Lichtblick • Thai-Li-Ba • The Penz Hotel

Negozi // Магазины: Appelt Juwelen • Butlers • by Fink's man • Cadenzza • Calzedonia • Daniel's Haare • Comma • Ecco • Imico • Inn-Style • Jones • Lacoste • Liebeskind Berlin • Mango • Marc O'Polo • Müller • Morawa • Napapijri • Peak Performance • Stefanel • The North Face • Vero Moda

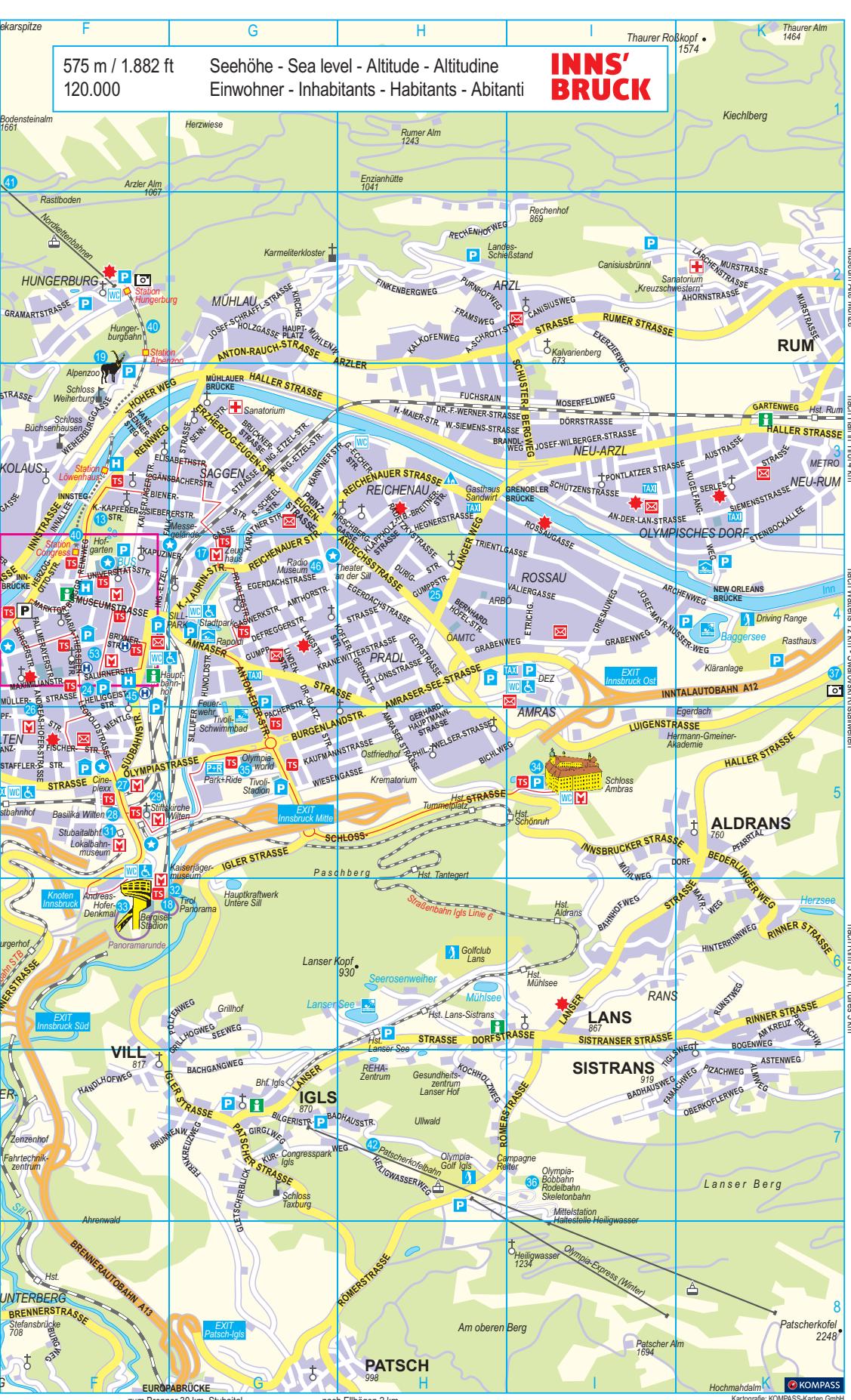
Negozi nel Kaufhaus Tyrol // Магазины ТЦ «Тироль»

A1 • BAGUETTE Café-Bistro • Bar Centrale • Bench • Benetton • Coffeeshop Company • COS • crocs • Das Schindler • Deichmann • Depot • DM • Dolce Voco • Drei • Esprit • Forever 18 • G-Star Raw • H&M • home INTERIOR • Intersport • Jochen Schweizer • kids world TYROL • Klier • Levi's • Lindt • Magic drinks of Tyrol • Maniolo's • Marionnaud • Massimo Dutti • Meer Sensei • Miller United Optics • MPREIS • name it • ONLY | Jack & Jones • Peek & Cloppenburg • s.Oliver • Saturn • Segafredo • Superdry • swatch • Tabak Trafik • Tamaris • Tasties • Tiroler Sparkasse • Triumph

ATTRAZIONI E MONUMENTI

- 01 Tetto d'Oro F4
- 02 Museo Tetto d'Oro F4
- 03 Torre civica F4
- 04 Casa Helbling F4
- 05 Ottoburg – Goldener Adler F4
- 06 Museo e Archivio Civico F4
- 07 Duomo di San Giacomo F4
- 08 Palazzo Imperiale F4
- 09 Museo dell'Arte Popolare F4
- 10 Chiesa di Corte F4
- 11 Fontana di Leopoldo F4
- 12 Teatro regionale Landestheater F4
- 13 Hofgarten (Giardini della corte) F4
- 14 Chiesa dei Gesuiti – Università F4
- 15 Palazzo dei congressi F4
- 16 Museo Regionale Ferdinandeum F4
- 17 Museo nell'arsenale Zeughaus F4
- 18 Das Tirol Panorama F5
- 19 Alpenzoo F4
- 20 Colonna di Sant'Anna F4
- 21 Antico palazzo della Regione F4
- 22 Sinagoga F4
- 23 Museo del Club Alpino F4
- 24 Arco di Trionfo F4
- 25 Museo Archeologico F4
- 26 Museo dell'Anatomia F4
- 27 Museo delle Campane F4
- 28 Basilica di Wilten F4
- 29 Monastero di Wilten - Chiesa e museo F4
- 30 Funivia all'alpe Mutterer Alm F4
- 31 Museo della ferrovia locale F4
- 32 Museo Cacciatori d'imperatore F4
- 33 Trampolino del Bergisel F4
- 34 Castello di Ambras F4
- 35 Stadio olimpico del ghiaccio F4
- 36 Pista da bob olimpionica F4
- 37 Mondi di Cristallo Swarovski F4
- 38 Stazione centrale F4
- 39 Chiesa d. Serviti e Kunstkammer F4
- 40 Impianti di risalita - F4
- Funicolare Hungerburgbahn F4
- 41 Impianti di risalita - F4
- Funivia Seegrube-Hafelekarspitze-Seegrube F4
- 42 Funivia Patscherkofelbahn F4
- 43 Kunstraum Innsbruck F4
- 44 Galerie im Taxispalais F4
- 45 Centro per l'architettura aut. F4
- 46 Museo della radio F4
- 47 Fotoforum F4
- 48 Galleria Kunspavillon Hofgarten F4
- 49 Galerie im Andechshof F4
- 50 Municipio di Innsbruck F4
- 51 Giardino botanico F4
- 52 Università di Innsbruck F4
- 53 Piazza Eduard-Wallnöfer F4
- 54 Audioversum F4
- 55 Kasperhof F4





ДОСТОПРИМЕЧАТЕЛЬНОСТИ ИНСБРУКА

- 01 «Золотая крыша» F4
- 02 Музей «Золотая крыша» F4
- 03 Городская башня F4
- 04 Дом «Хельблинхайс» F4
- 05 Рестораны «Оттобург» и «Золотой орёл» F4
- 06 Городской архив / Городской музей F4
- 07 Собор св. Якова F4
- 08 Дворец «Хофбург» F4
- 09 Тирольский музей народного творчества F4
- 10 Дворцовая церковь F4
- 11 Фонтан Леопольда F4
- 12 Тирольский народный театр F4
- 13 Дворцовый сад F4
- 14 Церковь иезуитов – Старый университет F4
- 15 Конгресс-центр F4
- 16 Музей «Фердинандеум» F4
- 17 Музей «Оружейная палата» G4
- 18 Музей «Тирольская панорама» F5
- 19 Альпийский зоопарк F3
- 20 Колонна св. Анны F4
- 21 Старый Дом земельного правительства F4
- 22 Синагога F4
- 23 Музей альпинизма F4
- 24 Триумфальная арка F4
- 25 Музей классической археологии E4
- 26 Анатомический музей F4
- 27 Колокольный музей «Грассмайер» F5
- 28 Базилика «Вильтен» F5
- 29 Музей и монастырь «Вильтен» F5
- 30 Фуникулёр «Муттереральм» D7-B8
- 31 Трамвайный музей F5
- 32 Музей королевской охоты F5
- 33 Лыжный трамплин «Бергизель» F5
- 34 Замок Амbras I5
- 35 Олимпийский стадион G5
- 36 Олимпийская бобслейная трасса I7
- 37 Мир кристаллов «Сваровски»
- 38 Главный ж/д вокзал F4
- 39 Церковь Ордена сервитов / Сокровищница F4
- 40 Фуникулёр «Нордкетте» до «Хунгербург» F4-F2
- 41 Фуникулёр «Нордкетте» до «Зеегрубе-Хафелекар» F2-E1
- 42 Подвесная канатная дорога «Пачеркофель» G7-K8
- 43 Выставочный комплекс Инсбрука F4
- 44 Галерея во дворце «Taxispalais» F4
- 45 Центр «Архитектура и Тироль» (aut) F4
- 46 Музей радио G4
- 47 Фотофорум F4
- 48 Выставочный павильон «Хопфартен» F4
- 49 Городской выставочный зал-галерея «Андерсхоф» F4
- 50 Инсбрук-Ратуша F4
- 51 Ботанический сад E4
- 52 Университет Инсбрука E4
- 53 Площадь Eduard-Wallnöfer-Platz F4
- 54 Музей звука «Аудиоверсум» F4
- 55 Kasperhof C4

P PARKPLATZ, PARKGARAGE
CAR PARK, UNDERGROUND CAR PARK
PARKING, PARKUNG SOUTERRAIN
PARCHEGGIO, PARCHEGGIO COPERTO

R REISEBAN EIN- UND AUSSTIEGSZONE
COACH PICK UP AND DROP OFF POINT
AUTOCAR ARRÊTS AUTORISÉS UNIQUEMENT
POUR LA DEPOSE ET/OU LA REPRISE DES PASSAGERS
BUS TURISTICI SALITA E DISCESA PASSEGGERI

T TAXISTANDPLATZ
TAXI RANK
STATION DE TAXIS
STAZIONE TAXI

ÖFFENTLICHE TOILETTE
PUBLIC TOILETS
TOILETTES PUBLIQUES
GABINETTI PUBBLICI

POSTAMT, POLIZEI
POST OFFICE, POLICE STATION
BUREAU DE POSTE, POLICE
UFFICIO POSTALE, POLIZIA

THEATER, MUSEUM
THEATRE, MUSEUM
THÉÂTRE, MUSÉE
TEATRO, MUZEU

SKIBUS-HALTESTELLE
SKI BUS STOP
ARRÊT NAVETTE-SKI
FERMATA SKIBUS

HALLENBAD, FREIBAD
INDOOR SWIMMING POOL
PISCINE COUVERTE
PISCINA COPERTA

KRANKENHAUS
HOSPITAL
HÔPITAL
OSPEDALE

FOTOPUNKTS
POINT PHOTO
POINTS PHOTO
FOTO POINTS



Ci sono luoghi che sarebbero sempre dovuti esistere. Come piazza Wiltener Platzl, che dopo il risanamento avvenuto pochi anni fa è diventata il centro del quartiere di Wilten. Una sorta di piazza di paese dall'animo mediterraneo. // Есть такие места, которые, кажется, должны были бы существовать всегда. К ним можно отнести площадь Wiltener Platzl. Несколько лет тому назад она была санкционирована и сейчас является центром городского района Вильтен, превратившись в своего рода „деревенскую площадь“ в особом средиземноморско-региональном стиле.



UNA PIAZZA DI PARTICOLARI
МЕСТО ДЛЯ ОСОБЕННОГО

Se da lunghissimo tempo gli abitanti di Wilten avevano il sentore che mancasse loro qualcosa, da qualche anno hanno capito cos'era. Nel 1904 Wilten, che era un villaggio indipendente, è diventato parte di Innsbruck. L'annessione è stata per Wilten un guadagno, ma anche una perdita: i confini con la città sono scomparsi e questo paesino orientato all'agricoltura ha dovuto cambiare il proprio carattere, perdendo la propria indipendenza. Ciononostante, nella testa di molti degli abitanti di sempre, Wilten rimane un villaggio all'interno della città. Qui tutti si conoscono o si conosceranno prima o poi. È un quartiere nel quale regna grande apertura verso ogni novità e scambio benevolo fra abitanti di diversi gruppi sociali, spesso accomunati solo dal posto in cui abitano.

Un nuovo nucleo

A Wilten mancava dunque qualcosa. Ogni paesino che si rispetti ha anche una piazza, un luogo per incontrarsi, un nucleo per la vita sociale. Nel momento in cui Wilten, dalla quiete idilliaca di paese, è stato immerso nel trambusto cittadino ha perso anche la sua piazza. È quanto succede quando le stutture esistenti devono

adattarsi a nuove condizioni. Ma non è proprio nello stile degli abitanti di Wilten quello di accettare passivamente la mancanza di un punto di riferimento. Sapevano bene che era necessario ridare al quartiere la propria autenticità e il proprio carattere individuale. Fu così che venne intrapreso un processo partecipativo con i cittadini, i quali espressero chiaramente il desiderio di un nuovo centro vitale. Alcuni anni fa è finalmente iniziato il rifacimento della piazza, che fino a quel momento non meritava chiamarsi tale. "La ripianificazione della piazza ci ha ridato un centro." sottolinea Barbara Wachter, presidente dell'associazione "Wiltener Platzl", nata nove anni fa per avviare il processo partecipativo dei cittadini e che si dedica da molti anni con entusiasmo a riempire di vita la "piazza paesana" di Wilten. La nuova piazza offre uno scenario molto diverso dalla precedente e fornisce le condizioni ideali per i numerosi mercati, attività ed eventi. E non solo per quelli. ➔



innsbruck.info/wiltenpiazza



© ALL PICTURES: JULIA TÜTSCHER

Immerland

Nello scorso settembre Jannah Quathamer e Karin Kaufmann hanno aperto Immerland, un piccolo e incantevole locale con 26 posti a sedere, nel quale il design shabby chic (creato in collaborazione con la giovane ditta Upcycling di Innsbruck) è parte del programma del locale, che segue i principi di originalità e do-it-yourself. Vale anche per il cliente che può selezionare a proprio piacimento gli ingredienti proposti. Il menù comprende dalle colazioni al pranzo dove insalate, pasta e sandwich chiamati "Landwich" diventano creazioni di propria composizione grazie a una serie di ingredienti sempre nuovi, ma anche gustosi e raffinati cupcakes da accompagnare al caffè e altre piccole specialità d'asporto come marmellate e biscotti. Buonissime anche le limonate fatte in casa! Non mancano le proposte vegetariane, vegane o senza glutine, e addirittura paleo.

Leopoldstraße 27, martedì-venerdì: 8:00–17:00, sabato-domenica: 9:00–14:00, www.immerimmerland.at // В сентябре прошлого года

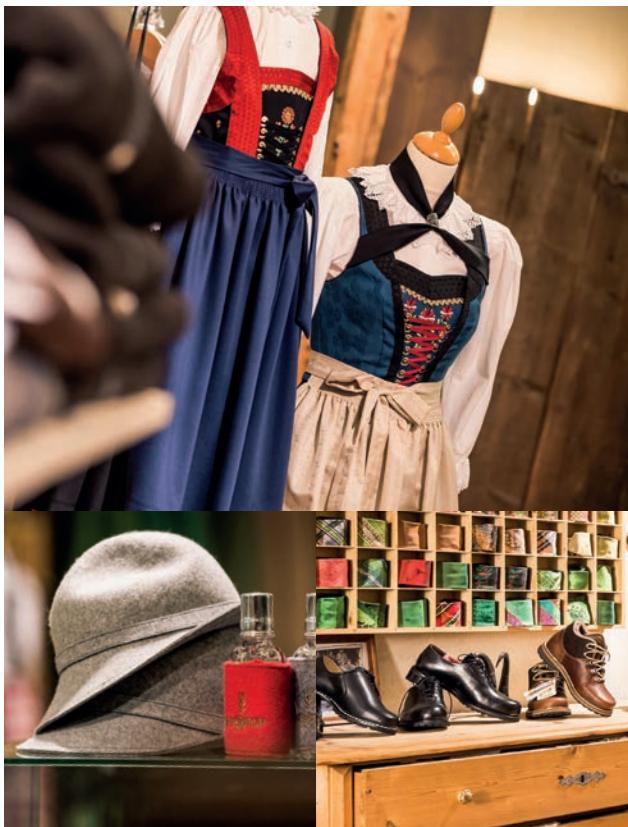
Яна Кватамер и Карин Кауфман открыли небольшое милое кафе „Immerland“ на 26 мест, которое уже своим интерьером в стиле шебби-шик (созданным совместно с молодой инсбрукской фирмой „Upcycling“) показывает, что здесь ставится во главу угла: оригинальность и принцип «сделай сам». Это распространяется и на посетителей, которые сами создают здесь блюда по своему вкусу. Начиная с завтрака и обеда, для которых каждый может сам приготовить салаты, макаронные блюда и сэндвич под названием «Landwich» из каждый раз новых ингредиентов, и заканчивая потрясающе вкусными тортиками-«капкейками» к кофе и гостинцами в дорогу в виде варений и печенья домашнего приготовления - в этом кафе есть всё. Замечательны на вкус также собственноручно сделанные лимонады! Кроме того в меню кафе входят вегетарианские, веганские, безглютеновые и даже палеолитические блюда.

Leopoldstraße 27, часы работы: вт.-пт.: 8.00-17.00 часов, сб.-вс.: 9.00-14.00 часов, www.immerimmerland.at



Wachter's Wohnen & Schenken

È esattamente da 20 anni che Barbara Wachter, presidente dell'associazione "Wiltener Platzl" che da molto tempo si occupa con entusiasmo di animare la piazza, conduce il suo piccolo negozio, un raffinato assortimento di articoli regalo, oggetti d'arredamento e accessori del tutto particolari. Non fatevi spaventare dalle dimensioni del locale (è veramente piccolissimo), perché i tesori che presenta qui Barbara Wachter sono scelti con amore e attenzione al minimo dettaglio e ce ne sono in tale quantità che verrebbe voglia di portarseli tutti a casa. **Leopoldstraße 36, lunedì–venerdì: 10:00–12:30, 15:00–18:00, sabato: 9:00–12:00, www.wachters.at** // Уже ровно 20 лет Барбара Вахтер владеет небольшим бутиком, в ассортименте которого милые безделушки, гостицы, аксессуары для дома, и параллельно возглавляет общество „Wiltener Platzl“, с начала основания которого отдает много сил и души тому, чтобы как-то оживить эту площадь. Размер магазина (а он действительно маленький) не должен вводить посетителя в заблуждение: те сокровища, которые здесь можно увидеть, Барбара Вахтер выбирала лично, тщательно и с любовью. Это изобилие симпатичных вещичек так и хочется купить все разом. **Leopoldstraße 36, часы работы: пн.-пт.: 10.00–12.30 часов и 15.00–18.00 часов, суббота: 9.00–12.00 часов, www.wachters.at**



 **HEUndSTROH**
TRACHTENMODE VON RAUSCHER

Experts in traditional Tyrolean costumes

Leopoldstraße 28, 6020 Innsbruck
Mo – Fr / Mon – Fri 9.00 – 18.00 h
Samstag / Saturday 10.00 -17.00 h
Erster Samstag im Monat/ First Saturday
of the month: 9.00 – 17.00 h

Online-Shopping

 HEUUNDSTROH.COM



TIPP: l'associazione Wiltener Platzl informa su facebook (www.facebook.com/wiltenerplatzl) su novità e attività del quartiere. Da non perdere: gli eventi del Kultursommer dal 1 al 30 giugno 2016. Si terranno inoltre in estate gli eventi: cinema in piazza, Wilten cucina, mercato del design e molto altro – tutte le date saranno disponibili su internet!

РЕКОМЕНДАЦИЯ: через Facebook общество „Wiltener Platzl“ (www.facebook.com/wiltenerplatzl) информирует о последних новостях и культурных событиях. Не забудьте сделать для себя пометку: 1-30 июня – „Лето культуры“. Кроме того этим летом в планах следующие мероприятия: «Кинотеатр на площади под открытым небом», «Вильтен готовит», «Рынок дизайна» и многое-многое другое – в ближайшее время термины онлайн!



Heu&Stroh

Fin dagli anni '60 la famiglia Rauscher è tutt'uno con il quartiere di Wilten. Oggi è Adi Rauscher a condurre l'attività familiare, che da tre generazioni si dedica ai costumi tradizionali tirolesi. La sua missione è quella di conservare, perfezionare e integrare la moda tradizionale all'attualità e quindi conferirle un'identità inconfondibile. La famiglia Rauscher non promuove solo marche conosciute ma crea una propria linea di costumi tradizionali in collaborazione con associazioni e gruppi folcloristici. Fra gli abiti più consigliati ci sono tre modelli di propria produzione che portano i nomi di donne della famiglia: Rosi, Anna e Hedwig. **Leopoldstraße 28, lunedì-venerdì: 9:00–18:00, sabato: 9:00–13:00, ogni primo sabato del mese: 9:00–17:00, www.heuundstroh.com** // Семья Раушер, начиная с 60-х годов, неразрывно связана с районом Вильтен. Сегодня Ади Раушер возглавляет уже в третьем поколении магазин, специализирующийся на продаже национальной одежды. Сохранение традиций, их развитие и интеграция в сегодняшний день - это те факторы, которые придают национальной одежде неповторимую идентичность. При этом Раушер не только предлагает товары известных марок, но и в тесном сотрудничестве с мелкими предприятиями и обществами народных умельцев создает собственную линию национальной одежды. Убедительно рекомендуются модели собственного производства, названные в честь женщин семьи Раушер («Рози», «Анна», «Хедвиг»). **Leopoldstraße 28, часы работы: пн.-пт.: 9.00-18.00 часов, суббота: 9.00-13.00 часов, первая суббота каждого месяца: 9.00-17.00 часов, www.heuundstroh.com**

Cerca e trova

Piazza Wiltener Platzl attrae magicamente un particolare tipo di imprenditori. Si tratta di piccole attività commerciali e ristoranti a conduzione familiare che si sono stabiliti qui negli ultimi anni. Sono accomunati dalla ricerca di un commercio sostenibile, della particolarità dei prodotti, da un lavoro di tipo artigianale e regionale, anche se non nel senso geografico del termine, ma più per condivisione di ideali. Barbara Wachter, presente in questo quartiere da vent'anni con il suo negozio Wohnen & Schenken, e Adi Rauscher, proprietario della tradizionale ditta familiare Heu&Stroh, vedono questa nuova tendenza più che di buon occhio. È il connubio fra tradizione e modernità, fra i residenti di vecchia data e quelli nuovi che sono come ventate di aria fresca, a rendere la piazza di Wilten così terribilmente irresistibile e accogliente. Chiunque parla della piazza la definisce con l'aggettivo "mediterranea" e non si riferisce solo all'ambiente ma alla vivacità che sprigionano il luogo e la gente. "L'architettura di questo rione storico della città in combinazione con la nuova piazza e le idee innovative degli abitanti sono la base della sua particolare atmosfera", afferma Adi Rauscher. "Quando visito una città cerco sempre i quartieri con queste caratteristiche." Si tratta di luoghi che conservano le proprie tradizioni e ciononostante sono in grado di accendere la miccia di nuove idee e visioni.

Quel che accade a Wilten non rimane più in sordina. Se fino a poco tempo fa erano pochi a saperlo, ormai si è sparsa la voce che questo quartiere sta diventando un nuovo punto di riferimento fuori da un centro città ormai troppo affollato. La sua atmosfera autentica, piacevole e rilassata attira come una calamita chi prima si soffermava solo in centro. Ciò accade ancora di più in estate, dove i piccoli ristoranti e i caffè con i tavolini sulla piazza invitano a soffermarsi. I vari negozi specializzati sono una miniera di sorprese per chi è alla ricerca di tesori e per chiunque ami l'originalità e i particolari. Ne abbiamo visitati alcuni per voi, ma ce ne sono moltissimi altri... //

Вильтенцы долгое время об этом только догадывались, а в последние несколько лет стали уверены в том, что их району чего-то не достает. С 1904 года Вильтен является частью Инсбрука. Бывший поселок много выиграл от присоединения к столице Федеральной земли, равно как и потерял: границы быстро стерлись, ориентированный на сельское хозяйство поселок приобрел городские черты, и то, что сначала было самодостаточным и имело собственный характер, вдруг стало частью чего-то большого. Несмотря на это, в представлении многих коренных жителей Вильтен был и остается деревней в городе. Кто-то уже знаком, кто-то пытается узнатъ поближе эту часть города, которая олицетворяет в своем лице открытость всему новому, общительность и способность мирно уживаться друг с другом различных слоев населения, которые временами объединяет только общее место жительства.

Новый центр

Чего-то нехватало. В каждой деревне должна быть площадь - место для встреч, своего рода центр, в котором кипит жизнь. Вильтену, окунувшемуся из покоя деревенской идиллии в городскую суматоху, не доставало именно такой площади. Так оно всегда и бывает, когда структура вынуждена приспособиться, подчиниться измененным условиям. Но вильтенцы были бы не вильтенцы, если бы отнеслись к отсутствию центра района, просто молча пожав плечами. Району города следовало вернуть обратно немного его индивидуальности, и при живом участии граждан эта проблема приобрела четкие очертания. Несколько лет назад началась реконструкция площади Wiltener Platzl, которая раннее не заслуживала этого



wolf
meister
optik

finest selection of handmade eyewear

Leopoldstrasse 26 | 6020 Innsbruck
+43 512 562440 | office@wolf-optik.at
www.wolf-optik.at



DESIGNSTÜCKE
handgefertigtes Porzellan
feine Seifen
Papeterie

DESIGN PIECES
handmade porcelain
fine soaps
paper goods



SCHÖNES IN WEISS

PEZZI DI DESIGN
porcellana fatta a mano
saponette raffinate
cartoleria

Leopoldstraße 26 · 6020 Innsbruck
info@justwhite.at · www.justwhite.at



tirolermadl

Dal 15 agosto 2015 piazza Wiltener Platzl si è arricchita di un nuovo negozio, che riproduce perfettamente il principio di Tante Emma 2.0. La titolare Tanja ha realizzato con esso il proprio sogno, ovvero di aprire il negozio che aveva sempre sperato di trovare. Il nome è un programma: tirolermadl (ragazza tirolese) presenta tutto quello che questa regione ha da offrire. Per esempio ricchezza di tradizioni accoppiata a molto coraggio e slancio verso l'innovazione. I prodotti di tirolermadl sono scelti con dedizione e attenzione. La varietà e la qualità sono ai massimi livelli: dal tè di alchimilla di origine locale a delicate marmellate, ma anche nuove marche all'insegna della consapevolezza nel campo dell'alimentazione. **Leopoldstraße 30, lunedì–venerdì: 9:00–12:30; 14:00–18:00, sabato: 9:00–12:30, www.tirolermadl.com** // 15 августа 2015 г. на площади Wiltener Platzl появился еще один магазин, работающий по принципу некогда популярных „лавок тетушки Эммы“. Этим его владелица Таня претворила мечту в жизнь, хотя настоящая причина кроется в том, что она долго искала в Инсбруке такой магазин, но не находила. В итоге решила сама его открыть. Название говорит за себя: „tirolermadl“ предлагает все тирольское. В тщательно и с любовью подобранным ассортименте продуктов проглядывается богатая традиция в сочетании с решимостью и поиском нового. Начиная с чая из манжетки, вкусными вареньями и заканчивая продуктами питания супермодных новых марок, магазин предлагает выбор разнообразных, высококачественных продуктов. **Leopoldstraße 30, часы работы: пн.-пт.: 9.00-12.30 часов и 14.00-18.00 часов, суббота: 9.00-12.30 часов, www.tirolermadl.com**

имени ни оптически, ни по внутреннему содержанию. „Только благодаря новой планировке площади, у нас появился центр“, - подчеркивает Барбара Вахтер, возглавляющая общество „Wiltener Platzl“, организованное горожанами 9 лет назад и все это время при активном участии своих членов успешно работает над тем, чтобы вдохнуть жизнь в новый центр района. С появлением площади для многочисленных магазинов, деловой активности и культурных событий района были созданы совершенно другой фон и идеальные условия существования. И не только это.

Кто ищет, тот находит

Площадь Wiltener Platzl, как магнитом, притягивает к себе особый вид предпринимателей. За последние годы здесь нашли приют многие небольшие магазинчики и рестораны, хозяева которых сами же и занимаются обслуживанием клиентов. Им свойственен уклон на постоянство, на нечто особенное, на ручной труд и региональность, последняя определяется не только географическим положением, а главным образом единомыслием. Барбара Вахтер, вот уже 20 лет владеющая магазинчиком „Wohnen & Schenken“, и Ади Раушер, владелец традиционной семейной фирмы-магазина „Heu&Stroh“, разбираются в таких понятиях отлично. Именно сочетание традиционного и современного, старых устоев и свежих веяний делает Wiltener Platzl такой притягательной и уютной. Один атрибут, который у всех на устах, когда речь идет о площади, называется „средиземноморский“. Под этим подразумевается не только атмосфера, но и ощущение жизни, объединяющее жителей со своим районом. „Архитектура этой исторической части города в сочетании с новой площадью и инновационными идеями создает совершенно особую атмосферу, - полагает Ади Раушер. - Когда я бываю в каком-нибудь другом городе, то всегда ищу такие кварталы“. Такие места, которые хранят традицию и объединяют в себе пламя идей и видений.

Что происходит на площади Wiltener Platzl, не скрыть. Все же можно добавить (что уже давно не является секретом для местных жителей), что мало-помалу в непосредственной близости от центра города образовался новый небольшой центр, такой гомогенный и аутентичный, что действует на людей, как магнит. Летом маленькие ресторочки и кафе на площади зазывают прохожих посидеть за столиком, а специализированные магазинчики с разнообразием товаров - настоящая кладезь находок для тех, кто обожает все особенное. Мы успели посетить несколько из них (а их гораздо больше ...) ... ||

.... с кулинарной точки зрения - лучшее место во всем Инсбруке!"

"... dal punto di vista culinario – la miglior piazza di tutta Innsbruck!"

FACEBOOK-USER



Olive

Il ristorante vegetariano-vegano Olive fa venire voglia di verdura anche ai "carnivori" convinti. Un locale confortevole dal design scandinavo-minimal dove si servono gioie per il palato raffinate e genuine, un piacere anche per lo stomaco. Un menù originale con prodotti di alta qualità, il personale affabile che affianca il gestore Jakob Schrott, lui stesso cresciuto con dieta vegetariana, creano un ambiente gradevolissimo, dove è ancora più facile assaporare ogni piatto. **Leopoldstraße**

36, lunedì–venerdì: 11:30–14:00, 18:00–23:00, sabato: 18:00–23:00 // Вегетарианско-веганский ресторан „Olive“ возбуждает интерес к овощам и т.п даже у заядлых мясоедов. В этом уютном заведении с интерьером в скандинавском стиле подают искусно приготовленные диетические блюда с натуральным вкусом, гарантирующие приятные ощущения в желудке. Необычное меню, высококачественные продукты, приветливый персонал вместе с владельцем-вегетарианцем Якобом Шроттом создают такую мягкую атмосферу, в которой подаваемая здесь еда кажется вдвое вкуснее. **Leopoldstraße 36, часы работы: пн.-пт.: 11.30-14.00 часов и 18.00-23.00 часа, суббота: 18.00-23.00 часа**



**Die Sonne
genießen**

Der Gastgarten wartet auf Sie!
Enjoy the sun! The garden's waiting.



Köstlichkeiten
mit Liebe gemacht.



Leopoldstraße 31a, 6020 Innsbruck

Öffnungszeiten:
Mo. bis Fr. von 7:30 bis 20 Uhr
Sa. von 7:30 bis 13 Uhr
So. von 9 bis 13 Uhr

www.deliris.at



Deliris

Due anni fa l'inaugurazione di Deliris ha schiuso le porte di un regno dove impera la naturalezza senza compromessi. Il nome è composto da "Iris", il nome della padrona di casa, e "delicato", interpretato anche come la preposizione "del" in italiano o spagnolo. Il locale è tutto quel che vi si serve è fatto con molto amore e con materie prime esclusivamente naturali. Ciò è una priorità per Iris, non solo per la sua cucina, ma anche nell'attentissima scelta dei fornitori. I prodotti elaborati in deliziose specialità sono anche in vendita nel locale. Il suo motto è "Ritorno alle radici". Infatti si trovano vero burro, latte non pastorizzato con certificazione Demeter e l'ostessa, che tiene a spiegare ai suoi clienti cosa è contenuto nelle pietanze e cosa no. Un consiglio: val la pena passare anche per colazione e gustare specialità come porridge di mandorle, french toast, pain chocolat e molto altro, per la gioia di stomaco e spirito. **Leopoldstraße 31a, lunedì–venerdì: 7:30–20:00, sabato: 7:30–13:00, domenica: 9:00–12:00, chiuso i festivi, www.deliris.at** // Два года назад „Deliris“ открыл ворота в „царство натурального вкуса“. Название ресторана состоит наполовину из имени своей владелицы Ирис, наполовину происходит от слова «delikat» или итальянской/испанской приставки «del», означающей в переводе «от». Все, что здесь готовится, сделано из натуральных продуктов и с большой любовью. Это Ирис ценит не только у себя на кухне, но и в отношении тщательно отобранных производителей, чью продукцию она продает и сама использует в ресторане для приготовления блюд. Ее девиз звучит: «Назад к истокам». Здесь есть настояще сливочное масло, сертифицированное натуральное молоко и официантка, способная объяснить клиенту, что в данном блюде есть, а чего нет. Особая рекомендация: обязательно попробуйте местный завтрак - овсяная каша с миндалем, французский тост «Бедный рыцарь», французские булочки с шоколадом и другие вкусности порадуют душу и желудок. **Leopoldstraße 31a, часы работы: пн.-пт.: 7.30-20.00 часов, суббота: 7.30-13.00 часов, воскресенье: 9.00-12.00 часов, по праздникам не работает, www.deliris.at**

L' OCCITANE
EN PROVENCE
AM WILTENER PLATZL



Naturkosmetik für Ihr Wohlbefinden.
– Natural cosmetics for your well-being. –

“L'Occitane, Leopoldstraße 34, 6020 Innsbruck



Puro – Fiori e colori della Sicilia

Цветочный магазин „Puro - Blumen & Genuss aus Sizilien“

Già da alcuni anni Andrea Piras ama coccolare gli abitanti di Wilten con composizioni floreali e accessori del tutto particolari, ma anche prodotti sardi, visto che suo marito è originario della Sardegna. Da Puro si trovano gioie e piaceri per tutti i cinque sensi. Consapevolezza per la natura e flair mediterraneo sono i principi guida del negozio, che si sposano perfettamente all'ambiente di piazza Wiltener. **Liebeneggstraße 2, lunedì–venerdì: 9:00–12:30; 14:00–18:00, sabato: 9:00–13:00** // Андреа Пирас уже многие годы балует вильтенцев красотой: в ее магазине можно найти редкие цветы, декоративные украшения и сардинские товары, ведь ее муж родом из Сардинии. Девиз магазина отлично подходит к площади Wiltener Platzl: «В гармонии с природой и со средиземноморским оттенком». **Liebeneggstraße 2, часы работы: пн.-пт: 9.00-12.30 часов и 14.00-18.00 часов, суббота: 9.00-13.00 часов**

**INNS'
BRUCK**

Nordkette Singletail | 1.-2. Juli
Muttereralmpark | 15.-16. Juli

**INNSBRUCK
DOWNHILL CUP
JULI 2016**

BIKE CITY INNSBRUCK

NO DIRT – NO FUN!

Mountainbiker finden ihr Eldorado über den Dächern von Innsbruck auf 115 Kilometern und zwischen 600 und 2250 Höhenmetern. „No dirt, no fun“ heißt die Devise im Nordketten Single Trail! In 20 Minuten mit den Nordkettenbahnen von Innsbruck hinauf und mit Speed & Skills zurück ins Zentrum Innsbrucks. Den perfekten ultimativen „Ride“ für Einsteiger und Fortgeschrittene finden Singletrail-Liebhaber auf der Muttereralm im Muttereralmpark.

www.nordkette.com, www.muttereralmpark.at



Bohnissimo

Un pezzetto d'Italia nel cuore di Innsbruck? E dove se non in piazza Wiltener Platzl? E quale ingrediente si addice alla spensieratezza italiana oltre al sole e alla pizza? Esatto, il caffè, o meglio: il caffè con lo spirito giusto, che è l'aspetto fondamentale del caffè italiano. Bohnissimo presenta una scelta esclusiva di autentiche macchine per il caffè, con annessa officina di riparazione per macchine di tutte le marche. Ma anche chicchi di selezione da degustare e acquistare e naturalmente suggerimenti da esperti su come gustare al meglio il caffè. Il clou del locale è la Bialetti Tirol Edition, il miglior modo di preparare un espresso. **Leopoldstraße 27, lunedì-venerdì: 10:00–13:00 e 15:00–18:00, sabato a seconda del tempo, www.bohnissimo.at** // Частица Италии в Инсбруке - где еще, как не на площади Wiltener Platzl? Что, как пицца и солнце, передает итальянское жизнеощущение? Верно. Кофе. Точнее сказать, «кофе с душой», ведь именно поэтому итальянский кофе обладает таким особенным вкусом. Магазин имеет широкий ассортимент кофемашин, собственную мастерскую по ремонту кофейных машин любых марок, предлагает дегустацию и продажу дорогих кофе-бобов, ну, и конечно же, консультацию специалиста-профессионала. Фаворит продаж - Bialetti Tirol-Edition, никто не приготовит кофе-эспрессо лучше этой кофемашины.

Leopoldstraße 27, часы работы: пн.-пт.: 10.00-13.00 часов и 15.00-18.00 часов, по субботам в зависимости от погоды (типично по-итальянски), www.bohnissimo.at

Robo

Robo si è stufato della monotonia dei fast food con i soliti cibi pronti per spuntini veloci. Ha creato quindi un proprio locale di fast slow food, che va a gonfie vele: pizza fritta, sandwich cubano con mojo-schweindl (carne di maiale) o avocado e formaggio, banh mí con citronella, panino al falafel. Le creazioni, vegatariane e non, sono appetitose e sempre diverse a seconda dell'estro di Robo, cuoco e gestore del locale. La specialità è il panino con pulled pork (maiale sfilacciato). Piatti internazionali e innovativi, ma preparati con ingredienti il più possibile regionali e cucinati con amore – non dovete fare altro che provare per credere. **Leopoldstraße 30, lunedì – venerdì: 11:45–14:30, venerdì: 19:00–23:00, www.fast-slowfood.com** // „Robo“ имеет в достатке всё, что необходимо для быстрого приготовления еды. Девиз «медленный фастфуд» проявляется в виде пиццы-фритта, кубинского-сэндвича со свининой в маринаде Мойо или с сыром и авокадо, вьетнамского сэндвича Бан Ми с цитронеллой, бутерброда в хлебе питта с фалафель. Мясные и вегетарианские кулинарные творения „Robo“ вкусные и варвариуются в зависимости от настроения повара-хозяина заведения. Кульминацией является сенсационный сэндвич с «растянутой свининой». Предлагаются блюда интернациональной кухни, блюда-новинки из

региональных продуктов, приготовленные и поданные на

стол с любовью - Вам остается только насладиться вкусом.

Leopoldstraße 30, часы работы: пн.-пт.: 11.45-14.30 часов, пятница: 19.00-23.00 часа, www.fast-slowfood.com



LA GIORNATA IDEALE PER LO SHOPPING

ИДЕАЛЬНЫЙ ДЕНЬ ШОППИНГА

*Outlet Center Brennero: sconti dal 30% al 70%,
sempre! // ТЦ „Outlet Center Brenner“:
постоянные скидки на товары от 30 до 70 %.*

Soltanto nell'arco dell'ultimo anno all'Outlet Center Brennero sono stati inaugurati numerosi negozi di alto livello, come i punti vendita di abbigliamento Garcia, di biancheria intima Schiesser o di Luis Trenker. Ormai all'Outlet Center Brenner si trovano ben 60 negozi. Soprattutto i reparti sport e outdoor sono ben forniti, se pensiamo che Adidas, Nike, Reebok e Puma - le quattro maggiori marche di articoli sportivi nel mondo - hanno aperto qui un loro punto vendita. L'abbigliamento outdoor invece viene offerto da Schöffel, Jack Wolfskin, Salomon, Timberland, Millet, Eider, Northland, Killy, Lafuma, Chiemsee e Maya Maya, ovvero da una vastissima gamma di marche internazionali riunite in una sola sede. Ma anche le grandi marche di abbigliamento hanno il loro spazio, soprattutto quelle ispirate allo stile italiano, come Manila Grace, Gaudi, Stefanel, Benetton, Christina Gavioli, Marc O'Polo, Gattinoni o Napapijri. Tipicamente italiano, ma comunque un po' diverso è Terranova: easy to live, easy to wear e easy to buy. Vera convenienza per 362 giorni l'anno e per tutti gli articoli in vendita all'Outlet Center Brennero. ||



Уже только в нынешнем году в ТЦ „Outlet Center Brenner“ открылось несколько модных бутиков. Среди них магазин джинсовой одежды „Garsia“, магазин известной немецкой марки нижнего белья „Schiesser“, а также магазин элитной марки „Luis Trenker“. Сегодня торговый центр насчитывает под своей крышей около 60 магазинов. Товары для спорта представлены фирмами «Adidas», «Nike», «Reebok» и «Puma». Товары для двигательной активности на открытом воздухе предлагают фирмы «Schöffel», «Jack Wolfskin», «Salomon», «Timberland», «Millet», «Eider», «Northland», «Killy», «Lafuma», «Chiemsee», «Maya Maya», а также особая марка «Phalanx». Конечно же, хорошо представлены марки модной одежды и обуви, преимущественно итальянские, такие как «Manila Grace», «Gaudi», «Stefanel», «Benetton», «Christina Gavioli», «Marc O'Polo», «Gattinoni» или «Napapijri». Типично итальянский стиль, но «Terranova» - совсем другой случай. Девиз этой марки - «легко жить, легко одеваться, легко покупать». Реально экономить деньги на шопинге 362 дня в году и это распространяется на весь ассортимент, возможно только в ТЦ „Outlet Center Brenner“. ||

PROMOTION

Fill your heart with joy - get something special for your home

Solid wood furniture · cuddle blankets · lamps · accessories · gift ideas · trendy jewellery · dressers · mirrors



tables · chairs · cushions · toys · baby clothing · little specialties · leather bags

Our shop invites to linger and browse.

It's the little things that make the difference. They create original moments, personality and uniqueness – in your home and in your life.



*A fine selection of baby goods.
Exclusive items from GreenGate.*

*Schöpfstraße 19a · 6020 Innsbruck · Tel: +43 (0)512 31 78 41 · www.wohnbar.at
Opening hours: MON-FRI from 10 am - 6 pm SAT from 10 am - 12 pm
Shop in Shop: blickfang · Riesengasse 3 · 6020 Innsbruck · Tel: 0699 10 80 82 61*

Wohnbar 19
möbel-schenken-kreativ

СИТÀ CHE VAI... ИНСБРУК ДЛЯ ИНСБРУКЦЕВ

Innsbruck inside: dove gli innsbruckesi si sentono a casa. //
Инсбрук изнутри: где местные жители чувствуют себя как дома.



SUMMER IN THE CITY: innsbruck.info/clip

Alpenzoo

Weiherburggasse 37a, www.alpenzoo.at. L'Alpenzoo con i suoi 2000 animali di 150 razze diverse è una delle principali attrazioni di Innsbruck. Per arrivarci si può prendere comodamente l'autobus o la funicolare Hungerburgbahn. A chi arriva in macchina conviene il biglietto cumulativo che comprende andata e ritorno con la funicolare, entrata nello zoo e parcheggio nel garage della sala dei congressi. Ma è possibile arrivarci anche a piedi, per esempio dal centro storico in soli 20 minuti.

// Альпийский зоопарк с его 2000 животных 150 видов однозначно достоин посещения. Наверх сюда можно подняться на автобусе или фуникулере Хунгербургбан. Тём, кто на машине, имеет смысл приобрести билет «Kombiticket», включающий поездку по канатной дороге Хунгербургбан, вход в зоопарк и бесплатную стоянку в подземном паркинге Дома Конгрессов. Можно попробовать и пешком добраться сюда от Старого города. Это займет около 20 минут.



Markthalle (mercato coperto)

Herzog-Siegmund-Ufer 1–3, www.markthalle-innsbruck.at. Sarà più piccolo di quelli in altre città, ma noi l'amiamo per la freschezza e la varietà che offre. Il nostro consiglio: la colazione del contadino, tutti i giorni dalle 8:00 alle 13:00 nella parte in fondo. // Он, может, и не велик по размеру по сравнению с другими городами, но мы обожаем многообразие и свежесть здешних продуктов. Наша рекомендация: ежедневно с 8.00 до 13.00 часов оригинальный крестьянский завтрак в задней части рынка.

Resort B

Erlerstraße 10, www.resort-innsbruck.eu. Daniel Matt ha creato il suo piccolo gioiello di cose belle. Nel suo concept store di fronte all'ingresso del Café Central le attuali tendenze incontrano la tradizione. Ogni prodotto racconta una storia. Prodotti di classe invece che di massa presentati in ambientazione industrial chic. // Даниэль Матт создал в Инсбруке настоящую сокровищницу красивых вещичек. В его концептуальном магазине, расположенном напротив входа в кафе „Central“, есть как модные, так и традиционные вещи, каждая из которых может рассказать свою историю. Классное вместо массового в обстановке „индустриального шика“.





FO.KU.S

Stadtforum, www.btv-fokus.at. Foto e arte. Nell'edificio della banca BTV si trova arte fotografica contemporanea esposta su 300 metri quadrati in sale espositive dal design minimal e a entrata libera. E chi vuol mangiar bene prima o dopo la visita può fare una pausa da Sitzwohl, il locale nello stesso edificio. // Фотография&Искусство. На территории банка «BTV» на площади около 300 кв.м в консервативной атмосфере представлено современное международное фотоискусство. Вход бесплатный. Тому, кто перед этим или после этого желает перекусить или выпить, достаточно просто обогнуть здание.



Galerie im Taxispalais // Галерея в „Taxispalais“

Maria-Theresien-Straße 45, www.galerieimtaxispalais.at. Innsbruck ospita una grande varietà di gallerie d'arte. Quella della regione è una delle nostre preferite con mostre temporanee di artisti del presente all'interno di un progetto architettonico più che interessante e una sala di lettura aperta al pubblico. Ingresso: 4 €, entrata libera ogni domenica. // В Инсбруке много галерей. Но эта галерея особенная: сменные выставки современного искусства, красивая архитектура здания и общественная читальня. Вход: 4 евро, по воскресеньям вход бесплатный.

Trattoria Due Sicilie // Траттория „Due Sicilie“

Höttinger Gasse 15, www.duesicilie.at. Il vicolo che, partendo da un lato del cinema Metropol, sale nel quartiere di Hötting è molto stretto e poco visibile, tranne quando un autobus cerca di risalirvi con fatica. Conviene però avventurarsi poco più in su fino alla Trattoria Due Sicilie, dove la cucina è veramente italiana, il benvenuto cordiale e i prezzi onesti. // Узенький переулок рядом с кинотеатром „Метрополь“, ведущий наверх, с первого взгляда даже не замечаешь, если как раз в этот момент городской автобус не пытается протиснуться наверх. Все же попробуйте и Вы сделать пару шагов наверх до trattoria „Due Sicilie“, где настоящая итальянская кухня, радушный хозяин и классная еда по приемлемым ценам.



Café Central

Gilmstraße 5, www.central.co.at. È uno dei pochi caffè che segue la cultura della vera caffetteria viennese. Lo si riconosce dalle sedie Thonet e dalla clientela, così eterogenea come la scelta dei quotidiani. Il menù offre cucina tradizionale con un'eccezionale scelta di zuppe. Si può far colazione quasi tutto il giorno - cioè dalle 6:30 alle 20:00. Il locale è aperto tutti i giorni fino alle ore 21:00. // Одна из «горячих точек», когда речь идет о кофейной культуре. Здесь стильно восседаешь на «венском» стуле в окружении публики, такой же разношерстной, как и выбор газет и журналов. В кафе подают блюда традиционной австрийской кухни, имеется большой выбор супов, завтрак подается практически целый день - с 6.30 до 20.00 часов. Кафе открыто ежедневно до 21.00 часа.





Joy das Kinderparadies // Детский рай „Joy“

Gießenweg 17, Völs, www.joy-kinderparadies.at. Il nome è già un programma: Joy è un grandissimo parco giochi al coperto, un vero paradiso per bambini fino a 12 anni. Nel ristorante attiguo si servono pasti fatti in casa di alta qualità. È un po' fuori città, ma facilmente raggiungibile sia in macchina in soli 10 minuti, sia con i mezzi pubblici. // Название говорит само за себя. Детский развлекательный комплекс „Joy“ - единственная в окрестностях большая закрытая детская площадка и настоящий рай для детей в возрасте до 12 лет. В ресторане, отделенном от игрового пространства, можно полакомиться качественными блюдами домашнего приготовления. От Инсбрука в 10 минутах езды на машине, также сюда легко добраться на общественном транспорте.



Umbrüggler Alm // Альпийская хижина „Umbrüggler Alm“

L'architettura della nuova malga Umbrüggler Alm è stata molto discussa dalla gente locale. Secondo noi comunque il compromesso tra tradizione e modernità è più che riuscito. E quando si viene a Innsbruck non si può non salire in montagna, soprattutto quanto dal centro storico si cammina solo per un'ora e mezza circa. Naturalmente è possibile accorciare la risalita con la funivia Nordkettenbahn. // На тему архитектуры хижины „Umbrüggler Alm“ местные жители не раз вели жаркие споры. Мы считаем: шагают между традицией и модерном удалось. И если уж ты оказался в Инсбруке, то обязан подняться в горы. От Старого города это займет не более 1,5 часа даже для нетренированного человека. Разумеется, можно воспользоваться помощью фуникулера Нордкеттенбан и преодолеть часть пути с комфортом.

Löwenhaus // Ресторан „Löwenhaus“

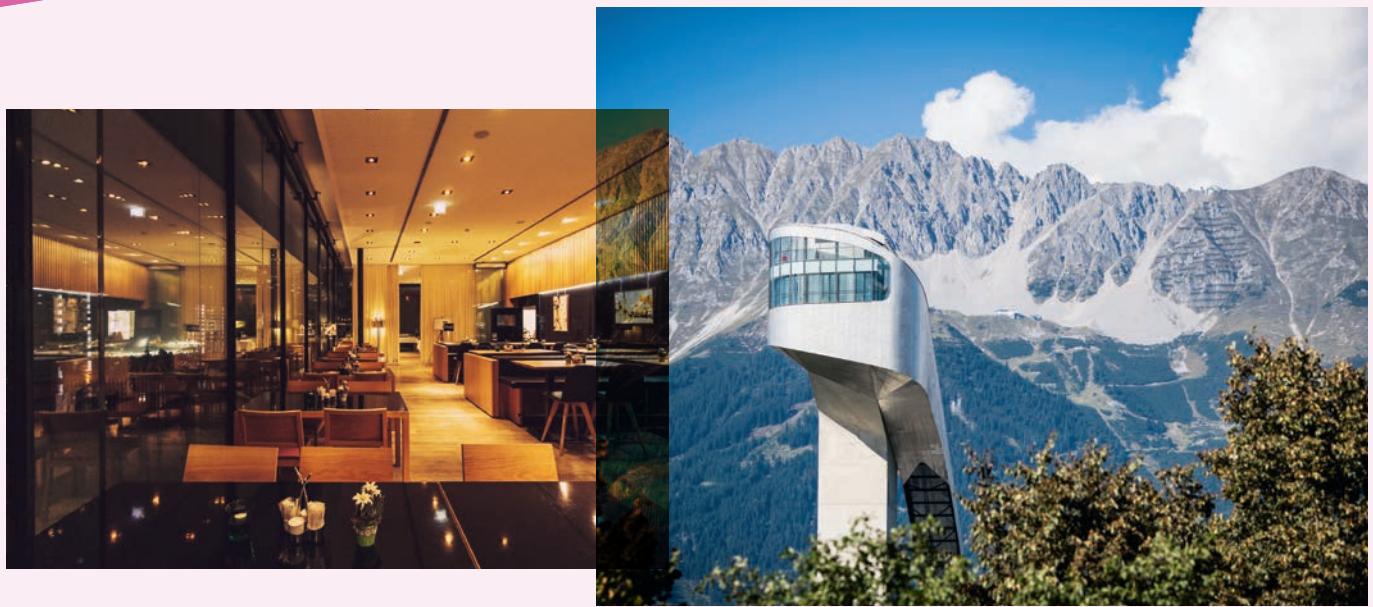
Rennweg 5, www.loewenhaus.at. Il ristorante Löwenhaus è il posto giusto per chi ama il barbecue durante tutto l'anno. Ha da offrire inoltre steak, schiacciate fatte nel forno a legna e molte altre specialità tradizionali. Perfetto il giardino esterno d'estate, dove c'è un parco giochi per i più piccoli. A pochi passi dal ristorante si trova la fermata della funicolare Hungerburgbahn. // „Löwenhaus“ отлично подойдет тем, кто любит блюда на гриле. Круглый год. Плюс к этому в программе меню стейки, лепешки из печки и большое разнообразие традиционных блюд. Летом хит - открытая летняя веранда прямо на берегу реки Инн. В распоряжении детей детская площадка. А по соседству расположена станция подвесной канатной дороги Хунгербурбан.



Gelateria Tomaselli // Кафе-мороженое „Tomaselli“

Maria-Theresien-Straße (Bar Centrale) / Hofgasse 5 / Herzog-Friedrich-Straße 30, www.gelateria-tomaselli.at. Ecco il sapore del vero gelato, che viene prodotto tutti i giorni con ingredienti freschi e latticini regionali in 50 gusti diversi secondo le ricette Tomaselli, per poi essere portato nei vari punti vendita. Le palline sono giganti, quindi vale la pena aspettare anche se c'è fila. // Именно такого вкуса должно быть мороженое. Ежедневно производится 50 сортов мороженого из свежих ингредиентов и региональных молочных продуктов по оригинальным рецептам, затем продукция развозится по филиалам кафе. Шарики мороженого огромные! Поэтому имеет смысл постоять в очереди.





Monte Bergisel/ Ristorante 1809 // Ресторан „1809“ на горе Бергизель

www.bergisel.info, www.restaurant1809.at. Il trampolino della celeberrima architetta Zaha Hadid (†) è un simbolo di Innsbruck, non solo per gli amanti del salto con gli sci. Nel bar del trampolino si può far colazione o prendere un caffè, con vista mozzafiato sulla città. Il ristorante 1809 accanto al museo Tirol Panorama ha fatto un salto di qualità grazie all'arrivo di due giovani cuochi. // Лыжный трамплин, спроектированный известным архитектором Захой Хадид (†), уже давно считается символом Инсбрука не только в среде фанатов прыжков с трамплина. В местном кафе можно с удовольствием позавтракать, наслаждаясь прекрасным видом на Инсбрук, или же выпить чашечку кофе после обеда. Престиж ресторана „1809“ возле музея „Тирольская панорама“ чрезвычайно поднялся после того, как в него пришли два новых молодых повара.

Gioielleria Hampl // Ювелирный магазин „Hampl“

Herzog-Friedrich-Straße 40, www.juliushampl.at. La gioielleria è situata direttamente all'ingresso del centro storico verso via Maria-Theresien-Straße e presenta preziosi e orologeria di alta qualità, come anche high-fashion, gioielli di moda e di lusso. L'arredamento, limitato all'essenziale, mette il cliente a proprio agio. // Прямо у входа в Старый город (если подходить со стороны улицы Maria-Theresien-Straße) Вы найдете изысканные драгоценности, часы высшего качества, модные украшения и товары класса люкс. Магазин привлекает минималистичным дизайном.



Strudel-Café Kröll // Штрудель-кафе „Kröll“

Hofgasse 6, www.strudel-cafe.at. Passeggiando dal Tetto d'Oro verso la Chiesa di Corte si passa davanti alla scelta di strudel più ampia della città. Fra strudel salati e dolci ce n'è per tutti i gusti. Inoltre tutti i giorni a partire dalle 6:00 viene offerta un'ottima colazione con caffè italiano. Per pranzo basta aggiungere un'insalatina e il lunch è perfetto. // Если идти от „Золотой крыши“ в сторону Дворцовой церкви, невозможно пройти мимо кафе с самым большим в Инсбруке выбором штруделей - от пикантных до сладких. Кроме того ежедневно, начиная с 6 часов утра, здесь подают отличный завтрак с итальянским кофе. Тот, кто закажет себе в полдень в добавление к штруделю небольшую порцию салата, может уже не обедать.



gePettO

for fashion-kids 0-16

BURBERRY · MONCLER · ARMANI · MONNALISA · AERONAUTICA · CATIMINI
PATRIZIA PEPE · DIESEL · SCOTCH&SODA · TOMMY HILFIGER · ALLUDE
POLO RALPH LAUREN · IL GUFO · JOTTUM · WOOLRICH · HACKETT · REPLAY
MET · TARTINE ET CHOCOLAT · TIMBERLAND · SIMONETTA · LIU.JO · JUST BLUE
PETIT BATEAU · NEW BALANCE · PREMIATA · JARRETT · BOBUX · UGG

Meraner Straße 9 · A-6020 Innsbruck · +43 512 560 212 · www.gepetto.at
Mo-Fr 9:30-18:30 · Sa 10:00-17:00





Kurt // Йогурт-кафе „Kurt“

Burggraben 21, Franziskanerplatz, www.kurtfrozencyoghurt.com. Secondo noi Kurt ha il miglior frozen yoghurt della città perché fatto con ingredienti naturali al 100%, rinfrescante e veramente delizioso. Viene offerto in tre grandezze, con topping diversi a seconda della stagione. // Здесь готовят самые вкусные в городе замороженные йогурты. Сделанные на 100 % из натуральных продуктов, освежающие и потрясающе вкусные. Порции на выбор трех размеров с разнообразными добавками по сезону.



Geppetto Kindermode // Детская мода „Geppetto“

Meraner Straße 9, www.geppetto.at. Nella boutique di Petra Markt si trova abbigliamento per bambini da 0 a 16 anni e un'eccellente attenzione al cliente. Ottima la scelta di capi basics per i primi mesi e di rinomate marche internazionali. Abbigliamento casual, elegante, sportivo, moderno, classico e variopinto come l'estate. // В бутике Петры Маркт дети возрастом от 0 до 16 лет будут красиво одеты, а их родители получат исчерпывающую консультацию. Классный выбор практических вещей для новорожденных наряду с известными международными марками детской одежды. Все удобное, элегантное, модное, классическое и такое же разноцветное, как само лето.

Krischan Panoptikum // Оптика „Krischan Panoptikum“

Stainerstraße 3, www.krischan-panoptikum.at. Un punto vendita di stile, sia per l'arredamento che gli occhiali. A pochi metri da piazza Adolf-Pichler-Platz e direttamente di fronte al centro servizi dei mezzi pubblici IVB. Il negozio offre le novità nel settore degli occhiali, anche di marche meno consuete: Blac Denmark, Mykita, Anne & Valentin, WooDone... // Классный стиль как в интерьере, так и в выборе оправ для очков. По соседству с площадью Adolf-Pichler-Platz прямо напротив сервисного центра «IVB» Вы найдете последние новинки модных оправ таких малоизвестных марок, как „Black Denmark“, „Mykita“, „Anne & Valentin“, „WooDone“...



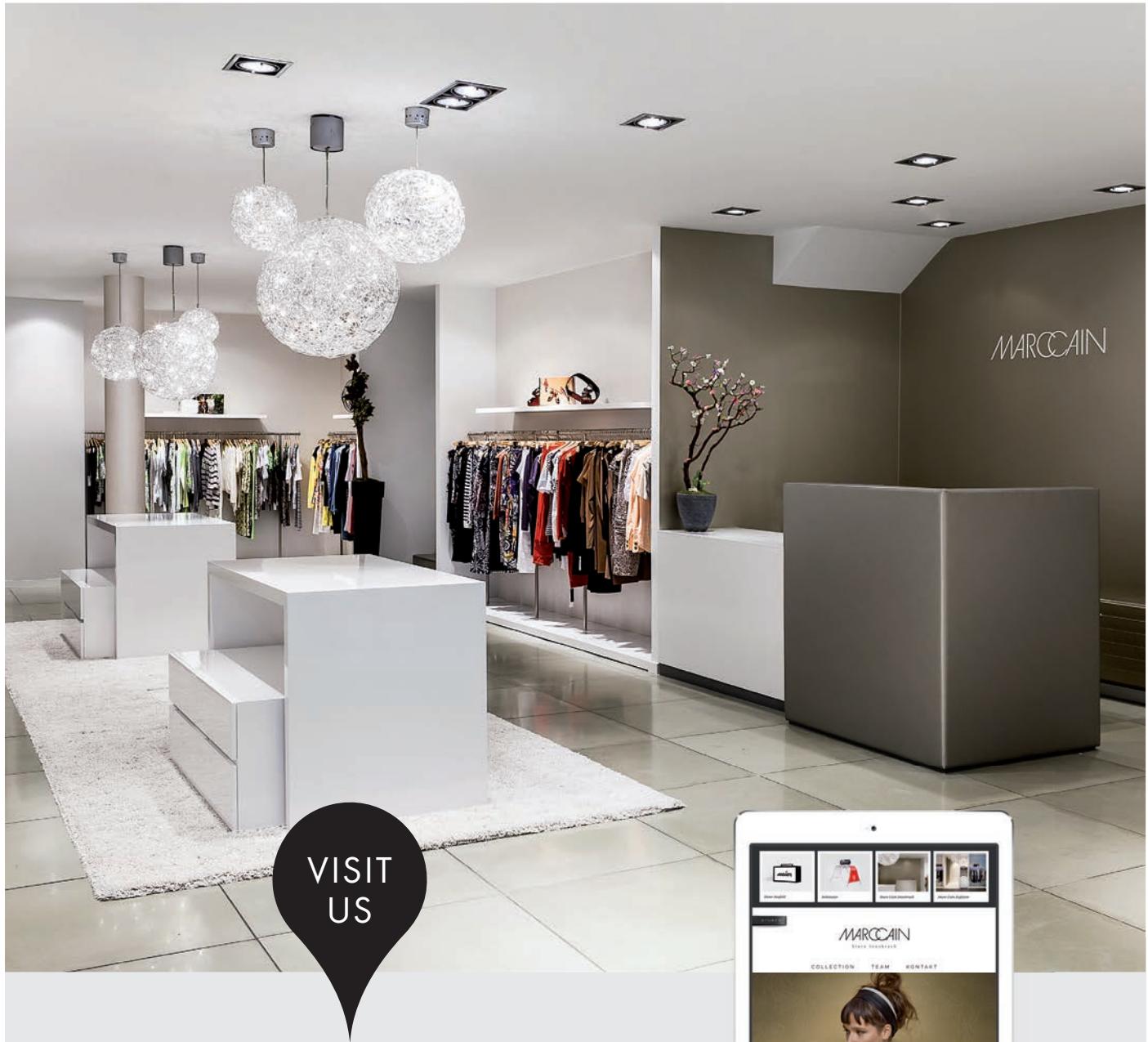
Pasticceria Murauer // Кондитерская „Murauer“

www.murauer.co.at. Le torte e i pasticcini delle pasticcerie Murauer sono tra i più buoni di Innsbruck. Fortunatamente ce ne sono 6 sparse per la città. A seconda della stagione si può scegliere fra 30 e 40 torte diverse, tutte fatte a mano... e si sente. // Вряд ли можно найти где-то торты и пирожные вкуснее, чем в кондитерской „Murauer“. К счастью, в Инсбруке есть целых шесть ее филиалов. В зависимости от сезона на выбор от 30 до 40 различных сортов пирожных, сделанных вручную. Это чувствуется во вкусе.



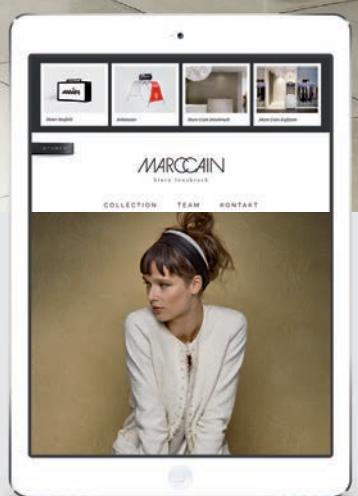
MARCCAIN

Stores Innsbruck | Kufstein



Infos zu den neuesten Trends und unseren Partner
Stores Meier Seefeld, Swarovski Partner Boutique
Seefeld und Schimeier jetzt auch im Web.

www.meierseefeld.at



Marc Cain Store Innsbruck

Hörtnagl Passage, Burggraben 6, 6020 Innsbruck
Mo bis Fr / 9.30 – 18.00, Sa / 9.30 – 17.00
Tel +43 (0) 512 570 342

Marc Cain Store Kufstein

Inntalcenter, Gewerbehof 1, 6330 Kufstein
Mo bis Fr / 9.00 – 18.00, Sa / 9.00 – 17.00
Tel +43 (0) 5372 65 0 10



Gioielleria Fasoli // Ювелирный магазин „Fasoli“

Maria-Theresien-Straße 12, www.juwelier-fasoli.at. Orologi e gioielli presentati in un ambiente raffinato all'insegna della naturalezza con pavimento in legno e muro in pietra viva. Preziosi dal gusto individuale incontrano articoli di marche rinomate. Il negozio di Innsbruck è il primo negozio Fasoli fuori dall'Italia. // В изящной обстановке - деревянный пол, каменные стены, простота и естественность - здесь представлены ювелирные украшения и часы. Единичные экземпляры изделий известных марок. Магазин в Инсбруке - первый магазин „Fasoli“ в Австрии, ранее эта фирма была представлена только в Италии.

TIPPS



Gita in nave sul lago Achensee //

Поездка на теплоходе по озеру Ахензее

Il lago Achensee dista circa un'ora di macchina da Innsbruck, ma ne vale la pena. Meritano sia il panorama del lago, sia il giro in battello. Quest'ultimo dura circa due ore, durante le quali si assapora l'eleganza del lento scivolare sull'acqua. L'evento della stagione sarà l'inaugurazione di un nuovo battello a metà luglio. // На машине до озера Achensee около часа езды. Но это того стоит. Ради того, чтобы побывать на озере и поплавать на теплоходе. Поездка по круговому маршруту продолжается около 2 часов. Размеренное скольжение по водной глади обладает своей прелестью. С середины июля хитом сезона будет запуск в эксплуатацию нового теплохода.

Haepinest // Кафе „Haepinest“

Innstraße 2, www.haepinest.at. Un caffè non è come l'altro. Situato sotto i portici, l'accogliente Haepinest si distingue con le specialità di caffè Third-Wave e piccole squisitezze fatte in casa, sia per colazione che per pranzo. Tutto viene offerto anche d'asporto... anche se sembra davvero un peccato andarsene. // Кофе кофе рознь. Это доказывает чил-кафе „Haepinest“, расположившееся под сводами галереи и предлагающее на завтрак и обед особенный кофе „третьей волны“ и закуски домашнего приготовления. Всё это также можно „взять с собой“, хотя это было бы отчасти даже жаль, потому что здесь стоит хоть ненадолго задержаться.



Grotta di ghiaccio sul ghiacciaio Stubaier Gletscher //

Ледяной грот на Штубайском леднике

Il regno delle nevi affascina anche d'estate. Dalla piattaforma della vetta Top of Tyrol a 3210 metri sul livello del mare si gode di una vista meravigliosa delle montagne, prima di entrare nel mondo cristallino del ghiaccio eterno nella grotta vicino alla stazione a monte Eisgrat della funivia. Attenzione: non dimenticate di portarvi una giacca! Tempo per arrivare: 45 minuti ca. // „Королевство снега“ настоятельно рекомендуется посетить и летом. С панорамной платформы „Top of Tyrol“ (3210 м) открывается прекрасный дальний вид. А в «Ледяном гроте» вблизи станции подъемника Eisgrat окунешься в кристально чистый мир вечного льда. Внимание: не забудьте захватить с собой куртку! Продолжительность поездки - около 45 минут.





SENTIRE PER VEDERE ПРИСЛУШАЙТЕСЬ И ПРИСМОТРИТЕСЬ

AUDIOVERSUM: una melodia, un lieve ronzio, alcune parole evocano immagini immediate. //
Музей «АУДИОВЕРСУМ»: мелодия, красивый голос, пара слов и в голове возникают картины.

I percorso espositivo AUDIOVERSUM è un'esperienza interattiva per capire come funziona l'udito, di cosa è capace e cosa succede, quando la facoltà auditiva è compromessa. Le postazioni multimediali invitano a partecipare, sperimentare e restare a bocca aperta.

Vivere d'illusioni

Non tutto è come sembra. Vale per esempio per l'immagine dello scienziato Albert Einstein che da lontano si trasforma nell'icona del cinema Marilyn Monroe. Con l'aiuto di occhiali che attivano una realtà virtuale, i visitatori vivranno l'ebbrezza di una simulazione di montagne russe, come se vi fossero saliti veramente. La mostra temporanea "Illusioni dei sensi" dal 9 marzo 2016 ha in serbo molte, sconcertanti sorprese. Cosa accade quando si gira il dipinto di Marilyn Monroe a testa in giù? Il motivo sull'immagine si muove veramente? C'è davvero un cuore rosa? Come sono correlati l'udito e la vista e come si percepiscono i colori? La mostra all'AUDIOVERSUM si prospetta come un affascinante viaggio nel regno dell'illusione.

Kак функционирует наше слуховое восприятие, каковы его возможности и что происходит, если оно нарушено - все это показывает мир слуховых переживаний музея «АУДИОВЕРСУМ». Мультимедийные установки приглашают посетителей совместно поучаствовать, поэкспериментировать и удивиться.

Переживание- иллюзия

Не все так, как оно нам кажется. Портрет ученого Альберта Эйнштейна на определенном удалении вдруг превращается в портрет суперзвезды Мэрилин Монро. С помощью виртуально-реальных очков посетители могут прокатиться на американских горках, при этом смоделированные ощущения будут близки к реальным. Новая специальная экспозиция «Иллюзии - обман чувств» с 9 марта 2016 года предлагает много подобных, сбивающих с толку сюрпризов. Что случится, если портрет Мэрилин Монро поставить с ног на голову? Двигается ли изображение на самом деле? Можно ли и вправду разглядеть на картине розовое сердце? Как связаны между собой слух и зрение и как нами воспринимаются цвета? Специальная выставка в музее «АУДИОВЕРСУМ» приглашает в увлекательное путешествие в царство иллюзий.

Mostra temporanea "Illusioni – L'inganno dei sensi" //

Специальная выставка «Иллюзии - обман чувств»

AUDIOVERSUM

Wilhelm-Greil-Straße 23, 6020 Innsbruck

Tel.: +43 5 77 88 99, office@audioversum.at, www.audioversum.at

Orari // Часы работы:

mar - ven 9:00 - 17:00, sab, dom e festivi 10:00 - 17:00, lun chiuso // вт.-пт.: с 9.00 до 17.00 часов, сб., вс. и праздники: с 10.00 до 17.00 часов, понедельник - выходной день.

L'ALTRO SOUVENIR ГОСТИНЦЫ

Un pezzettino di Tirolo d'asporto. // Частичка Тироля на память для дома.



Da indossare // Привлекательное

Bottiglietta in cirmolo: € 39,90 / Borraccia "Tradition": € 39,90 / Zaino "Geier": € 79,90 / Beanies "Lifestyle": € 19,90. Questo e molto altro nel **Tirol Shop** in via Maria-Theresien-Straße 55. // Фляжка из кедровой сосны: 39,90 евро / походная фляга «Традиция»: 39,90 евро / рюкзак «Коршун»: 79,90 евро / шапка-бини «Жизненный стиль»: 19,90 евро. Все это и многое другое в магазине „Tirol Shop“ на улице Maria-Theresien-Straße 55.

Da mangiare // Съедобное

Il salutare "Gesunde Dutzend" del negozio di frutta e verdura Niederwieser (Museumstraße 19 – accanto al museo regionale) consiste in frutta essicata e frutta secca in un'incantevole confezione arricchita da una striscia in diverse fantasie. // Полезная „дюжина для здоровья“ из магазина „Фрукты и овощи Niederwieser“ на улице Museumstraße 19 (возле музея изобразительных искусств) – это сухофрукты и отборные орехи в оригинальной подарочной упаковке, перевязанной красивой лентой.



Da annusare // Ароматное

Dal 1777 la famiglia Walde fabbrica sapone e vi racchiude un po' di Tirolo. Nel punto vendita Walde in via Innstraße 23 trovate sapone di lavanda fatto a mano a € 4,20 / Cosmetici di semi d'uva a partire da € 14,20 / Sapone liquido biologico: € 13,90. // Начиная с 1777 года, фабрика „Walde“ производит мыло и этим „передает“ частичку Тироля. Магазин мыла находится на улице Innstraße 23. Лавандовое мыло ручной работы: 4,20 евро / косметика на основе экстракта виноградных косточек от 14,20 евро / жидкое био-мыло: 13,90 евро.

Tirolo allo stato puro // Тирольское

Il negozio "Tiroler Edles" nel vicolo Seilergasse 13 del centro storico è una panoramica su quanto il Tirolo ha da offrire. Anche solo il design del locale vale una visita. Tiroler Edle: cioccolata al latte di mucca grigio alpina tirolese: € 3,60 a tavoletta / Tiroler Reine: sapone genuino in dieci profumazioni alpine:

€ 9,90 a flacone / Tiroler Edler: distillato della migliore frutta tirolese: € 11,90 a bottiglia da 0,1-l. // В ассортименте магазина «Тирольский аристократ» в Старом городе на улице Seilergasse 13 все настоящее тирольское. В этот магазин стоит наведаться. «Тирольской аристократки»: шоколадка, изготовленная из молока коров тирольской породы: 3,60 евро за плитку/ «Тирольская чистота» - натуральное мыло 10 альпийских ароматов: 9,90 евро за флакон/«Тирольский аристократ» - крепкий спиртной напиток из лучших тирольских фруктов: 11,90 евро за 0,1 л-бутылку.



Nuove visioni // Очки „Durchblick“

Stefan Wolf è il creatore di un'ottica dal design inconfondibile con una scelta che va oltre le classiche marche di occhiali, in via Leopoldstraße 26. Troverete fra l'altro occhiali in legno del label tirolese Rolf Spectacles. Costano a partire da € 795 ma valgono ogni centesimo. // Штефан Вольф открыл в стороне от майнстрима на улице Leopoldstraße 26 действительно классный магазин оправ для очков. В ассортименте среди прочих оправы из дерева тирольской марки «Rolf Spectacles» по цене от 795 евро, где цена действительно оправдывает качество.



Fresh Delight downtown

At the smallest, Gault Millau awarded restaurant fresh delicacies are served in the garden and perfected with delicious ice creams.



Fresh since 100 years



Quality and freshness are the guiding principles. The variety of fruits and vegetables as well as dried fruits leaves nothing to be desired.



kostbar

Sparkassenplatz • 6020 Innsbruck • www.kostbar.co.at

obst-gemüse niederwieser

A-6020 INNSBRUCK • MUSEUMSTRASSE 19 • WWW.NIEDERWIESER.BIZ

COLLEZIONE TIROL // ТИРОЛЬСКАЯ КОЛЛЕКЦИЯ

SPORT E MODA – L'ABBINAMENTO IDEALE PER L'ESTATE 2016

СПОРТ И МОДА - ИДЕАЛЬНОЕ СОЧЕТАНИЕ ЛЕТОМ 2016 ГОДА



Giacca da uomo "Innsbruck" //
Мужской пиджак «Инсбрук» € 389,-

Body "Glückskind", turchese //
Боди для новорожденного «Счастливчик»,
бирюзовый цвет € 24,90

Tirol Shop Innsbruck
Maria-Theresien-Str. 55
6010 Innsbruck
Lun – ven 8:00–18:00
Sab 9:00–17:00

Магазин. «Tirol Shop Innsbruck»
н.-пт.: 8.00–18.00 часов,
сб.: 9.00–17.00 часов



Giacca da donna "Virgin" //
Женский блейзер «Виргин» € 169,90



T-Shirt da donna "Sportskanone" //
Женская футболка «Sportskanone» € 29,90

Collezione Tirol

Il punto vendita del marchio Tirol è da più di 15 anni il posto giusto per acquistare prodotti che trasmettono quel particolare benessere, quel sapore nostalgico che ha portato il "cuore delle Alpi" al primo posto fra le mete di vacanza. La collezione estiva di quest'anno offre a ogni amante del Tirolo il giusto l'articolo, che diventa anche un bel souvenir della vacanza sulle Alpi. Ecco quindi le famose magliette con le scritte, le giacche e i blazer, camicie sportive e camicette, zaini funzionali e i preziosi accessori in cirmolo e vetro – ogni articolo richiama l'autentico stile di vita di questo territorio. I prodotti del marchio Tirol sono disponibili nel punto vendita in via Maria-Theresien-Straße 55 a Innsbruck.

www.tirolshop.com

||

Тирольская коллекция

Уже более 15 лет «Tirol Shop» первый адрес, где продаются товары, создающие особое настроение, которое делает «сердце Альп» для многих местом № 1, куда хочется вернуться снова и снова. Актуальная тирольская летняя коллекция предлагает любимые модели для каждого фаната Тироля, которые отлично подойдут на роль сувенира, привезенного из отпуска в Тироле. Касается ли это культовых футболок с надписями, модных блейзеров и курток, спортивных рубашек и блузок, функциональных рюкзаков или же высококачественных аксессуаров из кедра и стекла, каждая из этих вещей передаёт истинное, аутентичное тирольское ощущение жизни. Все тирольские товары в магазине «Tirol Shop» в Инсбруке на улице Maria-Theresien-Straße 55. www.tirolshop.com

PROMOTION



SWAROVSKI KRISTALLWELTEN

Una nuova era d'incanto. //
НОВАЯ ЭПОХА ИЗУМЛЕНИЯ

La visita dei Mondi di Cristallo Swarovski è da subito un colpo di fulmine. La nuova architettura e le nuove installazioni come la torre giochi, la Nuvola di Cristallo e il Daniels Kristallwelten. Café & Restaurant vi sorprenderanno dal primo minuto. Nell'iconico Gigante c'è ancora molto altro da ammirare. Fatevi trascinare dal fascino del cristallo nelle sale espositive. Nel nostro store alla fine del percorso scoprirete il souvenir che fa per voi.

Famiglie

L'installazione più importante per i più piccoli è la torre giochi, che su quattro piani offre divertimento assicurato per bambini e adulti. Nel parco giochi, nel labirinto e negli workshop vi attendono molte altre avventure.

Shopping

La visita dei Mondi di Cristallo Swarovski va coronata con un bell'articolo ricordo. Nel nostro store potrete scegliere fra innumerevoli, scintillanti possibilità per ricordare la vostra giornata nel Gigante.

Gastronomia

Godetevi il design del Daniels Kristallwelten. Café & Restaurant, un capolavoro di architettura contemporanea. E fatevi coccolare con le prelibatezze internazionali, regionali e stagionali. E pasticceria di propria produzione.

Хрустальные миры Сваровски» сразу поразят Ваше воображение. Уже на входе территория музея впечатляет своей архитектурой и художественными инсталляциями такими, как, например, игровая башня, облака из кристаллов или кафе&ресторан «Хрустальные миры Даниэля». В голове великана посетителей ждет сверкающий калейдоскоп ощущений. В выставочных залах Вы почувствуете на себе очарование кристаллов, а по завершении экскурсии, без сомнения, найдете красивый сувенир в нашем магазине.

СЕМЬЯ

Невозможно не заметить самый большой аттракцион для малышей: игровую башню, которая предлагает на четырех уровнях развлечения для детей и их родителей. На детской площадке, в зеленом лабиринте в форме руки и в кружках-мастерских юных посетителей ждут увлекательные приключения.

ШОППИНГ

Увенчайте Ваш визит в «Хрустальные миры Сваровски» покупкой подарка на память. Выберете в нашем магазине из бесчисленных сверкающих сокровищ что-нибудь, что будет напоминать Вам о прекрасном дне, проведенном в Великане.

КУЛИНАРИЯ

Получите удовольствие, посетив «Хрустальные миры Даниэля!» Это кафе-ресторан - великолепный пример современной архитектуры. Здесь Вы не устоите перед вкусными блюдами интернациональной, региональной и сезонной кухни, а также изделиями собственной кондитерской.

SWAROVSKI KRISTALLWELTEN

«ХРУСТАЛЬНЫЕ МИРЫ СВАРОВСКИ»

Kristallweltenstraße 1, 6112 Wattens

Tel. +43 5224 510 80

swarovski.com/kristallwelten

Orari di apertura // Часы работы:

Tutti i giorni 8:30 – 19:30 (ultimo accesso alle 18:30). In luglio e agosto 2016 tutti giorni dalle 8:30 alle 22:00 (ultimo accesso alle 21:00). Entrata ridotta per chi entra con la tessera Innsbruck Card. ежедневно с 8.30 до 19.30 часов (закрывается на вход в 18.30). В июле и августе 2016 г. ежедневно с 8.00 до 22.00 часов (закрывается на вход в 21.00). Владельцам Innsbruck-Card предоставляется скидка.



IL LAGO WILDSEE // ОЗЕРО WILDSEE

Un magnifico paesaggio e sentieri pianeggianti per facili escursioni lungolago è quanto ha da offrire il lago Wildsee. Ma anche due stabilimenti per soffermarsi e fare il bagno nel lago. La riva sud con la torbiera Reither Moor è riserva naturale dal 1926 per via delle sue particolarità botaniche.

Пешие прогулки вокруг озера сопровождаются восхитительной панорамой природы. Озеро с двумя пляжами пользуется большой любовью у купальщиков. Южный берег озера с участком болота Reither Moor из-за своих ботанических особенностей с 1926 года находится под защитой памятников природы.

VIVERE LE ALPI CON STILE

ПРЕВОСХОДНЫЙ ПРИМЕР АЛЬПИЙСКОГО ЖИЗНЕННОГО СТИЛЯ

Il comprensorio turistico Olympiaregion Seefeld offre piaceri per tutti i sensi. Un'offerta turistica molteplice per un soggiorno indimenticabile all'interno di un magnifico paesaggio da vivere, esplorare e gustare. // Познавать, открывать, получать наслаждение всеми органами чувств - в олимпийском регионе Зеefельд это возможно. Выбор разнообразных предложений на фоне прекрасной природы предлагает гостям полноту ощущений, делающую пребывание здесь незабываемым.





L'incantevole zona pedonale di Seefeld è una delle più antiche del Tirolo. //

Красивая пешеходная зона Зеффельда - одна из старейших в Тироле.

Al primo posto c'è la voglia di vivere e scoprire, scoprire l'incredibile fascino, la varietà e le caratteristiche uniche del comprensorio turistico Olympiaregion Seefeld, che non a caso è una delle mete di vacanza più esclusive delle Alpi, detto anche Best of the Alps. Seefeld si ispira a uno stile di vita alpino ed elegante che si traduce nella grande versatilità e nell'alto livello dell'offerta turistica per i propri ospiti. L'altopiano di Seefeld dista solo 30 minuti da Innsbruck ed è raggiungibile anche in treno. Si trova a 1200 m sul livello del mare ed è piacevolmente orientato a sud, circondato dal Parco Naturale del Karwendel, il parco naturale più grande delle Alpi orientali, dalla riserva naturale Wildmoos e dalle montagne Wettersteingebirge e Hohe Munde. Lo scenario naturale è impressionante, l'ambiente ideale per chi ama la natura, cerca benessere per corpo e spirito o vuole passare momenti di relax, per chi ama lo sport o per famiglie. Il programma "Scopri la regione di Seefeld, la NATURA ti ASPETTA!" (Entdecke die Olympiaregion Seefeld – die NATUR wartet auf DICH!) è uno degli appuntamenti più importanti della stagione estiva 2016. Dal 16 maggio al 16 ottobre viene proposto ai visitatori un programma settimanale con tematiche diverse ogni giorno. 16 escursioni diverse, per esplorare per esempio la storia di Seefeld oppure il tracciato della funivia Karwendelbahn, ma anche una visita guidata per conoscere le erbe medicinali, dimostrano i

molteplici volti di questo comprensorio. La visita guidata sul tema degli sport nordici introduce i visitatori alla specialità del biathlon, li guida fino allo stadio di sci di fondo e fino al percorso di skiroll. Tutte le escursioni sono gratuite per chi alloggia nel comprensorio ed è quindi in possesso della tessera Olympiaregion Seefeld Card.

Oltre che con le numerose manifestazioni Seefeld incanta con la sua caratteristica zona pedonale, una delle più antiche del Tirolo. Il centro storico di Seefeld è amato anche dai locali per passeggiare il fine settimana. Già intorno al 1900 questa zona è stata scoperta come meta turistica. Ciononostante Seefeld ha mantenuto le sue caratteristiche originarie. La zona pedonale si definisce quindi per la particolare fusione di tradizione e modernità. Negozi di alto livello, la maggior parte a conduzione familiare, presentano articoli delle migliori marche a livello mondiale, abbinati a un'impeccabile attenzione al cliente. Il respiro internazionale di Seefeld non disturba la sua tranquillità idilliaca, la possibilità di fare acquisti lontano dalla frenesia delle grandi città senza rinunciare a scelta e qualità. A Seefeld si trova moda per donna, uomo e bambino, gioielli originali e fatti a mano, orologi di selezione, negozi specializzati in articoli sportivi, ma anche costumi tradizionali. Potrete acquistare qui tutto il necessario da indossare per la famosa notte bianca White Night – Fashion & Lifesty-

EINEN SCHRITT VORAUS — ONE STEP AHEAD —



Sandra Niederkircher



Italian Style
and Fashion
at its best!

GANG • MARYLEY • FUNKY STAFF
CHILLI • NICKELSON • JOSH V

STYLE'isches
× WOMEN ×

INNSBRUCKER STRASSE 775 • SEEFFELD
DIREKT BEIM ZWEIRAD OSS!
WWW.STYLE-ISCHES.AT

le Party che si tiene ogni anno il 14 agosto nel centro di Seefeld e lo trasforma in un grande palcoscenico dove ci si veste rigorosamente di bianco. Quest'evento glamour include sfilate di moda con le nuove tendenze del momento, un party esteso a tutta la città e i fuochi d'artificio rigorosamente bianchi.

La scelta di marche e settori commerciali nell'affascinante centro di Seefeld è enorme e arricchita da articoli di artigianato tradizionale che rispecchiano la grande creatività della regione. Quest'ultima è celebrata in particolare da una festa annuale ogni secondo fine settimana di settembre. Questa festa dedicata all'artigianato è la presentazione di un sapere tramandato da generazioni. I 1500 partecipanti presenti in 100 stand espongono al pubblico, e quindi mantengono in vita, l'elaborazione delle materie prime locali nei singoli processi di lavoro. Ci sono per esempio specialisti del ricamo su cuoio, intrecciatori di cestini e orafi che permettono ai visitatori di osservarli mentre eseguono il loro lavoro. Distillatori di olio di pino mugo e specialisti di erbe medicinali spiegano al pubblico i poteri curativi della natura.

Seefeld è crogiolo di piaceri anche per il palato. Il livello dell'offerta gastronomica è altissimo sia nelle locande tradizionali che nei ristoranti premiati. In questo soleggiato altopiano vi attende un'esperienza di benessere a tutto tondo, soprattutto grazie alla dedizione degli abitanti di Seefeld che con amore e passione cercano di offrire ai loro ospiti un soggiorno indimenticabile.

www.seefeld.com; www.einkaufserlebnis.at

B центре внимания стоит познавание - невероятно многообразное, ни с чем не сравнимое и увлекательное переживание: олимпийский регион Зеффельд не без основания причислен к узкому кругу избранных мест для проведения отпуска в Альпийских горах, Best of the Alps. Девиз региона: «Превосходный пример альпийского стиля жизни». Он подчеркивает, какое многообразие всего, какой высокий уровень обслуживания ждет здесь гостя. Всего в 30 минутах езды на машине к югу от Инсбрука, также сюда, на открытую высоко-



Il campo da golf sportivo a 18 buche Seefeld-Wildmoos è uno dei più belli delle Alpi. //

18-луночная гольф-площадка гольф-клуба «Seefeld-Wildmoos» считается одной из самых красивых в Альпах.

горное плато, удобно добираться и на поезде. На высоте 1200 метров в окружении самого большого природного заповедника Восточных Альп Naturpark Karwendel и заповедника Wildmoos, горных массивов Wettersteingebirge и Hohen Munde Вам открывается впечатляющая картина природного ландшафта, которая не оставит равнодушным никого: ни любителя природы, ни сибарита, ни искателя разрядки, ни фаната спорта, ни семьи.

Особенным событием лета 2016 года будет культурная программа «Открой для себя олимпийский регион Зеффельд - ПРИРОДА ждет ТЕБЯ!». С 16 мая по 16 октября гостям будут предложены недельные программы с ежедневно меняющейся тематикой. 16 различных маршрутов пеших прогулок, как, например, «К истории Зеффельда», «Прогулка вдоль лыжных трасс Karwendelbahn» или «Экскурсия в огород» ознакомят гостей с тематическим многообразием региона. На экскурсии по теме «Скандинавское двоеборье» на стадионе для лыжных гонок и на лыжероллерной трассе гости смогут почувствовать себя настоящими профессионалами-биатлонистами. Участие в этой увлекательной экскурсии для всех летних гостей региона Зеффельд бесплатное. Даже если не принимать во внимание многочисленные культурные мероприятия, Зеффельд с его кра-



сивой пешеходной зоной, кстати, одной из самых старейших во всем Тироле, является очень привлекательным местом для выездных экскурсий и настоящей жемчужиной наслаждения. Отпушки открыли для себя этот курорт еще в 1900 году. С тех пор Зеефельд не изменился, сохранил свой характер и естественность. Пешеходная зона - впечатляющий пример слияния традиции и современности. Дорогие бутики, где часто хозяин - сам же и продавец, предлагают моду всемирно известных брендов, первоклассное обслуживание и персональную консультацию в приятной атмосфере. Вдалеке от суеты большого города, здесь интернациональность сочетается с деревенской идиллией: и в широком, изысканном выборе модных вещей для нее, него и детей, и в разнообразии украшений индивидуального дизайна ручной работы, и в ассортименте высококачественных часов. Повсюду спортивные магазины и магазины традиционной национальной одежды. Предоставляется отличная возможность приотдыхаться к модной и стильной вечеринке «Белая ночь», проходящей

ежегодно 14 августа. В честь такого события, местом которого является пешеходная зона, весь центр Зеефельда превращается в огромную сцену с дресс-кодом «все в белом». Многочисленные показы модных новинок, вечеринка и фейерверк в белых цветах - это теперь уже неотъемлемая часть летней культурной программы.

Выбор отраслей и модных брендов в центре Зеефельда велик и дополняется изделиями народных умельцев, отражающими специфику региона. Искусство ручной работы по праву чествуется на Празднике народного творчества, проходящем в Зеефельде ежегодно во второй уик-энд сентября. Там презентуется традиционная ручная работа, и знания о материале и каждом этапе производства, передающиеся по наследству из поколения в поколение, продолжают жить дальше. Около 1500 участников на более 100 стендах, в числе которых вышивальщик кожи на стволе пера, плетельщик корзин и золотых дел мастер, с удовольствием демонстрируют перед посетителями свое мастерство. Специалисты по производству масла кедрового стланика и по травам рассказывают о целебной силе природы. В центре внимания - наслаждение, в буквальном смысле слова. От оригинальной закусочной до изысканного ресторана в Зеефельде кулинарные изыски превзойдут любые ожидания гостей. На горном плато, где любят погостить солнце, вас ожидает подходящий комплект всего, что нужно для отличного самочувствия. Зеефельдцы старательно и душевно заботятся о том, чтобы пребывание здесь любого человека стало особенным

GLI EVENTI PIÙ IMPORTANTI // ЯРКИЕ МОМЕНТЫ КУЛЬТУРНОЙ ПРОГРАММЫ

EVENTI PER L'ESTATE 2016

- **17.5. - 20.9.2016:** Mercato del martedì con prodotti regionali
- **11.6.2016:** ballo tradizionale Dirndljägerball
- **1.7. 2016:** Shopping & Wine
- **6. - 7. 8.2016:** Flowers & Ice
- **14.8.2016:** White Night – Fashion & Lifestyle Party
- **27.8.2016:** corsa Karwendelmarsch
- **10. - 11.9.2016:** 19sima manifestazione di artigianato tirolese Altes Handwerk Tirol
- **30.9. - 2.10.2016:** Fiera dei commercianti di Seefeld

СОБЫТИЯ ЛЕТА 2016 ГОДА

- **17 мая- 20 сентября:** Базар по вторникам в Зеефельде с региональными продуктами
- **11 июня:** бал «Dirndljägerball»
- **1 июля:** праздник «Шоппинг & вино»
- **6 и 7 августа:** фестиваль «Цветы & лед»
- **14 августа:** шоу «Белая ночь-вечеринка моды и стиля»
- **27 августа:** массовый поход на длинную дистанцию «Karwendelmarsch»
- **10-11 сентября:** ярмарка «Старые ремесла Тироля»
- **30 сентября-2 октября:** Базарные дни торговцев Зеефельда



10. - 11.9.2016: manifestazione di artigianato tirolese Altes Handwerk Tirol //

10-11 сентября: ярмарка «Старые ремесла Тироля»



14.8.2016: White Night – Fashion & Lifestyle Party //

14 августа: шоу «Белая ночь-вечеринка моды и стиля»

meier

SEEFELD

ESCADA · MARC CAIN · LIU JO · NOT YOUR DAUGHTERS JEANS · PRINCESS · MAURITIUS

CAMPOMAGGI · HERNO · CAMBIO · HENRY CHRIST · VILLA GAIA · TRANSIT · MALA ALISHA

LAUREN MOSHI · TWIN SET · TONET · MARC CAIN SPORTS · ESCADA SPORT



*Follow us and be
the first to know
about trends,
events, new brands
and more.*

ALL EYES ON ERNST
#MEIERSEEFELD

DORFPLATZ 25 / 6100 SEE FELD / TEL 0043 (0) 5212 52530 / MEIERSEEFELD.AT
Mo bis Sa 9.30 - 18.00 / So 11.00 - 17.00



DRAMMATURGIA DI UNA NOTTE DI MEZZ'ESTATE

26 serate, 1500 musicisti, 300 opere. Nell'autorevole scenario del cortile del Palazzo Imperiale di Innsbruck si svolge ogni anno un evento unico in Europa: il festival musicale Innsbrucker Promenadenkonzerte alla sua ventiduesima edizione.



I concerti Promenadenkonzerte seguono una propria drammaturgia, creano una suspense musicale che cattura gli spettatori.

Fra il pubblico cala il silenzio quando il direttore alza la bacchetta. Tutti trattennero il respiro, l'attesa è piena di una lieta tensione che dal palco si dipana sulla piazza e sui presenti e si trasforma infine, con la prima nota che echeggia sulle facciate del palazzo e le fa vibrare magicamente, in piacevole attenzione. Quest'affascinante atmosfera si ripete per 26 serate per un totale di 1500 musicisti e 300 opere eseguite. I concerti del festival Innsbrucker Promenadenkonzerte sono unici in Europa, ovvero una delle manifestazioni più importanti per musica per banda in tutto il continente. "La presenza dei corpi bandistici di rappresentanza di paesi come Germania, Belgio, Francia, Svizzera o Slovenia è la dimostrazione dell'alto rilievo dei concerti bandistici Innsbrucker Promenadenkonzerte", as-

sicura il direttore artistico Alois Schöpf. "Queste orchestre di altissimo rilievo non verrebbero qui se l'immagine del luogo del festival non fosse all'altezza."

Il concetto

Il luogo, il modo e il contenuto sono i fattori che creano la particolare atmosfera dei concerti: "Essi presentano in chiave contemporanea una prassi in vigore già dal tempo del classicismo viennese, ovvero l'esecuzione di opere musicali di alto livello nella loro trascrizione per fiati per concerti serali o serenate, in modo da farle ascoltare a un vasto pubblico", spiega Schöpf in merito al concetto alla base del festival, dal quale risultano due elementi fondamentali: "Tutte le opere eseguite nel cortile interno del Palazzo Imperiale devono essere all'altezza, rispettivamente alla loro qualità compositiva, dei parametri della musica classica o della musica colta moderna. Inoltre i concerti non avvengono in una sala da concerti al coperto, dove il pubblico ha accesso solo dopo aver acquistato un costoso biglietto." Il cortile interno del Palazzo Imperiale è aperto a ogni interessato quando lo desidera e i concerti sono accessibili gratuitamente. La particolare atmosfera che si respira dipende da questo. Schöpf la definisce magica: una bella serata estiva, una melodia di prima classe suonata da un'orchestra di alto livello, spettatori incantati ad ascoltare. "Un'esperienza in tutto e per tutto senza paragoni."

La drammaturgia

I concerti seguono una propria drammaturgia e creano così una suspense musicale che cattura gli ascoltatori, prima di rilasciarli euforici a godersi la notte sopraggiunta. "Le orchestre si adeguano a questa drammaturgia, ovvero la possono abbandonare solo se le ragioni per farlo sono altrettanto importanti come quelle che ci hanno portato, dopo anni di esperienza, a formulare tale drammaturgia," evidenzia Schöpf. La priorità sta principalmente nell'accattivare il pubblico. Nel momento in cui ciò avviene, inizia la seconda parte del concerto, che si potrebbe denominare con il motto "Sfida", come spiega il direttore artistico: "Accanto alla cosiddetta musica militare della vecchia Austria, nei concerti del festival Innsbrucker Promenadenkonzerte vengono eseguite anche opere musicali contemporanee, per le quali è però necessario guidare la disponibilità all'ascolto del pubblico." Nella terza parte del programma si parla di "Riconciliazione". "Lo sforzo del pubblico che, nella seconda parte, si è prestato alla complessità della musica moderna, viene premiato nella terza parte con motivi conosciuti della musica d'intrattenimento di Ottocento e primo Novecento."

Se gli chiedete quale serata gli andrebbe di suggerire, vi risponderà molto cautamente: "Per me ogni serata è irripetibile e importante e io da parte mia non vorrei perdermi nemmeno un concerto. I suoi sono principi non intaccati dalle priorità del marketing ed è per questo che, di tutto cuore, vi invita a venire nel cortile del Palazzo Imperiale tutti i giorni dal 4 al 31 luglio."



innsbruck.info/concerti

ДРАМАТУРГИЯ ЛЕТНЕЙ НОЧИ

26 вечеров, 1500 музыкантов, 300 музыкальных произведений. В солидном обрамлении внутреннего двора замка Хоффбург каждый год происходит событие, единственное в своем роде на всю Европу: в этом году музыкальный фестиваль „Инсбрукские променадные концерты“ будет очаровывать публику в 22 раз.

Променадные концерты имеют определенную драматургию, создают затягивающее слушателя высшее напряжение в музыкальном развитии.



© INNSBRUCKER PROMENADENKONZERTE

Дирижер взмахивает своей дирижерской палочкой, и публика мгновенно замолкает, затем делает глубокий вдох. Напряженное ожидание переносится со сцены на каждого слушателя и при первом раздавшемся звуке внутренний двор императорского Хоффбурга окунается в мир волшебных колебаний музыки. Этот ритуал повторяется снова и снова на протяжении 26 вечеров с участием 1500 музыкантов, которые исполняют около 300 музыкальных произведений. Променадные концерты в Инсбруке - единственные концерты такого рода на всю Евро-

пу и одно из важнейших культурных событий в области духовой музыки на континенте. Не только в виду предлагаемой программы. „Доказательством значимости Инсбрукских променадных концертов является то, что такие страны, как Германия, Бельгия, Франция, Швейцария и Словения, делегируют на них свои представительные оркестры,- отмечает художественный руководитель Алоис Щопф.- Это происходит только по той причине, что имидж здешней сцены соответствует уровню этих высокопрофессиональных оркестров.“

Мысль

Место, характер и содержание - эти три вещи придают променадным концертам особый шарм. „Они презентуют современную интерпретацию того, что общепринято со времен Венской классики - произведений высокого искусства, преобразованных для исполнения духовым инструментами в виде вечерних сerenад для услаждения слуха широкой публики“, - комментирует Щопф основную мысль, из которой следуют два существенных компонента. „Во-первых, все произведения, звучащие во дворе королевского Хоффбурга, обязаны соответствовать своим музыкальным содержанием высоким стандартам классической и современной музыки. Во-вторых, инсбрукские променадные концерты проходят не в концертном зале и не для публики, купившей дорогой входной билет.“ Любой желающий может свободно попасть во внутренний двор королевского Хоффбурга и также в любой момент его покинуть, концерты бесплатные. Это создает особую атмосферу, которую Щопф называет магией: прекрасный летний вечер, музыкальное произведение высочайшей пробы, исполняемое оркестром высочайшего уровня, завороженная публика - „это ни с чем не сравнимо“.

Драматургия

Променадные концерты имеют определенную драматургию, создают высшее напряжение в музыкальном развитии, затягива-

ющим слушателя, чтобы затем в конце отпустить его в ночь в состоянии эйфории. Оркестры обязаны придерживаться этой драматургии. Если же они отступают от нее, то должны иметь на это причины не менее весомые, чем те, которые привели нас, исходя из многолетнего опыта, к развитию этой драматургии“, - подчеркивает Щопф.

В принципе же главным является привлечение публики. Если это удалось, начинается вторая часть концертного вечера под названием «вызов». Художественный руководитель формулирует это так: „Наряду с так называемой староавстрийской военной музыкой на променадных концертах исполняется также большое количество современных произведений, к прослушиванию которых публику для начала необходимо подготовить.“ Третью часть концерта можно назвать «умиротворением». „Напряжение публики вознаграждается исполнением приятной для слуха легкой музыки из разряда избранной эстрадной музыки XIX-начала XX века.“

На вопрос, на какой же из многочисленных концертов он посоветовал бы сходить, Щопф сдержанно отвечает: „Для меня каждый из концертов по-своему неповторим и важен, я бы не хотел пропустить ни один из них. От всего сердца, не пытаясь сделать рекламу, я бы посоветовал каждый день с 4 по 31 июля бывать в инсбрукском Хоффбурге.“

BURG HASEGG/MÜNZE HALL

DIE WIEGE DES TALERS UND DES HEUTIGEN DOLLARS!



Anhand moderner Audioguides mit unserem Münzwardein Franz werden die Besucher durch ein halbes Jahrtausend Europäische Münzgeschichte geführt und erfahren dabei die Geheimnisse mächtiger Münzherren und faszinierender Maschinen. Anhand von Lupen hat der Besucher auch die Möglichkeit, selbst in die Rolle eines Forschers zu schlüpfen und versteckte Details auf den Münzen zu entdecken. Anschließend an den Besuch der Münze Hall kann man den berühmten Münzerturm erklimmen. Dieser zweite Bereich des Museums wartet mit einigen Neuerungen auf!

UNSERE HIGHLIGHTS:

Erleben Sie die weltweit einzigartige Walzenprägemaschine, den wertvollen ersten Taler der Welt, den Erlebnisturm mit Licht und Geräuscheffekten, die unvergessliche Aussicht von der Turmlaterne, den rührenden Beitrag über die Wiederansiedlung der Turmfalken, die Einführung in das mittelalterliche Leben in der Stadtarchäologie, dierätselhafte dreiläufige Wendeltreppe und den weltweit größten Silbertaler der Welt, der mit über 20 Kilogramm Silber alles in den Schatten stellt.

PROGRAMMA //

ПРОГРАММА

XXII edizione del festival Innsbrucker
Promenadenkonzerte da lunedì 4 luglio
a domenica 31 luglio 2016
// 22 музыкальный фестиваль
„Променадные концерты в Инсбруке“
с понедельника 4 июля по
воскресенье 31 июля 2016 года

LUNEDÌ, 4 LUGLIO, 19:30

Apertura

Tiroler Symphonieorchester Innsbruck

MARTEDÌ, 5 LUGLIO, 19:30

Il meglio delle scuole musicali del Tirolo

Formazione di fiati del Tiroler Musikschulwerk

Brass Band della scuola musicale di Innsbruck

MERCOLEDÌ, 6 LUGLIO, 19:30

Orchestra di eccellenza del Tirolo superiore

Banda musicale di Landeck

GIOVEDÌ, 7 LUGLIO, 19:30

Eccellenza europea dalla Svizzera

Orchestra sinfonica di fiati dell'esercito svizzero

VENERDÌ, 8 LUGLIO, 19:30

Eccellenza europea dalla Germania

Filarmonica di fiati della Sassonia

SABATO, 9 LUGLIO, 19:30

Music al posto di suoni di battaglia

Orchestra di fiati Val Isonzo

DOMENICA, 10 LUGLIO

Matinee 10:30

Renommee aus Tirol

Swarovski Musik Wattens

Concerto serale 19:30

I migliori in Austria occidentale

Orchestra sinfonica di fiati Vorarlberg

LUNEDÌ, 11 LUGLIO, 19:30

Bigband fuoriclasse

Big Band dell'esercito tedesco

MARTEDÌ, 12 LUGLIO, 19:30

Il meglio dal villaggio

Banda di Hatting: Raimund Walder

Coro della chiesa di Hatting: Peter Kostner

Big Band SA Wi DU BAP: David Huber

MERCOLEDÌ, 13 LUGLIO, 19:30

I padroni di casa

Banda di Wilten

GIOVEDÌ, 14 LUGLIO, 19:30

Il progetto bandistico europeo

European Brass Ensemble

VENERDÌ, 15 LUGLIO, 19:30

Show multimediale: l'Alpensymphonie

Orchestra giovanile di fiati dall'Alto Adige

SABATO, 16 LUGLIO, 19:30

Eccellenza mondiale con eleganza al femminile

Orchestra militare statale della Slovenia

DOMENICA, 17 LUGLIO

Matinee 10:30

Il meglio della Germania

Orchestra sinfonica di fiati

Baden-Württemberg

Concerto serale 19:30

Fuoriclasse dall'Italia

Orchestra di Fatti della Valtellina

LUNEDÌ, 18 LUGLIO, 19:30

K.u.K. Festkonzert – un quarto di secolo

Orchestra di fiati della Pannonia

La magia della musica: durante il festival
di musica da banda Innsbrucker Promenadenkonzerte 1500
musicisti si presentano in 26 serate nel Palazzo Imperiale,
un'esperienza musicale straordinaria aperta a tutti.

MARTEDÌ, 19 LUGLIO, 19:30

Promettenti Brassband del Tirolo

Red Eagles Tirol Brass Band

MERCOLEDÌ, 20 LUGLIO, 19:30

Cosmopolita e vicina al pubblico

Austria Festival Wind Orchestra

GIOVEDÌ, 21 LUGLIO, 19:30

Jazz, ironia e musicantentum

The 1st Lake of Constance Navy Jazz Orchestra

VENERDÌ, 22 LUGLIO, 19:30

Virtuosismi dell'Austria com'era

Banda degli Alpini della Carinzia

SABATO, 23 LUGLIO, 19:30

Eccellenza europea dal Belgio

Brass Band Willebroek

DOMENICA, 24 LUGLIO

Matinee 10:30

Vecchi amici con nuovo direttore

Banda Peter Mayr Pfeffersberg

Concerto serale 19:30

Perfezione dall'Olanda

Harmonie "De Vriendenkranz" Heel

LUNEDÌ, 25 LUGLIO, 19:30

Elite di fiati dal Tirolo Orientale

Bläserphilharmonie Osttirol

MARTEDÌ, 26 LUGLIO, 19:30

Il meglio dell'Alto Adige

Banda cittadina di Bressanone

MERCOLEDÌ, 27 LUGLIO, 19:30

Il genio Richard Strauss

Orchestra della Polizia Bavarese

GIOVEDÌ 28 LUGLIO, 19:30

Concerto di Capodanno d'estate

Orchestra da camera Innstrumenti

VENERDÌ, 29 LUGLIO, 19:30

Music from the Heart of Austria

Lungau Big Band & Vienna Swing Sisters

SABATO, 30 LUGLIO, 19:30

Music dalle opere di William Shakespeare

Filarmonica Mousiké

DOMENICA, 31 LUGLIO

Matinee 10:30

L'unità musicale delle regioni

Orchestra di fiati giovanile dell'Euregio Tirolo, Alto

Adige, Trentino

Concerto di fiati 19:30

La più famosa orchestra di fiati di una ditta

privata in Europa

Philips Harmonie

Per il programma completo consultate il sito:

www.promenadenkonzerte.at





В рамках фестиваля „Инсбрукские променадные концерты“ в достойных декорациях 1500 музыкантов на протяжении 26 вечеров гарантируют музыкальные переживания экстра-класса - вход для всех свободный

Понедельник, 4 апреля в 19.30 ч.
Открытие
Тирольский симфонический оркестр Инсбрук

Вторник, 5 июля в 19.30 ч.
Лучшее от музыкальных школ Тироля
Музыканты-духовики тирольской музыкально-педагогической школы

Среда, 6 июля в 19.30 ч.
Образцово-показательный оркестр из Оберланда
Городская музыкальная капелла Ландекка

Четверг, 7 июля в 19.30 ч.
Лучший симфонический оркестр из Швейцарии
Центральный оркестр Швейцарской армии

Пятница, 8 июля в 19.30 ч.
Лучший симфонический оркестр из Германии
Саксонский филармонический оркестр духовых инструментов

Суббота, 9 июля в 19.30 ч.
Музыка вместо шума сражений
Оркестр „Orchestra di Fatti Val Isonzo“ из Италии

- Воскресенье, 10 июля
Утренний концерт в 10.30 ч.
Тирольский престиж
Сваровски-музыка, Ваттенс
Вечерний концерт в 19.30 ч.
Ведущие в западной Австрии
Симфонический оркестр духовых инструментов из Форальберга
- Понедельник, 11 июля в 19.30 ч.
Большой джазовый оркестр мирового уровня
Биг-бэнд Бундесвера из Германии
- Вторник, 12 июля в 19.30 ч.
Лучшее из деревни
Музыкальная капелла Хаттинга: Раймунд Вальдер
Церковный хор Хаттинга: Петер Костнер
Биг-бэнд „SA Wi DU BAP“: Давид Хубер
- Среда, 13 июля в 19.30 ч.
Музыкальные домовладельцы
Городская музыкальная капелла Вильтена
- Четверг, 14 июля в 19.30 ч.
Европейский духовой проект
Европейский брасс-ансамбль
- Пятница, 15 июля в 19.30 ч.
Альпийская симфония как мультимедиашоу
Молодежный духовой симфонический оркестр из Южного Тироля
- Суббота, 16 июля в 19.30 ч.
Мировой уровень с женским обаянием
Государственный военный оркестр Словении
- Воскресенье, 17 июля
Утренний концерт в 10.30 ч.
Ведущий в Германии
Молодежный духовой симфонический оркестр Баден-Вюртемберг
Вечерний концерт в 19.30 ч.
Лучшие из Италии
Оркестр „Orchestra di Fatti della Valtellina“ из Италии
- Понедельник, 18 июля в 19.30 ч.
К.и.к. (императорский и королевский) праздничный концерт - четверть века
Духовой симфонический оркестр из Паннонии
- Вторник, 19 июля в 19.30 ч.
Брасс-ансамбль - команда из Тироля
Тирольский брасс-ансамбль „Red Eagles“
- Среда, 20 июля в 19.30 ч.
Умудренные жизнью и близкие публике
Австрийский фестивальный оркестр Austria Festival Wind Orchestra
- Четверг, 21 июля в 19.30 ч.
Джаз, ирония и музыкантство
Джаз-оркестр „The 1st Lake of Constance Navy Jazz Orchestra“
- Пятница, 22 июля в 19.30 ч.
Виртуозы из Старой Австрии
Капелла горных стрелков из Каринтии
- Суббота, 23 июля в 19.30 ч.
Лучший симфонический оркестр из Бельгии
Брасс-ансамбль из Виллебрёка
- Воскресенье, 24 июля
Утренний концерт в 10.30 ч.
Старые друзья под новым руководством
Музыкальная капелла Петер Майер
Пфефферсберг
Вечерний концерт в 19.30 ч.
Совершенство из Нидерландов
Оркестр Harmonie «De Vriendenkrans» Heel
- Понедельник, 25 июля в 19.30 ч.
Элита духовиков из Восточного Тироля
Филармонический духовой оркестр из Восточного Тироля
- Вторник, 26 июля в 19.30 ч.
Победители из Южного Тироля
Музыкальная капелла Бриксена
- Среда, 27 июля в 19.30 ч.
Гений Рихарда Штрауса
Оркестр полиции Баварии
- Четверг, 28 июля в 19.30 ч.
Новогодний концерт летом
Камерный оркестр „Innstrumenti“
- Пятница, 29 июля в 19.30 ч.
Музыка из сердца Австрии
Биг-бэнд из Лунгай & Vienna Swing Sisters
- Суббота, 30 июля в 19.30 ч.
Музыка к сочинениям Уильяма Шекспира
Филармония „Mousike“
- Воскресенье, 31 июля
Утренний концерт в 10.30 ч.
Музыкальное единство страны
Молодежный духовой оркестр „Euregio“ из Южного Тироля, Трентино
Вечерний концерт в 19.30 ч.
Известный на всю Европу фирменный духовой оркестр
Philips Harmonie Eindhoven

Полную программу Вы найдете на сайте:
www.promenadenkonzerte.at

DOVE SI VA A INNSBRUCK? КУДА ПОЙТИ В ИНСБРУКЕ?

Arte, cultura, sport e molto altro. Gli eventi più importanti per l'estate 2016. .//
Искусство, культура, спорт и многое другое. Избранные культурные мероприятия лета 2016.



LA LISTA COMPLETA DEGLI EVENTI È DISPONIBILE SUL SITO WWW.INNSBRUCK.INFO (ERLEBEN / VERANSTALTUNGEN)
ПОЛНЫЙ СПИСОК КУЛЬТУРНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ВЫ НАЙДЁТЕ НА САЙТЕ: WWW.INNSBRUCK.INFO (ERLEBEN/VERANSTALTUNGEN)



FESTIVAL DI MUSICA ANTICA

ФЕСТИВАЛЬНЫЕ НЕДЕЛИ СТАРИННОЙ МУЗЫКИ

APPUNTAMENTI // ТЕРМИНЫ

- **18 maggio 2016**
Giornate Barocche a Götzens & musikmuseum
– Tiroler Landesmuseum
- **19 maggio 2016**
Beethoven: Pastoralsonate op. 28, Kurhaus,
Hall in Tirol
- **5 giugno 2016**
Rumori notturni: Mozart, concerti per
piano Nr. 17, Congress Innsbruck
- **2 luglio 2016**
...da tempi remoti, Stiftsplatz Hall in Tirol
- **12 giugno 2016**
Concerto per bambini – La piccola principessa e il
potere magico della musica, Audioversum Innsbruck
- **27 giugno 2016**
Innsbrucker Abendmusik – lo splendore dell'or-
chestra barocca, Haus Vier und Einzig, Innsbruck
- **19 luglio 2016**
Ambraser Schlosskonzerte – Arie per il Castello
di Ambras, Sala Spagnola
- **6 agosto 2016**
Festwochen-Remix:
Fantasie d'estate, Treibhaus, Innsbruck

- **26 мая 2016**
«Тирольские дни музыки барокко» в поселке
Götzens & «Музыкальный музей» - в тироль-
ских областных музеях
- **19 мая 2016**
«Фортепианные сонаты Бетховена»: „Пасто-
ральная соната“, опус 28, курзал, Hall in Tirol
- **5 июня 2016**
«Ночные звуки: Моцарт» Фортепианный кон-
церт № 17, Дом Конгрессов, Инсбрук
- **2 июля 2016**
«... С прошлых времен», площадь Stiftsplatz,
Hall in Tirol
- **12 июня 2016**
Концерт для детей «Маленькая принцесса и
волшебная сила музыки, музей „Аудиоверсум“
- **27 июня 2016**
«Вечерняя музыка в Инсбруке» - барочный
блеск оркестра, дом „Vier und Einzig“, Инсбрук
- **19 июля 2016**
«Концерты в замке Амbras» - арии для кай-
зера, замок Амbras, Испанский зал
- **6 августа 2016**
«Фестивальные недели - ремикс: Летние
фантазии», культурно-развлекательный
центр „Treibhaus“, Инсбрук

www.altemusik.at

MAGGIO 2016 // МАЙ 2016

- **14 maggio: prima teatrale: Tannhäuser**
opera romantica di Richard Wagner. Großes Haus.
Ultima replica: 2 luglio, www.landestheater.at
- **14 мая: премьера „Тангейзер“**
Романтическая опера Рихарда Вагнера. Большая сцена
Тирольского областного театра, последнее представление
2 июля, www.landestheater.at
- **19 – 21 maggio: IFSC Campionato mondiale di arrampicate 2016**
Innsbruck invita a un boulder showdown nello stadio Olympiaworld. www.olympiaworld.at
- **19-21 мая: Мировой чемпионат по боулдерингу**
Инсбрук приглашает на боулдеринг-шоу в Олимпийский
манеж, www.olympiaworld.at
- **25 maggio: International Golden Roof Challenge**
Già per la 12° volta, volta nel centro storico di Innsbruck sono ospiti i migliori sportivi dell'atletica leggera che si cimentano qui nelle discipline del salto con l'asta e salto in lungo
- **25 мая: Международный Кубок Золотой Крыши**
Уже в 12 раз лучшие легкоатлеты по прыжкам с шестом
в высоту и прыжкам в длину продемонстрируют свое
мастерство в Старом городе Инсбрука



Due coreografi in una serata nel teatro Kammerspielen.
Dal 30 aprile al 12 novembre in VIEL ZU HEISS.

Два хореографа в один вечер на Камерной сцене
Тирольского областного театра. С 30 апреля по
12 ноября в балете „VIEL ZU HEISS“



© GÜNTHER EGGER

GIUGNO 2016 // ИЮНЬ 2016

- **4 giugno: prima teatrale: Himmelsgeigen und Höllenfeuer**
Opera lirica. Großes Haus. Ultima replica: 29 giugno,
www.landestheater.at
- **4 июня: премьера „Небесные скрипки и адский огонь“**
Опера-пастораль на Большой сцене Тирольского областного
театра, последнее представление 29 июня,
www.landestheater.at

LUGLIO 2016 // ИЮЛЬ 2016

- **21 – 24 luglio: XVIII New-Orleans-Festival**
in piazza Landhausplatz. L'ospite d'onore del festival di quest'anno
è la star del blues Larry Garner, www.neworleansfestival.at
- **21-24 июля: 18-й Фестиваль новоорлеанского джаза на
площади Landhausplatz**
В этом году гостем фестиваля будет звезда гитарного
блюза Ларри Гарнер, www.neworleansfestival.at





New-Orleans-Festival in piazza Landhausplatz.

Фестиваль новоорлеанского джаза на площади Landhausplatz.

SETTEMBRE 2016 // СЕНТЯБРЬ 2016

- 17 settembre: Jose Carreras – Final World**

La star mondiale in tour Jose Carreras arriva a Innsbruck nell'Olympiahalle. www.olymiaworld.at

- 17 сентября: Хосе Каррерас - финал мирового турне**

Звезда мировой величины Хосе Каррерас приезжает в Инсбрук и выступит в Олимпийском манеже, www.olymiaworld.at

- 24 settembre: prima teatrale: Rusalka**

favola lirica di Antonín Dvorák. Ultima replica: 22 dicembre, www.landestheater.at

- 24 сентября: премьера „Русалка“**

Лирическая сказка Антонина Дворжака на Большой сцене Тирольского областного театра, последнее представление 22 декабря, www.landestheater.at

OTTOBRE 2016 // ОКТЯБРЬ 2016

- 5 ottobre: Zucchero**

La star italiana è ospite nell'Olympiahalle durante la sua tournée. www.olymiaworld.at

- 5 октября: Дзукко**

Гастроли итальянской эстрадной звезды в рамках его турне по Австрии в Олимпийском манеже, www.olymiaworld.at

- 8 ottobre: Oliver!**

Musical tratto da Charles Dickens. Copione, parole e musica di Lionel Bart. Ultima replica: 30 ottobre www.landestheater.at

- 8 октября: возобновление музыкальной постановки „Оливер!“**

Мюзикл по роману Чарльза Диккенса «Оливер Твист», тексты песен и музыка Лайонела Барта. Большая сцена Тирольского областного театра, последнее представление 30 октября, www.landestheater.at



MAPPING THE BODY Der Körper in der heutigen Lebenswelt

11. Juni – 28. August 2016

Laia Abril – Selma Alaçam – Natalie Bookchin
Daniele Buetti – Mariechen Danz – Michael Fliri
Regina José Galindo – Patrycja German – Floris Kaayk
Jakob Lena Knebl – Eva Kotátková – Ulrike Lienbacher
Molly Lowe – Lu Yang – Anahita Razmi
Rico Scagliola & Michael Meier – Ryoko Suzuki

GALERIE IM TAXISPALAI INNSBRUCK

Maria-Theresien-Straße 45, 6020 Innsbruck, Österreich
www.galerieimtaxispalais.at

Michael Fliri, *Returning from Places I've Never Been*, 2013. Foto: Antoinette Bader



PER PEDES PROGRAMMA ESTIVO //

ЛЕТНЯЯ ПРОГРАММА ЭКСКУР-
СИОННОГО БЮРО «PER PEDES»

- **Tutti i giorni alle 14:00** VISITA GUIDATA DELLA CITTÀ, 1,5 h, punto di partenza Innsbruck Information, € 12.-, gratis con la tessera Innsbruck Card
- **ежедневно в 14.00 часов** классическая экскурсия по городу, 1,5 часа. Старт возле городского турбюро „Innsbruck Information“, стоимость 12 евро, при наличии Innsbruck Card - бесплатно
- **Tutti i giorni alle 11:00** (maggio – ott.) CENTRO STORICO CON PALAZZO IMPERIALE, 1,5 h, punto di partenza Innsbruck Information, € 15.- (incl. entrata nel Palazzo), gratis con la tessera Innsbruck Card
- **ежедневно в 11.00 часов** (май-октябрь): «Исторический Старый город и Хоффбург», 1,5 часа. Старт возле „Innsbruck Information“, стоимость 15 евро (вкл. входной билет в Хоффбург), при наличии Innsbruck Card - бесплатно

“UN MATRIMONIO & UN FUNERALE” // «СВАДЬБА & ПОХОРОНЫ»

Accattivanti aneddoti dell'anno 1765, in costumi storici, 1 h, ritrovo alla biglietteria del Palazzo Imperiale. Il conte Khevenhüller e Sophie-Amalie contessa di Enzenberg introducono i visitatori al protocollo della corte viennese – con riverenza, baciamano e linguaggio del ventaglio, per poi essere ricevuti dall'Imperatrice Maria Teresa. Quest'ultima racconta dei turbolenti accadimenti del 1765, determinati da un matrimonio e un funerale. Su prenotazione, l'ideale per gruppi. Per ulteriori informazioni scrivere a office@perpedes-tirol.at

Увлекательная история событий 1765 года, представленная в исторических костюмах! 1 час. Старт в фойе Хоффбурга. Граф Кевенхюller и графиня София-Амалия Энценберг познакомят посетителей с придворным этикетом. Перед тем, как попасть на аудиенцию к Марии Терезии, Вы научитесь делать книксен, целовать руку и изучите язык веера. Мария Терезия расскажет о бурных событиях 1765 года, знаменательную роль в которых сыграли свадьба и похороны. По заявкам. Отличная экскурсия для группового посещения. Информация по адресу: office@perpedes-tirol.at

MUSEI REGIONALI TIROLESI – I PRINCIPALI EVENTI DA MAGGIO A OTTOBRE 2016

- **200 ANNI DALLA NASCITA DEI CACCIATORI DELL'IMPERATORE TIROLESI 1816 – 2016**
Fino al 22 gennaio 2017, Das Tirol Panorama con il museo dei Cacciatori dell'Imperatore
- **SOLO VOLTI?**
RITRATTI DEL RINASCIMENTO, 13 maggio – 28 agosto 2016, apertura: 12 maggio 2016, 18:00, Museo Regionale Tirolese Ferdinandeum
- **CARTA, FORBICE, SASSO**
Storia culturale del gioco, 20 maggio 2016 – 8 gennaio 2017, apertura: 19 maggio 2016, 18:00, Museo nell'arsenale Zeughaus
- **FUORI L'ARTE!**
15 luglio 2016 – 29 gennaio 2017, Apertura: 14 luglio, 18:00, Museo Regionale Tirolese Ferdinandeum
- **PAUL FLORA**
Caricature, 30 settembre 2016 – 26 marzo 2017, apertura: 29 settembre, 18:00, Museo Regionale Tirolese Ferdinandeum

Altre manifestazioni di rilievo:

- **CONCERTO**
Fremd bin ich eingezogen, 1 luglio 2016, 19:00, Hofkirche
- **NELLA CERCHIA DEI FUGGER**
Un ponte musicale fra Augusta e il Tirolo, 7 luglio 2016, 19:00, Museo Regionale Tirolese Ferdinandeum

www.tiroler-landesmuseen.at

ТИРОЛЬСКИЕ ОБЛАСТНЫЕ МУЗЕИ – ХИТЫ МАЯ-ОКТЯБРЯ 2016 ГОДА

- 200 лет тирольскому королю-охотнику 1816-2016 до 22 января 2017 г., музей «ТИРОЛЬСКАЯ ПАНОРАМА» и Королевский музей охоты
- ВСЕ ЧУЖОЕ - ВСЕ ТИРОЛЬСКОЕ до 6 ноября 2016 г., Тирольский музей народного творчества
- ТОЛЬКО ЛИЦА?
Портреты в стиле Ренессанс, 13 мая-28 августа 2016 года, открытие выставки 12 мая 2016 года в 18 часов в тирольском музее изобразительных искусств «Фердинандеум»
- КАМЕНЬ, НОЖНИЦЫ, БУМАГА
История появления игры, 20 мая 2016 - 8 января 2017 года, открытие выставки 19 мая 2016 года в 18 часов, музей «Оружейная Палата» (Zeughaus)
- ПАУЛЬ ФЛОРА
Карикатуры, 30 сентября 2016 - 26 марта 2017 года, открытие выставки 29 сентября в 18 часов в Тирольском музее изобразительных искусств «Фердинандеум»

Другие выдающиеся культурные события:

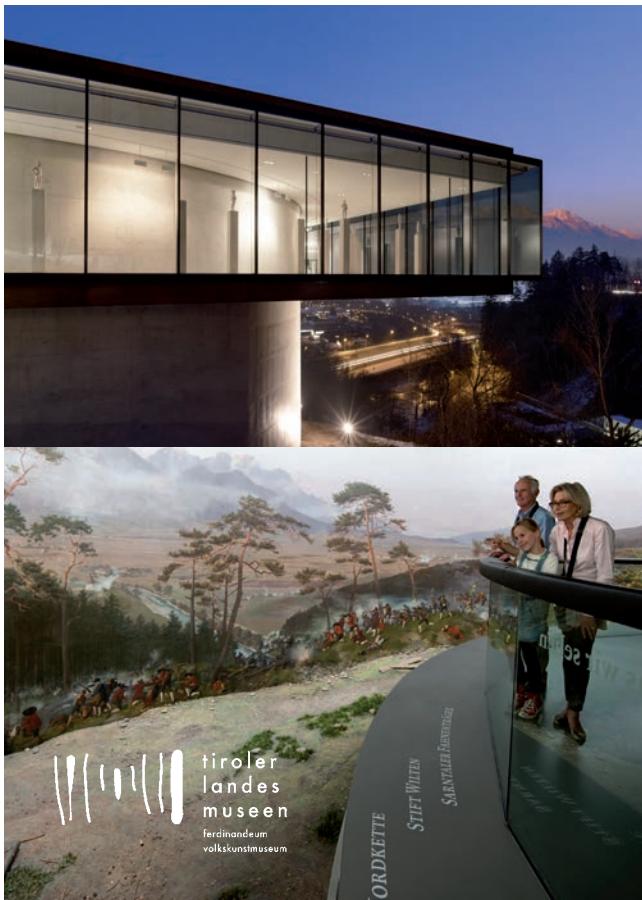
- КОНЦЕРТ-ЛЕКТОРИЙ 1
„Чужим пришел сюда я“, 1 июля 2016 г., 19.00 часов, Дворцовая церковь
- В ОКРУЖЕНИИ ФУГГЕРОВ
Музыкальный мост между Аугсбургом и Тиролем, 7 июля 2016 года, 19.00 часов, Тирольский музей изобразительных искусств «Фердинандеум»

**INNS'
BRUCK
AIRPORT**

Amsterdam Antalya Apulia
Berlin Billund Birmingham Brac
Bristol Burgas Calabria Chalkidiki
Copenhagen Corfu Crete Dublin
Dubrovnik Düsseldorf Edinburgh
Eindhoven Faro Frankfurt Gothenburg
Hamburg Helsinki Kefalonia Kiev Kos
Leeds-Bradford London Madeira Majorca
Manchester Minorca Moscow Murcia Nantes
Newcastle Oslo Preveza/Lefkas Rhodos Rotterdam
Sardinia Southampton Stockholm Tel-Aviv Vienna Zadar



www.innsbruck-airport.com



**SCOPRITE IL
GIGANTESCO
DIPINTO CIRCOLARE
DEL BERGISEL.**

Merc - Lun, ore 9 - 17
Bergisel 1-2, Innsbruck
www.tiroler-landesmuseen.at

DISCOVER THE GIGANTIC
PANORAMIC PAINTING AT
BERGISEL. We-Mo 9-17 h

DAS TIROL PANORAMA
DER BERGISEL
UND DAS
KAISERJÄGERMUSEUM

INDIRIZZI E NUMERI UTILI

Emergenze

Vigili del fuoco: 122 • Polizia: 133 • Pronto soccorso: 144

Soccorso alpino: 140 • Numero emergenza europeo: 112

Informazioni turistiche

• Ufficio turistico Innsbruck

Burggraben 3, 6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 5356, info@innsbruck.info, www.innsbruck.info

Orari di apertura: tutti i giorni 9:00 - 18:00

Disponibile anche la prevendita di biglietti

Soccorso stradale, Automobile Club

• ÖAMTC sede di Innsbruck

Andechsstraße 81, 6020 Innsbruck, tel.: +43 512 3320, tirol@oamtc.at

• ARBÖ sede di Innsbruck

Stadlweg 7, 6020 Innsbruck, tel.: 050 123 2700, tirol@arboe.at

Altri Indirizzi

• Ufficio oggetti smarriti Innsbruck

Fallmerayerstraße 2 (di fronte al Municipio), 6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 5360-1010 / 1011, post.fundwesen@innsbruck.gv.at

Orari di apertura: da lun a ven 8:00 - 13:00

• Aeroporto Innsbruck

Fürstenweg 180, 6020 Innsbruck

Tel.: +43 512 22525-0, info@innsbruck-airport.com

Bus di linea F dalla stazione centrale, durata: 20 min. ca.

• Stazione centrale di Innsbruck

Südtiroler Platz 7, 6020 Innsbruck

Ufficio viaggi, biglietti, orari e informazioni al numero +43 5-1717

Tariffario

• In taxi a Innsbruck

Tariffa per il centro città: € 6,20 (1.300 metri)

Brevi percorsi: € 0,20 a 105,26 metri (da 1.300 a 4.000 metri)

Tariffa a corsa: € 0,20 a 117,65 metri (oltre i 4.000 metri)

Tempo di attesa: € 0,50 al minuto

Domenica e festivi: € 6,60 (1.300 metri inclusi)

Tariffa notturna (22:00 - 6:00): € 6,60 (1.300 metri inclusi)

• Biglietti per autobus IVB

Biglietto valido 24 ore : € 5,10 • Biglietto settimanale: € 19,90

Prezzi ridotti per famiglie, anziani, bambini in età scolare e disabili.

I principali parcheggi coperti

• Altstadtgarage (Markthalle): la prima ora: € 2,40;

ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80

• Bahnhofs Garage: allo scatto di ogni 1/2 ora: € 1,30; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 17,-

• Congress Garage: ogni 1/2 ora: € 1,10; tariffa giornaliera (dopo 6-24 ore): € 14,-

• Kaufhaus Tyrol Garage: la prima 1/2 ora: € 1; ogni 10 min. successivi: € 0,40; tariffa giornaliera: € 15

• Landhausplatz Garage: la prima ora: € 2,40; ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80

• Rathaus Garage: la prima ora: € 2,40; ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16

• Tourist Center Garage (Casino Innsbruck): la prima ora: € 2,40, ogni 1/2 ora successiva: € 1,20; tariffa giornaliera (oltre 8 ore): € 16,80

• Zentralgarage Stadtforum: la prima 1/2 ora: € 1; ogni 10 min. successivi: € 0,40; tariffa giornaliera: € 15

Impianti di risalita Nordkettebahn

• Innsbruck-Hungerburg corsa semplice: € 4,60

• Innsbruck-Hungerburg andata e ritorno: € 7,60

• Innsbruck-Seegrube corsa semplice: € 16,50

• Innsbruck-Seegrube andata e ritorno: € 27,50

• Innsbruck- Hafelekar corsa semplice: € 18,30

• Innsbruck- Hafelekar andata e ritorno: € 30,50

Innsbruck Card

• 24 ore: € 33 • 48 ore: € 41 • 72 ore: € 47

Riduzione per bambini dai 6 ai 15 anni: 50 %

Disponibile negli sportelli Hotel-Information, alla stazione centrale o presso l'ufficio turistico in via Burggraben 3. Vendita e informazioni disponibili anche in tutti gli uffici turistici, alla cassa delle funivie, nei diversi hotel e nei principali musei. Prenotate la vostra Innsbruck Card online sul sito www.innsbruck-shop.com

ПОЛЕЗНЫЕ АДРЕСА И ТЕЛЕФОНЫ

Службы экстренной помощи

Пожарная охрана: 122 • полиция: 133 • скорая помощь: 144

Горная служба спасения: 140 • еврослужба спасения: 112

Информация для туристов

• Бюро по туризму Инсбрука

Burggraben 3, 6020 Innsbruck

тел.: +43 512 5356, info@innsbruck.info, www.innsbruck.info

часы работы: ежедневно 9.00-18.00

работают кассы предварительной продажи билетов

Аварийная помощь для

автотранспортных средств, автоклубы

• Клуб ÖAMTC Stützpunkt Innsbruck

Andechsstraße 81, 6020 Innsbruck, тел.: +43 512 3320, tirol@oamtc.at

• Клуб ARBÖ Dienststelle Innsbruck

Stadlweg 7, 6020 Innsbruck, тел.: 050 123 2700, tirol@arboe.at

Другие адреса

• Городское бюро находок

Fallmerayerstraße 2 (напротив ратуши), 6020 Innsbruck

тел.: +43 512 5360-1010 или 1011, post.fundwesen@innsbruck.gv.at

**INNS'
BRUCK**



**€ 39,00 – 24 Stunden
€ 48,00 – 48 Stunden
€ 55,00 – 72 Stunden**

Kinder 6–15 Jahre: 50 %
Preisänderungen vorbehalten.



Innsbruck Card **UND DIE STADT GEHÖRT DIR!**

Einmaliger freier Eintritt in alle Museen und Sehenswürdigkeiten in und außerhalb der Stadt. Je 1 Berg- und Talfahrt mit jeder der Bergbahnen im Raum Innsbruck. Freie Fahrt mit den öffentlichen Verkehrsmitteln der Innsbrucker Verkehrsbetriebe, dem Sightseer und dem Kristallwelten Shuttle. Stadtführung. City Bike etc. inklusive. Preisvorteile bei Shopping, Sport und Entertainment.

Online-Bestellung: www.innsbruck-shop.com

Innsbruck Information: Tel. +43 512 / 53 56, info@innsbruck.info



LA STAZIONE CENTRALE – UN'IMPORTANTE OPERA PUBBLICA IN TIROL // ЦЕНТРАЛЬНЫЙ ВОКЗАЛ - ВАЖНЕЙШЕЕ СООРУЖЕНИЕ В ТИРОЛЕ

Nel 1858 venne costruita la prima stazione di Innsbruck. Il modo di viaggiare passava dal cavallo sellato o carrozza alla locomotiva a vapore. L'edificio dell'Ottocento, che a suo tempo aveva destato ammirazione, nel Novecento appariva obsoleto. Venne così ricostruito e poi distrutto dai bombardamenti. Oggi la prima stazione non è più riconoscibile, ma l'attuale non è da meno per imponenza e funzionalità. Nel 2004 è stata inaugurata la nuova stazione, nella quale si spostano oggi 450 treni e 25.000 pendolari al giorno ed è diventata un frequentato centro commerciale e un punto d'incontro. Accanto ai servizi dell'impresa principale di trasporti austriaca, la nuova stazione vanta un'ampia offerta commerciale con 20 negozi e accoglienti caffè e ristoranti. La sicurezza e la pulizia dell'ambiente è garantita dall'efficiente personale. La stazione è vicina al centro e quindi il punto di arrivo ideale per visitare la città, ma anche per conoscere le belle montagne del Tirolo.

Fервый вокзал был построен в Инсбруке в 1858 году. Он был местом, где путешественники пересаживались из седла лошади или из кареты на паровоз. В XIX веке вокзал был объектом восторгов, а уже в XX веке он пришел в упадок. Он стал строиться заново, а затем под градом бомбёжек превратился в руины. Сегодня его совсем не узнать, но он по-прежнему импозантен и функционален. Постройка нового вокзала началась в 2004 году. В настоящее время через него ежедневно проходит 450 поездов, и 25000 пригородных пассажиров минутят современную «ж/д станцию» Инсбрука, которая за последнее время успела превратиться в излюбленное место встреч и делания покупок. Достижения крупнейшего в стране предприятия в сфере перевозок сочетаются с обширным предложением 20 магазинов, а также уютных кафе и ресторанов. Службы безопасности и уборки обеспечивают безопасность и чистоту, а центральное расположение вокзала делает его идеальной отправной точкой для прогулок по Инсбруку или путешествий в прекрасные тирольские горы.

• Аэропорт Инсбрука

Fürstenweg 180, 6020 Innsbruck
тел.: +43 512 22525-0, info@innsbruck-airport.com

автобус „F“ от ж/д вокзала, время в пути: около 20 минут

• Главный железнодорожный вокзал Инсбрука

Südtiroler Platz 7, 6020 Innsbruck
консультации о путешествиях, продажа билетов, справки о расписании поездов по тел.: +43 5 1717

Важные тарифы

• Тарифы на такси в Инсбруке

внутригородской тариф: 6,20 евро (до 1.300м)
тариф на короткое расстояние: 0,20 евро/105,26 м (1.300-4.000 м)
тариф на остальные расстояния: 0,20 евро/117,65 м (свыше 4.000 м)
тариф на ожидание: 0,50 евро/минута
воскресный тариф и тариф в праздничные дни: 6,60 евро
(до 1.300 м включительно)

ночной тариф (22.00-6.00): 6,60 евро (до 1.300 м включительно)

• Билеты на внутригородские автобусы

билет на 24 часа в пределах Инсбрука: 5,10 евро • недельный проездной: 19,90 евро
скидки для семей, пенсионеров, учащихся и инвалидов

Важнейшие паркинги

• Altstadtgarage (Markthalle): 1 час: 2,40 евро; каждые последующие ½ часа: 1,20 евро;

суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро

• Bahnhofsgarage: каждые начавшиеся ½ часа: 1,30 евро; суточный тариф (от 8 часов): 17 евро

• Congress-Garage: каждые ½ часа: 1,10 евро; суточный тариф (6-24 часа): 14 евро

• Kaufhaus-Tyrol-Garage: первые ½ часа: 1 евро; каждые последующие 10 минут: 0,40 евро; суточный тариф: 15 евро

• Landhausplatz-Garage: 1 час: 2,40 евро; каждые последующие ½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро

• Rathaus-Garage: 1 час: 2,40 евро; каждые последующие ½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов): 16 евро

• Tourist-Center-Garage (Casino Innsbruck): 1 час: 2,40 евро; каждые последующие ½ часа: 1,20 евро; суточный тариф (от 8 часов): 16,80 евро

• Zentralgarage Stadtforum: первые ½ часа: 1 евро; каждые последующие 10 минут: 0,40 евро; суточный тариф: 15 евро

Innsbrucker Nordkettenbahn (фуникулёр)

• Innsbruck-Hungerburg поездка в один конец: 4,60 евро

• Innsbruck-Hungerburg поездка туда и обратно: 7,60 евро

• Innsbruck-Seegrube поездка в один конец: 16,50 евро

• Innsbruck-Seegrube поездка туда и обратно: 27,50 евро

• Innsbruck-Hafelekar поездка в один конец: 18,30 евро

• Innsbruck-Hafelekar поездка туда и обратно: 30,50 евро

Innsbruck Card

• 24 часа: 33 евро • 48 часов: 41 евро • 72 часа: 47 евро

скидки на детей (6-15 лет): 50 %

Продаётся на инфо-стойках отелей, главном ж/д вокзале или в Центральном бюро по туризму Инсбрука, Burggraben 3. Продажа и информация также во всех турбюро Инсбрука, в кассах фуникулёров, в различных гостиницах и крупных музеях. Онлайн-заказ можно сделать на сайте www.innsbruck-shop.com



TIMMELJSOCH
passorombo

High Alpine Road | 2.509 m

Gateway to the south

www.timmelsjoch.tirol

[f /timmelsjoch](https://www.facebook.com/timmelsjoch)



New in 2016: The highest located motorcycle museum in Europe and a first class restaurant



+43 664 88117164 · info@crosspoint.tirol

www.crosspoint.tirol

[f /crosspoint](https://www.facebook.com/crosspoint)

ÖTZ TAL **OBERGURGL**
HOCHGURGL

Am Achensee gfoits ins oiwei wieda...

(Am Achensee gefällt es uns immer wieder)

...meinen unsere Besucher aus aller Welt.

Ablegen und aufleben am Achensee,
mit Abendrundfahrten, Frühschoppen,
dem Wiener-Showorchester, Gedankenspiele,
Sonnwendfahrt, Gaisalmfestl,
Seeweihnacht am Achensee, Weihnachten wia friaga,
Schiffsmiete
und und und...

 facebook.com/AchenseeSchiffahrt



Tirol-Schiffahrt

Ablegen und aufleben seit 1887